Comedias de

Agustín Moreto

Obras escritas en colaboración

El príncipe prodigioso

Rafael Massanet Rodríguez (ed.)

FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES

GRUPO PROTEO

UNIVERSIDAD DE BURGOS

El príncipe prodigioso

Comedias de Agustín Moreto
Obras escritas en colaboración

Colección Digital Proteo, 25
Dirección: María Luisa Lobato

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

El príncipe prodigioso

De Juan de Matos Fragoso
y Agustín Moreto

Edición crítica de
Rafael Massanet Rodríguez

(IEHM – Universitat de les Illes Balears)

MORETO, Agustín (1618-1669)
Comedias de Agustín Moreto. Obras escritas en colaboración [Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto], dir. María Luisa Lobato. *El príncipe prodigioso*, ed. de Rafael Massanet Rodríguez. Colección Digital PROTEO, 25. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2024.
ISBN: 978-84-1443-955-8 (del volumen)
ISBN: 978-84-16594-52-8 (de la colección)

Patrocinado por:

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2024.
Este libro está sujeto a una licencia de "Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)" de Creative Commons.

© 2024, María Luisa Lobato y Rafael Massanet Rodríguez
Algunos derechos reservados
ISBN: 978-84-1443-955-8

Sumario

Prólogo 1
1. Fecha de composición y fortuna escénica 1
2. Atribución 3
3. Género, fuentes e innovaciones 6
4. Sinopsis argumental 11
5. Estudio textual 14
6. *Stemma* 22
7. Sinopsis de la versificación 23

Bibliografía 25

Edición de *El príncipe prodigioso* 31

Lista de variantes 161

Índice de notas 198

Prólogo

El príncipe prodigioso, comedia de carácter histórico escrita en colaboración entre Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto, narra las peripecias de Segismundo Báthory, quien, a finales del siglo xvi, se enfrentó al sultán otomano por la independencia territorial y religiosa del principado de Transilvania. Fue publicada por primera vez en 1651, en *El mejor de los mejores libros que ha salido de comedias nuevas*, aunque desconocemos su fecha de composición. Posteriormente, las impresiones de esta comedia se sucedieron durante los siglos xvii y xviii hasta la edición de Quiroga en 1820, tiempo durante el que gozó de gran popularidad en las tablas, tal como lo atestiguan las noticias de representación conservadas. A lo largo de su historia textual se publicó a nombre de diferentes dramaturgos, como Matos, Moreto o Montalbán, sin que la crítica llegara a una decisión definitiva.

1. Fecha de composición y fortuna escénica

No se conservan datos sobre las circunstancias que rodearon la composición o posibles primeras representaciones de *El príncipe prodigioso*. El testimonio más antiguo conservado se publicó en 1651. Ni la comedia ni el listado de «los títulos de las comedias que tiene este libro»[1] indican sus autores. No obstante, sí aparecen en una muy interesante «Tabla de los ingenios que escribieron este tomo de comedias»: «Don Juan de Matos, la mitad desde el principio de la *Defensa de la fe y príncipe prodigioso*, y la otra mitad de don Agustín Moreto»[2].

1 *El mejor de los mejores*…, 1651, f. [1r].

2 *El mejor de los mejores*…, 1651, f. [4v].

Lobato argumenta que su composición corresponde al primer período de producción moretiana (de 1644 a 1654), pues:

> es posible afirmar que el dramaturgo, salvo algunas excepciones, se ciñó en lo esencial a la escritura de «vidas de santos o sucesos históricos» de cierta importancia, tal como se prescribió en la época, mientras que el grueso de sus comedias de contenidos más variados tuvieron que esperar hasta la década siguiente[3].

Entre 1644 y 1651 Madrid cerró sus teatros en señal de duelo por la muerte de la reina Isabel de Borbón, esposa de Felipe IV, a la que se sumó la del príncipe Baltasar Carlos en 1646. La ocasión fue aprovechada para renovar antiguas disquisiciones sobre la licencia de los espectáculos dramáticos. Entre las leyes que el Consejo Real y Cámara de Castilla redactó encontramos que «las comedias debían limitarse a exponer vidas de santos o sucesos históricos de cierta importancia, mientras se impedía representar las que tratasen pasiones amorosas, al mismo tiempo que se vetaban también los cantos y bailes provocativos, y la presencia en escena de mujeres solteras»[4].

Respecto a la fortuna escénica, tendremos que esperar treinta años hasta encontrar la primera noticia de representación: el 9 de enero de 1681 la compañía de Jerónimo García representó una función particular en el Alcázar de Madrid[5]. En el trascurso de los siguientes años encontramos muchas otras[6], sobre todo a cargo de dos compañías, lo que parece atestiguar su éxito. La compañía de Manuel Mosquera realizó actuaciones tanto en ámbito privado como público en diversos espacios madrileños, como el Alcázar, el Coliseo del Buen Retiro o el corral del Príncipe, el 8 de febrero de 1685[7], el 7 y 9 de junio de 1686[8], y el 14 y 16 de enero de 1689[9]. El 14 de sep-

3 Lobato, 2008, p. 22.

4 Lobato, 2008, p. 20.

5 Shergold y Varey, 1982, p. 241.

6 Para conocer más detalles acerca de las representaciones aquí señaladas, véase Ferrer Valls *et al*.

7 Shergold y Varey, 1982, p. 248.

8 Shergold y Varey, 1974, pp. 156-158.

9 Shergold y Varey, 1979, pp. 104-106.

tiembre de 1691[10] tuvo lugar una puesta en escena a cargo de una compañía desconocida en Almansa, en el marco de las fiestas por la canonización de san Pascual Bailón. La compañía de Miguel de Castro, por su parte, representaría la comedia en el corral de Valladolid los días 16 y 30 de abril de 1693[11], y el 3 de febrero de 1695[12].

En el siglo xviii encontramos más funciones, como las que llevó a cabo la compañía de Jerónimo Sandoval en el corral de Valladolid el 10 de febrero de 1703 o la del 28 de diciembre de ese mismo año[13] y en el mismo espacio a cargo de Francisco Lendoño. Por otra parte, la compañía de Antonio Lorriaga representó la comedia en el corral de la Olivera en Valencia el 15 de junio de 1717[14]. No sería hasta finales de este siglo cuando encontramos la última noticia conservada: los días 3, 4 y 5 de octubre de 1792, a cargo de una compañía desconocida, en Madrid[15].

Como podemos observar, pese a que carecemos de datos específicos sobre su origen y primeras representaciones, *El príncipe prodigioso* se alinea con el primer periodo creativo de Agustín Moreto. Las numerosas representaciones de la comedia a partir de 1681 dan cuenta de su fortuna en los escenarios españoles y reflejan el gusto del público a lo largo de esta época.

2. Atribución

La autoría de *El príncipe prodigioso* parece haber estado envuelta en una gran confusión a lo largo de su historia textual. Como ya hemos indicado, la *editio princeps*, de 1651, no identificaba a ningún autor, ni en el texto de la comedia ni en la tabla de contenidos. Sin embargo, los nombres de Juan de Matos y Agustín Moreto aparecían en la «Tabla de los ingenios que escribieron este tomo de comedias»[16],

10 López García, 2008, p. 1032.
11 Alonso Cortés, 1923, pp. 310-311.
12 Alonso Cortés, 1923, p. 331.
13 Alonso Cortés, 1923, pp. 316, 331-332.
14 Juliá Martínez, 1926, pp. 338-341.
15 Domínguez Ortiz, 1984, p. 218.
16 *El mejor de los mejores*…, 1651, f. [4v].

y esta atribución se conservó en la edición madrileña de 1653. No obstante, el testimonio que apareció en ese año en Lisboa señalaba únicamente a Juan de Matos Fragoso como autor del texto, aunque en su tabla de contenidos se indicaba que la comedia era de «dos autores»[17]. Si atendemos a los trece testimonios restantes de la comedia, podemos observar que dos de ellos mantienen la atribución a Matos y Moreto, mientras que otros dos la atribuyen únicamente a Moreto. Las sueltas restantes, ya del siglo XVIII, divergen completamente e indican a Juan Pérez de Montalbán como autor de la pieza.

Si atendemos a los catálogos clásicos podemos observar cómo esta confusión se extiende entre ellos y no ofrecen una conclusión clara: La Barrera y Salvá la recogen como una obra colaborada entre Juan de Matos Fragoso y Agustín Moreto[18]. Arteaga, Fajardo y Mesonero Romanos presentan esta misma atribución, pero también indican que se trata de una comedia de Juan Pérez de Montalbán[19]. García de la Huerta y Medel señalan a Montalbán como artífice de la obra, pero también indican que fue compuesta por «dos ingenios»[20], atendiendo muy posiblemente al testimonio de Lisboa. Urzáiz[21] apunta nuevamente la teoría de la autoría colaborada entre Matos y Moreto, aunque indica acertadamente que algunos testimonios la traen a nombre de Montalbán.

Respecto a las investigaciones que han tenido a la comedia como objeto de estudio, tampoco se ha alcanzado un acuerdo unánime. Ruth Lee Kennedy[22] rechaza la autoría de Moreto y sugiere que la versificación es más propia de Montalbán, teoría que comparte también Profeti[23], que lo considera lo más probable.

---

17 *Doce comedias*…, 1653, f. [3r]. Un caso similar lo encontramos en este mismo testimonio con *El príncipe perseguido*. Mientras que la tabla atribuye la comedia a «tres autores» (f. [3r]), el texto solo recoge a Agustín Moreto.

18 Barrera, 1860, pp. 241-242, 278; Salvá, 1872, pp. 430, 462.

19 Arteaga, [s.a.], f. 94v; Fajardo, [s.a.], ff. 43r-43v; Mesonero Romanos, 1859, pp. xxx, xliv.

20 García de la Huerta, 1785, p.147; Medel del Castillo,1735, p. 90.

21 Urzáiz, 2002, pp. 430, 677, 700.

22 Kennedy, 1932, pp. 11, 15, 21, 139-140.

23 Profeti, 1976, p. 499.

Para poder entender esta diversidad de atribuciones, debemos consultar el *stemma* de la comedia, en el que podemos observar cómo los autores se trasmitieron a nivel editorial de manera clara. Por tanto, podemos establecer tres ramas diferenciadas, dependiendo del autor: Matos-Moreto: $P_1P_2GJ_1C$; Moreto: VS_1; Montalbán: $J_2RKMS_3S_2ILS_4$. Si bien el testimonio *G* corresponde a la edición lisboeta de 1653 que, como ya hemos comentado, atribuye la comedia únicamente a Matos Fragoso, no podemos olvidar que en los preliminares se indica que fue compuesta por dos autores. Por otra parte, la atribución a Montalbán se inicia con el testimonio J_2, impreso por Juan Sanz, y se difunde por los que proceden de él directa o indirectamente. Asimismo, cabe señalar el caso de J_1 y J_2, ambos procedentes de la misma imprenta, pero con atribuciones diferentes, lo que respondería a una difusión divergente.

Ahora bien, si atendemos al texto, podemos observar una serie de detalles que nos indican su naturaleza colaborativa, lo que descartaría la autoría de Pérez de Montalbán. Mientras la primera mitad de la comedia parece seguir fielmente los acontecimientos que suceden en *El prodigioso príncipe transilvano*, comedia que refunde, hasta el punto de reproducir pasajes íntegros, la segunda mitad introduce una trama diferenciada, con personajes, lugares y sucesos nuevos, que tampoco se encuentran en los hechos históricos. Asimismo, es interesante señalar una curiosa repetición de escenas muy similares entre ellas en cada una de estas partes. En la primera jornada, el gracioso y el maestro de Segismundo son capturados por el enemigo y presentados ante Mahometo, quien, ante su negativa a colaborar, los condena a muerte. Arminda, la dama, intercede por ellos y logra que sean perdonados y liberados (vv. 235-618). Esta misma situación se repetirá en la segunda jornada (vv. 1659-1922), con una estructura muy similar: gracioso y maestro son capturados, el sultán amenaza con matarlos y la dama media para que sean puestos en libertad. Lo interesante de estas escenas no es tanto que puedan o no considerarse equivalentes, sino que en el segundo caso no se hace referencia, en ningún momento, al primero, y ni los moros ni los cristianos parecen reconocerse entre ellos. El único elemento que parece servir de unión es la mención a un retrato que la dama entrega al gracioso en la primera jornada. Esta repetición no se encuentra en *El prodigioso príncipe transilvano*, que no cuenta

con un gracioso y Carrillo no es capturado por los turcos, sino por los nobles conspiradores. Tampoco los hechos históricos en los que esta comedia se basa registran un episodio similar. En el caso de que fuera el trabajo de un único dramaturgo, sería extraña la repetición de situaciones con una estructura tan semejante.

Además de lo expuesto, dos rasgos apuntan hacia la autoría moretiana en la segunda mitad de la comedia. Por un lado, una mayor presencia de la partícula «pues», característica significativa de la escritura dramática de Moreto, según Wooldridge[24]. Por otro, una mayor incidencia musical respecto a la primera jornada, aspecto notable y característico de sus comedias[25]: «La música sirve en la inmensa mayoría de los casos para describir líricamente los sentimientos de los personajes, generalmente de aquellos que sufren cuitas amorosas de naturaleza varia».[26]

La estilometría[27], por su parte, corrobora la relación de la obra con Matos y Moreto, por cuanto se relaciona tanto con obras de uno como de otro, así como colaboradas entre ambos. Los análisis por jornadas parecen delimitar la presencia de Matos en el primer tercio de la comedia, aunque lo cierto es que su labor parece extenderse a lo largo de la segunda y que Moreto no intervendría hasta la mitad del texto, como lo corrobora el siguiente gráfico[28]:

Este hecho, además, parece evidenciarlo la métrica, pues del verso 1167 al 1240 encontramos dos tiradas consecutivas de romances entre las que solo cambia la rima, rasgo habitual en Matos, pero que nunca se da en Moreto.

3. Género, fuentes e innovaciones

El príncipe prodigioso es una comedia de género histórico, que refunde la obra *El prodigioso príncipe transilvano*, atribuida a Lope

24 Wooldridge, 1979.

25 Sáez Raposo, 2009; 2013.

26 Sáez Raposo, 2009, p. 253.

27 Cuéllar y García-Luengos, 2017-2023. Recurso web ‹http://etso.es/›.

28 Clasificación automática MORETO/NO MORETO. Cuéllar y García-Luengos, 2017-2023.

de Vega o a Vélez de Guevara[29]. La crítica[30] ha señalado que el autor de la obra fuente tomó como base para componer la trama el conflicto bélico entre el reino de Hungría y el imperio otomano por el control del territorio transilvano a finales de s. xvi, concretamente entre los años 1594 y 1596. En 1594, Segismundo Báthory, príncipe de Transilvania, se unió a la Liga Santa, una colación militar, liderada por el Papa y el Sacro Imperio Romano Germánico, para luchar contra el Imperio Otomano. Esta decisión dio lugar a diversos conflictos internos y conspiraciones por parte de la nobleza, preocupada por las represalias de los turcos y desconfiada del apoyo de los Habsburgo. A lo largo de 1595, Báthory lideró un ejército que consiguió importantes victorias, decisivas para debilitar el control otomano en la región. En agosto de ese año tuvo lugar la boda entre Segismundo y María Cristina, sobrina del emperador Rodolfo II, que reforzó aún más la alianza. En 1596 las fuerzas otomanas respondieron con una gran ofensiva, y Mehmed III invadió Hungría en verano de ese año. El príncipe y sus aliados se opusieron a ellos en la batalla de Keresztes y, aunque parecía que la fortuna les sonreía, finalmente fueron derrotados. La «larga guerra» contra los turcos no llegaría a su fin hasta 1606, con la firma de la Paz de Zsitvatorok.

Todas estas noticias llegaron a España a través de distintas relaciones de sucesos, «humildes antecedentes del periodismo»[31]. En estos textos pronto adquiriría especial relevancia la figura del príncipe transilvano, quien sería retratado como el «héroe triunfal que necesitaba la guerra, el perfecto caballero cristiano entregado a Dios antes que a razones de estado, que da la espalda a Estambul por la

29 Urzáiz, 2002, p. 677. También conocida por el título *El capitán prodigioso*. No obstante, la estilometría parece indicar que su autoría pertenece a otro dramaturgo, Salucio del Poyo (Cuéllar y García-Luengos, 2017-2023. Recurso web ‹http://etso.es/›). Sobre esta información se hace eco la última edición de esta comedia: «Desgraciadamente, los datos de que disponemos hoy en día no permiten ni confirmar ni rechazar la propuesta de paternidad procedente del citado análisis estilométrico, y ni aun menos consienten hacer una nueva propuesta más concreta y fiable» (Cappelli, 2022, pp. 15-15).

30 Sambrian, 2010, 2012a, 2012b, 2016, 2018; González Cuerva, 2006; Clark, 1971; Bocsi, 1963.

31 González Cuerva, 2006, p. 277.

Madre Iglesia y se pliega totalmente a los planes de Roma»[32]. Esta imagen idealizada se encontraba alejada de la realidad, ya que Segismundo Báthory fue un personaje controvertido, propenso a las inseguridades y a la toma de decisiones irresponsables, entre las que destacan sus tres abdicaciones al trono, con su posterior retorno[33], además de numerosas derrotas bélicas. Esta visión glorificada que trasmitían las relaciones de sucesos debe entenderse en el contexto de una propaganda político-religiosa, a través de la cual se pretende reforzar tanto la fe católica como la figura del propio príncipe a ojos del resto de Europa[34].

Casi cincuenta años más tarde, el cierre de los teatros madrileños, durante el periodo de 1644 a 1651, motivaría a Matos y Moreto a refundir *El prodigioso príncipe transilvano*. Al tratarse de una comedia histórica, se aseguraban que pudiera representarse pese a la censura. *El príncipe prodigioso*, por tanto, no toma directamente los hechos históricos, sino el texto base, del que se aleja a partir de la segunda jornada:

> *El prodigioso príncipe transilvano* es una obra mucho más centrada en los elementos de índole histórica, con algunos matices fantásticos. El contexto dibujado por el autor es sobrio, con una trama sólida y bien argumentada, tanto que a veces parece una crónica en verso, mientras que la composición de Matos y Moreto introduce un ameno y divertido juego de personajes, acompañados de los músicos que transponen los estados de ánimo de los sujetos a la realidad[35].

Además de este cambio, *El príncipe prodigioso* presenta una extensión de versos mucho menor, de 4319 a 2923, así como una reducción en el plantel de personajes, de treinta y seis a dieciocho. Este acortamiento implica que muchas de las escenas que aparecen en la comedia fuente se simplifiquen, como, por ejemplo, la matanza

32 González Cuerva, 2006, p. 287.

33 Durante su mandato, Segismundo Báthory renunció al trono en tres ocasiones distintas. Inicialmente en 1597, seguido de un breve retorno al poder en 1598, culminando con una tercera y definitiva renuncia en 1602.

34 Para la implicación que tuvo Alfonso Carrillo en la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory, véase Sambrian 2021.

35 Sambrian, 2012a, p. 34.

de Mahometo a sus hermanos[36]. Asimismo, destaca la introducción del gracioso Yepes, que aumenta la comicidad, y de la dama Arminda, que propicia la trama amorosa, aspectos que parecen hacer fluctuar el género de la comedia:

> La presencia del personaje femenino principal, así como del gracioso en la comedia de Matos y Moreto, dio pie a la producción de varios episodios, propios más bien de la comedia de enredo que de la histórica. Los apartes que revelaban al público situaciones inesperadas o cómicas, la ocultación de la identidad del personaje principal femenino, el disfraz, la música, todos ellos eran elementos empleados para establecer un poderoso vínculo entre el escenario y el público[37].

Arminda es, en realidad, la princesa Cristerna de Austria, tal como se revelará al final de la comedia, gracias a un misterioso coro que contará a la dama, y al público, su origen. Si bien este personaje se corresponde con la figura histórica de María Cristina de Austria[38], su planteamiento es totalmente innovador y tampoco corresponde con su aparición en la fuente teatral[39]. En *El príncipe prodigioso*, Cristerna es hija del emperador Rodolfo y prometida de Segismundo Báthory, pero, a la edad de siete años, es secuestrada por una nave turca, que la lleva a la corte de Mahometo, donde crece bajo el nombre de Arminda, desconociendo su verdadera identidad. La dama es un personaje que participa de forma activa en el desarrollo de la trama dramática, e, incluso, llega al punto de oponerse a los designios que el sultán le impone. No duda en salir en defensa de los cautivos para evitar su muerte y asegura su libertad hasta en tres ocasiones. Pero donde verdaderamente destaca es al final de la comedia, cuando,

36 En *El prodigioso príncipe transilvano* la matanza de los hermanos de Mahometo ocupa 280 versos, frente a los 76 de *El príncipe prodigioso.*

37 Sambrian, 2012, p. 146

38 María Cristina de Austria (1574-1621) fue sobrina del emperador Rodolfo II. En 1595 se casó con Segismundo Báthory, con lo que se estrechó el vínculo entre el principado de Transilvania y el Sacro Imperio Romano Germánico. No obstante, esta unión fue infeliz: el príncipe no logró consumar el matrimonio y el papa Clemente VIII lo acabó disolviendo cuatro años después.

39 En *El prodigioso príncipe transilvano*, Cristerna aparece al final de la obra únicamente para que el matrimonio con Segismundo pueda llevarse a cabo.

una vez revelada su identidad, es quien planea el ataque a Mahometo y quien, espada en mano, se lanza a luchar contra los moros.

Yepes, a su vez, desempeña un papel fundamental para el desarrollo de las situaciones cómicas y el enredo. El tono general de *El prodigoso príncipe transilvano* es mucho más serio y solemne, pues su propósito es representar la historia del conflicto transilvano y ensalzar la figura del príncipe cristiano. El aumento de la comicidad es una de las características de las refundiciones moretianas[40] y lo consigue, principalmente, mediante la inserción del personaje del gracioso:

> estos personajes moretianos se convierten en coprotagonistas de la acción y comparten una serie de particularidades que son independientes del género o de la temática de la comedia, por lo que es posible señalar que Moreto intentó siempre aplicar una serie de patrones comunes a la hora de acometer sus composiciones[41].

Yepes, por tanto, desempeña esta función, y acompaña en todo momento a Carrillo, del que actúa a manera de contrafigura cómica. La gracia y los juegos de palabras que inundan sus parlamentos transforman las situaciones tensas o graves en divertidas e hilarantes, ya se encuentre ante una sentencia de muerte o perdido y abandonado en medio del monte.

La incorporación de estos dos personajes dinamiza la acción de la comedia «haciéndola más entretenida, más fácil de seguir y, por último, más comercial»[42]. Si bien la trama argumental no se aleja del tema histórico, el realismo se rebaja para presentar una historia más atractiva, al incorporar elementos que buscan agradar y entretener al público, como la trama amorosa aportada por Arminda y la comicidad de Yepes. Todo ello contribuiría al éxito de la comedia en los teatros, como lo demuestran los numerosos testimonios de las representaciones de la obra.

No podemos dejar de hacer referencia a dos personajes que, si bien están presentes en el texto fuente, presentan un interesante cambio. Carrillo, renombrado como Jorge, aporta el elemento español a la comedia, aspecto con el que, junto al valor del cristianismo,

40 Castrillo Alguero, 2023.

41 Castrillo Alguero, 2023, pp. 502-503.

42 Sambrian, 2012a, p. 40.

los dos autores consiguen despertar el interés del público. Asimismo, encontramos la constante presencia turca, que busca vincular al espectador con la realidad que le es cercana, como la reconquista de espacios cristianos, la importancia de la fe o el miedo al turco[43]. Si en *El prodigioso príncipe transilvano* Mahometo y su gente se presentaban como un conjunto, una amenaza velada contra la estabilidad del principado transilvano y su fe católica, en *El príncipe prodigioso* la figura del sultán se individualiza y toma cuerpo y acción al involucrarse personalmente en los hechos que suceden. Un claro ejemplo lo encontramos en la segunda jornada[44], cuando Mahometo se disfraza de su propio embajador para visitar en persona a Segismundo. Este encuentro, que en el texto fuente sirve únicamente para exponer el contexto histórico, adquiere en la refundición tensión dramática, al encontrase, y enfrentarse, protagonista y antagonista.

Tal como hemos expuesto, *El príncipe prodigioso* se mantiene fiel al texto fuente durante la primera mitad de la comedia, para, a continuación, distanciarse y presentar una trama diferenciada. A su vez, incorpora elementos ausentes, como la trama amorosa o la comicidad, para lograr el gusto y el aplauso del público. La comedia se aleja de la historia oficial conocida a través de los avisos para hacerla más dinámica y ágil, pero sin dejar de ensalzar la figura del príncipe cristiano y su victoria contra el hereje.

4. Sinopsis argumental

Primera jornada

Mahometo ordena asesinar a todos sus hermanos el día de su coronación para asegurar su ascenso al trono. La dama Arminda intenta aplacar su ira, pero es inútil. Tras la matanza, un alfaquí, junto a una comitiva que porta el estandarte, la corona y una llave, llegan para llevar a cabo la investidura del sultán. Al tomar Mahometo el estandarte, este cae, presagiando su desgracia. Desecha las advertencias del sabio cuando le entregan la llave del tesoro y con ello viola el jura-

43 García Cárcel, 1993.

44 vv. 1085-1393.

mento, lo que parece despertar la ira divina. Una lámina escrita aparece sobre la puerta y en ella se vaticina la llegada de un príncipe cristiano que se opondrá al tirano de Oriente y arrebatará Constantinopla al dominio turco, con lo que acabará con la casa otomana. Tras la sorpresa, entra un soldado con dos prisioneros, Jorge Carrillo y Yepes, y una carta. Al leerla, se informa al sultán de que Segismundo Báthory, príncipe de Transilvania, se niega a pagar el vasallaje y los tributos que le imponen y se ha alzado en rebelión contra él. La carta contiene un retrato que se despliega ante los presentes y que causa la ira del sultán y despierta el amor de Arminda. A continuación, Mahometo interroga a los cristianos, lo que da lugar a un divertido enredo por parte de Yepes, hasta que Carrillo interviene para defender al príncipe y retratarlo como un *miles Christi* ejemplar. Ante esta provocación, el sultán ordena que maten a los prisioneros, pero Arminda logra aplacar su ira y liberarlos. Antes de que se marchen, la dama detiene a Yepes para entregarle un retrato suyo que deberá darle al príncipe.

Segismundo se encuentra reunido con los nobles transilvanos y les expone su intención de oponerse a Mahometo. La reunión queda interrumpida por los gritos de unos pobres que desean una audiencia con el príncipe, a lo que accede, haciendo gala de un firme propósito cristiano, y los recibe para atender sus peticiones. Los nobles se ofenden ante estas muestras de fe cristiana y deciden iniciar una conspiración para derrocarle. En ese momento regresan Yepes y Carrillo, a los que el príncipe recibe con los brazos abiertos. El gracioso le entrega el retrato de la dama, y el príncipe queda prendado de su belleza. Tras relatarle el cautiverio, Segismundo se muestra aún más dispuesto a enfrentarse al sultán. Los nobles se oponen y le dan seis días para entregarles el tributo y su rendición, a lo que el príncipe se niega.

Segunda jornada

Los nobles inician la conspiración contra el príncipe y minan sus aposentos. Sin embargo, sale ileso del atentado milagrosamente. Al preguntarle al conde por lo ocurrido, este se muestra vacilante y temeroso. Las trompetas anuncian la llegada del embajador turco, ante lo que una multitud lo aclama. Al escucharlo, Segismundo manda que les corten la lengua. El conde protesta, pues se trata de su gente, por lo que el príncipe ordena que los ahorquen. En ese

momento entra el embajador, que no es otro que Mahometo disfrazado, y le entrega una carta en la que le conmina a volver a ser su súbdito. Antes de recibir una respuesta, recita un parlamento en el que contextualiza la historia de Hungría y su relación con el sultanato, al tiempo que engrandece su propia figura. Justo cuando está por concluir su discurso, Segismundo le detiene, se levanta y se marcha. El sultán queda consternado, y, en ese momento, el conde le ofrece su lealtad y sus hombres para capturar, o matar, al príncipe traidor. Yepes regresa y se entera del complot, por lo que advierte a su señor. El conde, temiendo haber sido descubierto, pretende entregarle un papel con veneno para acabar con su vida, pero el príncipe le ordena que sea él quien lo desenvuelva y, antes de que eso ocurra, se lo arrebata y lo rompe, con lo que le salva. No obstante, en vez de mostrarse agradecido, el conde se marcha acompañado de sus seguidores. Al instante, cae una flecha con una carta junto a Segismundo, en la que se le informa de que el plazo para su rendición ha terminado y de que Carrillo ha sido capturado. Las gentes del castillo comienzan a sublevarse, por lo que el príncipe escapa y tropieza con un Cristo crucificado, al que se encomienda en su huida.

En el momento en que Mahometo le propone matrimonio a Arminda, los nobles traidores hacen su entrada y le entregan a Yepes y Carrillo cautivos. Nuevamente se lleva a cabo un interrogatorio entre el sultán y el gracioso que acaba con la orden de empalar a los prisioneros, pero, ante sus quejas, opta por quemarlos. La escena se interrumpe por un clarín que anuncia la llegada del senescal, que trae la noticia de que Segismundo ha huido del reino. Ante la alegría generalizada, Mahometo le brinda a Arminda pedir lo que desee: la liberación de los condenados. Yepes y Carrillo se apresuran a huir, mientras la dama es interceptada por Luna, dama del sultán, quien le plantea unos acertijos sobre su inclinación cristiana. Cuando Arminda se queda a solas, se encuentra con Segismundo, que huye de unos moros. La dama no duda en interceder por él y, tras un breve encuentro en que el amor entre ellos se hace más evidente, le ayuda a escapar.

Tercera jornada

Carrillo y Yepes deambulan por el monte, disfrazados de pobres y muertos de hambre, después de huir de los turcos. Cuando se de-

tienen, descubren a Segismundo y, mientras comen, comparten las peripecias que los han llevado hasta allí. Prosiguen su marcha y llegan hasta la fortaleza de Lugos, donde los reciben con un disparo. Milagrosamente, el tiro falla y, al instante, los de Lugos reconocen a su señor, por lo que les dan la bienvenida, y un soldado les cuenta que se encuentran asediados por las tropas enemigas. Nada más entrar, saltan las voces de alarma y se descubre que el alcaide había dejado entrar a nobles traidores, que pretendían tomar el castillo desde dentro. Segismundo urde una trampa con la que logra capturarlos, por lo que todos se rinden y se someten a su mandato, a excepción del conde. El cancelario, uno de los que se han rendido, le hace entrega de una carta en la que se le comunica que el papa y los príncipes cristianos le han enviado refuerzos y dinero para financiar la guerra. Yepes se presenta con un moro capturado, que les revela detalles sobre la disposición del ejército enemigo. Con esta información, el príncipe y los nobles comienzan a prepararse para la batalla.

Arminda se encuentra durmiendo en un jardín florido, pero despierta asustada. Luna decide revelarle su verdadera identidad, para hacer fracasar su boda con Mahometo. Así se descubre que Arminda es en verdad Cristerna de Austria, prometida de Segismundo, raptada cuando era niña. Al retirarse Luna, aparece Segismundo, quien había entrado en territorio enemigo en misión de reconocimiento. Se reencuentran así los dos enamorados y su dama le cuenta su descubrimiento. La felicidad de la pareja es inmensa, pero antes deben derrotar a Mahometo. Para ello, Cristerna decide quedarse y preparar una trampa para que el sultán se separe de sus tropas, mientras el príncipe regresa con el ejército. A la señal, los cristianos irrumpen en escena y la dama se arma junto al príncipe Segismundo para enfrentarse a los enemigos. La comedia finaliza con la victoria del príncipe transilvano.

5. Estudio textual

Para la fijación del texto de *El príncipe prodigioso* contamos con los siguientes testimonios:

P1 *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso*. En *El mejor* / *de los mejores* / *libro que ha salido de* / *comedias nuevas*. Dedicado.

Al señor doctor don Agustín de Hierro, caballero del Orden de Calatrava, del consejo del Rey nuestro señor, en el Supremo de Castilla. [grabado con escudo]. Con licencia en Alcalá, en casa de María Fernández, año de 1651. A costa de Tomás Alfay, mercader de libros. Pp. 93-135. Ejemplar utilizado: BNE R/17932.

P_2 *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso*. En *El mejor* / *de los mejores* / *libros que han* / *salido de* / *comedias nuevas*, Madrid, por María de Quiñones, a costa de Manuel López, mercader de libros, 1653, pp. 93-134. Ejemplar utilizado: BNE R/2277.

G *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso.* / *De don Juan de Matos*. En *Doce* / *comedias* / *las más* / *grandiosas* / *que hasta ahora* / *han salido* / *de los mejores y más insignes poetas*, Lisboa, Pablo Craesbeeck, a costa de Felipe George, mercader de libros, 1653, pp. 95-138. Ejemplar utilizado: BNE R/13720.

J_1 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso, y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos y don Agustín Moreto*. [Hallaráse esta Comedia y otras de diferentes Títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la plazuela de la calle de la Paz. Año 1751] 16 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Biblioteca Central de la Universidad de Oviedo: CGP-73(8).

V *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor*/ *de la fe.* / *De don Juan de Matos Fragoso*. [Con licencia. En Valencia. En la imprenta de Joseph y Tomás de Orga, calle de la Cruz Nueva, en donde se hallará esta y otras de diferentes títulos. Año 1777] 17 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/19563.

C *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos, y don Agustín Moreto.* [Hallárase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Salamanca, en la imprenta de la Santa Cruz, asimismo, autos, entremeses, historias y todo género de coplería. Calle de la Rúa] [s.a.]. 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Biblioteca Histórica Municipal: Tea-1-136-9ª.

J_2 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Hallarase esta Co-

media en Madrid, en la Imprenta de Antonio Sanz, calle de la Paz] [s.a.] Ejemplar recortado en el borde inferior. 17hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Parma, Biblioteca Palatina: IT/ICCU/PARE/061767.

R *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Hallárase en Madrid, en casa de Juan Sanz] [s.a.]. 16 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo: 32717.

K *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. Barcelona: En la imprenta de Pedro Escuder, en la calle Condal] [s.a.] 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Toledo, Biblioteca Pública del Estado: 1-386(1).

M *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. Barcelona. Por Juan Serra y Nadal, impresor, en la calle de santa Ana, donde se hallará esta y otras de diferentes títulos. A costas de la compañía] [s.a.]. 16hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España, T/15034/20.

S_3 *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [s.l., s.i., s.a.] 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/7582.

S_2 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [s.l., s.i., s.a.] 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/1050.

I *El príncipe prodigioso.* / *Comedia* / *famosa,* / *de don Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. En Sevilla, por la viuda de Francisco de Leefdael, en la casa del Correo Viejo] [s.a.]. 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/15042(7).

L *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *De don Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. En Sevilla, en la imprenta de Joseph Padrino, mercader de libros, en calle de Génova] [s.a.]. 14 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Oviedo, Biblioteca Central de la Universidad: CGP-028-12.

S_4 *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán*. [s.l., s.i., s.a.]. 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Real Academia Española de la Lengua: 41-IV-49 (15).

S_1 *El defensor de la fe.* / *Comedia famosa.* / *De don Agustín Moreto*. [s.l., s.i., s.a.]. 20 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona: 57032.

Respecto a la filiación de los testimonios, existen algunas vinculaciones claras entre ellos, que ayudan a plantear un posible *stemma*. A partir de un hipotético texto original no localizado surge un primer testimonio, P_1. Su texto presenta algunas erratas menores que se corregirán en testimonios posteriores (vv. 2396, 2567, 2764, 2846). *G* desciende de la *editio princeps* y su texto presenta un número significativo de variantes propias que no se han reproducido posteriormente. Entre las más comunes encontramos errores de impresión o erratas (vv. 32, 821, 1053, 1876, 1937, 2002, 2326), adición de grafías o palabras (vv. 1098, 1760, 1782, 1788, 1982, 2327, 2720, 2722, 2913), omisión de palabras (vv. 971, 1812, 2623, 2463) o confusiones entre *s* y *z*, sobre todo en posición final (vv. 29, 585, 1615, 1789). A estas hay que sumar las siguientes variantes significativas:

298 atrevido] nacido *G*
2631 Arminda] Mahometo *G*
2747 centellas] volcanes *G*
2851 enojos] gozos *G*

Ambos testimonios presentan errores comunes (vv. 1470, 1533), además de una tendencia a unir dos versos en uno (vv. 1731-1732, 1741-1742, 1821-1822, 1848-1849, 1874-1875, 2025-2027, 2094-2095, 2163-2164, 2275-2276, 2466-2467, 2846-2848), lo que parece demostrar una dependencia estrecha. Los testimonios posteriores solucionarán estas aglutinaciones.

El hecho de que varias de las comedias publicadas en la *editio princeps* aparezcan también en este testimonio parecen evidenciar su relación directa. A continuación, podemos observar tres ramas de transmisión diferenciadas que sí proceden de P_1: P_2J_1VC, $J_2RKMS_3S_2ILS_4$ y S_1.

El grupo P_2J_1VC desciende de P_1, pues P_2 es reedición de este testimonio, que sigue fielmente, al menos al principio. Así lo demuestran la ausencia de autor en el cuerpo de la obra, la reproducción de la misma tabla de ingenios y el idéntico título que comparten, rasgos ausentes en *G*. Así mismo, localizamos una serie de errores comunes entre ambos testimonios, como, por ejemplo:

165 entregar] en rigor $P_1P_2S_1$
350 lo frágil] la causa P_1P_2G; la copia S_1
1400 justo] injusto $P_1P_2J_1S_1$
1981 preso] puesto $P_1P_2GS_1$
2478 Bator] Bastor P_1P_2G; Bitor ILS_2
2582 ignorando] ignorado P_1P_2

Es importante destacar que a partir de P_2 se producirá en el texto una tendencia a introducir variantes lingüísticas: se modernizan oscilaciones vocálicas, asimilaciones y metátesis y se manifiesta una preferencia por la forma «ahora» frente a «agora».

De P_2 deriva J_1, como lo demuestran algunos errores comunes (vv. 587, 958). El grupo J_1VC comparte también una serie de variantes que afectan a la métrica. Podemos encontrar variantes equipolentes que dan lugar a versos largos o cortos:

90 muera ya] muera $P_1GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$; muera pues J_1VC
284 Mas lo más que en esto] Pero lo que más J_1VC
345 topan] encuentran J_1VC
1571 Voto a] Vive J_1VC

Pero también encontramos variantes muy significativas que cambian el texto por completo:

298 bastardamente] bárbaramente J_1VC
1234 asombra] postra J_1VC
2726 lágrimas a mis ojos] admitir tan fiero monstruo J_1VC
2831 que hace a los tiempos] que a los tiempos haga J_1VC

De igual modo, introduce versos ausentes en otros testimonios:

597 de su noble inclinación] *om.* $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
598 y de su amor bien nacido] *om.* $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1083 ni lo prueba nunca aguado] *om.* $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2659 Mas de instrumento oigo ruido] *om.* $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$

No podemos dejar de señalar la omisión de información en las acotaciones, de distinta relevancia (vv. 153acot, 308acot, 619acot, 731acot, 747acot, 1123acot…).

A su vez, *V* y *C*, si bien comparten todas las variantes con J_1, incorporan dos acotaciones que aportan información relevante respecto a la posición de los personajes en escena (vv. 505acot, 543acot). A su vez, *V* incorpora tres nuevos versos, necesarios para corregir la métrica:

110	me aclama en victorias sin segundo] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
134	debida a la memoria] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
430	de que aquí nunca volváis] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$

J_2 desciende de P_1, tal como podemos atestiguar a partir de las variantes del verso 589 (a vuelta] a buela P_1; abuela J_2RKMS_1; al vuelo J_1VC; águila $IS_2S_3S_4$; águilas *L*), donde quedan patentes las ramificaciones de los testimonios. La omisión de los versos 1664 a 1668 en J_2 y los testimonios posteriores terminan de confirmar esta división, que no conserva las variantes introducidas por P_2, pero sí que aplicará las variantes lingüísticas ya señaladas, como reflejo de los usos del momento y no de una transmisión textual propiamente dicha.

El caso de J_2 es reseñable, pues procede de la misma imprenta que J_1, la de Antonio Sanz. Debido a que los testimonios carecen de fecha, desconocemos la distancia temporal que los separa. Si atendemos a los textos, podemos comprobar que no presentan una procedencia común. Mientras J_1 parte de P_2, J_2 desciende de P_1.

El grupo *RKM* comparte una serie de errores comunes (vv. 1649, 2050), así como la incorrecta colocación del verso 1488 (que se reproduce tras el 1494). *K* desciende de *R*, pues comparten muchas lecturas comunes:

197	azar] hacer RKS_4
987	dar] dar la *RK*
1047	te ven] te ve *RK*; te veo $S_3S_2ILS_4$; *om. C*
1191	te amonesto a que las armas] te amonesto, que las armas J_2C; te amonesto, que a las armas *RK*
2429	peñas] penas *RK*
2617	cansada] descansada *RK*

A su vez, *M* deriva de *K*, como lo atestiguan numerosos errores comunes (vv. 187, 949, 1649, 1806, 2050, 2116…). No obstante, este testimonio cuenta con un gran número de variantes propias, así como erratas. Podemos observar algunos ejemplos:

30 culpo] culpa *M*; digo S_1
144 indicia] indica *M*
792loc. Senescal] Segismundo *M*
816 mullan] muelan *M*; bullan *I*
1645 Hoy] Oye *M*
2121 yo] *om. M*; ahora] a estas horas *M*
2210 tornaron] volvieron *M*
2485 piedad] bondad *M*; verdad *R*
2529 estará] distará *M*

El grupo $S_3S_2ILS_4$ parece proceder de un arquetipo vinculado a *R*, que llamaremos α, tal como lo atestiguan ciertas lecturas que han trascendido en la transmisión textual, como:

463 susto] suceso $RS_3S_2ILS_4$
1417 juráis] juras $RS_3S_2ILS_4$

Podemos suponer que este arquetipo introdujo cambios respecto a su antecesor que han acabado por trasmitirse a todos los textos de este grupo:

802 Acaba] A caza $S_3S_2ILS_4$
1012 pueda] puedo $S_3S_2ILS_4$
1047 te ven] te ve *RK*; te veo $S_3S_2ILS_4$; *om. C*
1079 esto] aquesto $S_3S_2ILS_4$
1587 cuál] bien $S_3S_2ILS_4$

S_4 se escinde del grupo para presentar un texto que comparte algunas variantes con *R* (vv. 32, 1395, 1822loc., 2628, 2824, 2879), pero que, a su vez, introduce un gran número de erratas y errores propios, tal como:

509 turca] turón S_4
648 grabado] granada S_4
1100 reniegue] reniege S_1; te niegue S_4
2466 he de hilar] hilaré S_3S_2IL; hilar S_4
2769 entre] salga S_4

S_3 traza una clara línea hacia S_2:

15 sangre] muerte S_3S_2IL
437 abrasar] a abrasar S_3S_2IL
454 triunfantes] triunfales S_3S_2IL
473 ofendiera] ofende S_3S_2IL
474 subiera] subirá P_1; subiré S_3S_2IL
1162 ya] así S_3S_2IL
2152 ay] aire S_3S_2IL

I y *L*, pese a que comparten lecturas comunes con S_2 (vv. 1688, 1942, 2032-3, así como la adición de una línea tras el verso 1688), presentan unas variantes compartidas que pueden explicarse a través de un subarquetipo común, al que llamaremos β:

156 presagio] prodigio *IL*
211 que solo el verla me asombra?] *om. IL*
471-2 ¿Qué es el sol? El cielo fuerte? / ¿Qué es el cielo? Al mismo Alá?] ¿Qué es el sol al mismo Alá? *IL*
1710 al vella] bella *IL*
2823 Aquí con sus guardas sólo] *om.* S_3S_2; adonde entregado al ocio *IL*

Tanto en *I* como en *L* encontramos numerosas variantes singulares, que nos indican que estos testimonios no descienden entre sí. De los dos, *I* es el que presenta una mayor abundancia de casos y el que más se diferencia del resto de testimonios, como podemos observar con algunos ejemplos:

Personajes Mahometo, gran turco] Maoemet, gran turco *I*
76 roca] toca *I*
245 cara] será *I*
326 conmigo] contigo *I*
340 muerto] vivo *I*
816 mullan] muelan *M*; bullan *I*
2456 allá arriba os esperan de esta suerte] *om. I*

Finalmente, S_1 lee directamente a P_1, y se demuestra por una serie de errores comunes, como, por ejemplo:

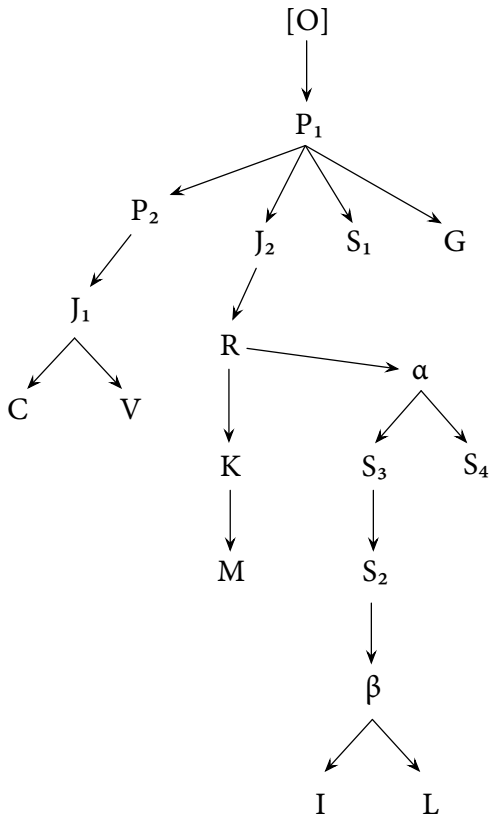
52 sucedo] sucede P_1S_1; sucedió J_2RKML
1173 Rusia] Rucia $P_1P_2J_1S_1$
1783 Señora] Señor P_1S_1; Dios] Cristo P_1S_1
2433 Natolia] Matolia P_1S_1; Metolia *G*

Así mismo, en S_1 encontramos una serie de erratas (vv. 219, 911, 1411, 1729, 2347…), pero también otras variantes significativas, como, por ejemplo:

72loc.	Mahometo] Arminda S_1
350	lo frágil] la causa P_1P_2G; la copia S_1
1729	Miraste] Mentiste J_1VC; Diraste S_1

No podemos dejar de señalar que este testimonio presenta una serie de omisiones en las acotaciones, en las que se pierden datos significativos para la representación (vv. 700acot, 1150acot, 1858acot, 2904acot).

6. *Stemma*



7. Sinopsis de la versificación

Jornada primera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
1-88	Romance -ae	88
89-98	Romancillo cantado	10
99-102	Romance -ae	4
103-152	Silva	50
153-252	Redondillas	100
253-316	Romance -io	64
317-356	Décimas	40
357-392	Redondillas	36
393-394	Pareado	2
395-618	Redondillas[45]	224
619-666	Octavas reales	48
667-794	Redondillas	128
795-994	Romance -eo	200

Jornada segunda

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
995-1166	Redondillas	172
1167-1240	Romance -oa	74
1241-1424	Romance -uo[46]	184
1425-1604	Redondillas	180
1605-1644	Décimas	40
1645-1648	Cuarteta	4
1649-1718	Quintillas	70
1719-1922	Redondillas	204
1923-1944	Endecasílabos pareados	22
1945-2038	Romance -io	94

45 La redondilla que encontramos en los versos 595-598 está incompleta, pues faltan dos versos. Esta laguna es un interesante lugar común entre todos los testimonios que únicamente se enmienda en *V*.

46 La existencia de dos tiradas consecutivas de romance entre las que solo cambia la rima es habitual en Matos, pero no se da nunca en Moreto.

Jornada tercera

Versos	*Estrofa*	*Núm. de versos*
2039-2426	Redondillas	388
2427-2466	Silva[47]	40
2467-2490	Redondillas	24
2491-2610	Romance -oo	120
2611-2662	Redondillas	52
2663-2764	Romance -oo[48]	102
2765-2789	Quintillas	25
2790-2857	Romance -oo	68
2858-2861	Seguidilla	4
2862-2923	Romance -oo[49]	62

Resumen de las diferentes formas estróficas

Redondillas[50]	1508	51,59%
Romance	1060	36,26%
Quintillas	95	3,25%
Silva	90	3,08%
Décimas	80	2,74%
Octavas reales	48	1,64%
Pareados	24	0,82%
Romancillo cantado	10	0,34%
Cuarteta	4	0,14%
Seguidilla	4	0,14%
Total	2923	100%

47 En la silva hay un predominio de endecasílabos.

48 Los versos 2663-2666, 2671-2674 y 2689-2692 son cantados.

49 Los versos 2880-2883 y 2888-2891 son cantados.

50 Es muy interesante observar este dominio de las redondillas a estas alturas del s. xviii. Muy posiblemente se deba al texto fuente, donde podemos observar un porcentaje muy similar: 51% (Cappelli, 2022, p. 34).

Bibliografía

Alonso Cortés, Narciso, *El teatro en Valladolid*, Madrid, Tipografía de la Revista de Archivos, 1923.

Arteaga, Joaquín de, *Índice alfabético de comedias, tragedias y demás piezas del teatro español*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 14.698.

Barrera y Leirado, Cayetano Alberto de la, *Catálogo bibliográfico y biográfico del teatro antiguo español: desde sus orígenes hasta mediados del siglo xviii*, Madrid, Rivadeneyra, 1860.

Belmonte, Luis de, Moreto, Agustín y Antonio Martínez de Meneses, *El príncipe perseguido*, ed. Beata Baczynska, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2021.

Bocsi, Joseph Peter, *Hungría en el teatro de Lope de Vega*. Tesis doctoral inédita. Universidad Central, Facultad de Filosofía y Letras, Madrid, 1963.

Cappelli, Federica (ed.), *El prodigioso príncipe transilvano*, Pisa, Edizioni ETS, 2022.

Castrillo Alguero, Javier, «El aumento de la comicidad en las refundiciones moretianas: el caso de Luquete, Chichón y Tarugo», *Hipogrifo*, 11-2, 2023, pp. 487-505.

Clark, Fred M., *Objective methods for testing authenticity and the study of ten doubtful Comedias attributed to Lope de Vega*, Chapell Hill, University of North Carolina Press, 1971.

Cuéllar, Álvaro y Germán Vega García-Luengos, *ETSO: Estilometría aplicada al Teatro del Siglo de Oro*, 2017-2023. Recurso web: ‹http://etso.es/›.

Diamante, Juan Bautista, Rodríguez de Villaviciosa, Sebastián, Avellaneda, Francisco de, Matos Fragoso, Juan de, Arce, Ambrosio de y Agustín Moreto, *Vida y muerte de san Ca-*

yetano, ed. Gastón Gilabert, Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.

Domínguez Ortiz, Antonio, «La batalla del teatro en el reinado de Carlos III (II)», *Anales de Literatura Española*, 3, 1984, pp. 207-234.

Fajardo, Juan Isidro, *Índice de todas las comedias impresas hasta el año de 1716*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, Ms. 14.706.

Ferrer Valls, Teresa et al., *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1540-1700). CATCOM*. Recurso web: ‹http://catcom.uv.es›.

García Cárcel, Ricardo, «La psicosis del turco en la España del Siglo de Oro», en *XVI Jornadas de Teatro Clásico*, eds. Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal, Albacete, Universidad de Castilla La Mancha, 1993, pp. 15-28.

García de la Huerta, Vicente, *Theatro hespañol. Catálogo alphabético de las comedias, tragedias, autos, zarzuelas, entremeses y otras obras correspondientes al teatro hespañol*, Madrid, Imprenta Real, 1785.

González Cuerva, Rubén, «*El prodigioso príncipe transilvano*: la larga guerra contra los turcos (1596-1606) a través de las relaciones de sucesos», *Studia Histórica. Historia Moderna*, 28, 2006, pp. 277-299.

Juliá Martínez, Eduardo, «El teatro en Valencia», *Boletín de la Real Academia Española*, 13, 1926, pp. 318-341.

Kennedy, Ruth Lee, *The dramatic art of Moreto*, Philadelphia, University of Pennsylvania, 1932.

Lobato López, María Luisa, «Moreto, dramaturgo y empresario de teatro: acerca de la composición y edición de algunas de sus comedias», en *Moretiana: adversa y próspera fortuna de Agustín Moreto*, coord., María Luisa Lobato López y Juan Antonio Martínez Berbel, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/Vervuert, 2008, pp. 15-38.

López García, María Trinidad, «Fiestas de canonización en honor de San Pascual Bailón en la Villa de Almansa (Albacete)»,

en *El culto a los santos: cofradías, devoción, fiestas y arte*, San Lorenzo del Escorial, Ediciones Escurialenses, 2008, pp. 1025-1034.

Matos fragoso, Juan de, *Lorenzo me llamo*, en *Comedias escojidas de don Juan de Matos Fragoso*, vol. 2, Madrid, Ortega, 1838, pp. 141-280.

— *El yerro del entendido*, Valencia, José y Tomás de Orga, 1772.

— *El segundo Moisés san Froilano*, Madrid, Pablo de Val, 1663.

Medel del Castillo, Francisco, *Índice general alfabético de todos los títulos de comedias que se han escrito por varios autores, antiguos y modernos. Y de los autos sacramentales y alegóricos, así de don Pedro Calderón de la Barca*, Madrid, Imprenta de A. de Mora, 1735.

Moreto, Agustín, *Antíoco y Seleuco*, ed. Héctor Urzáiz, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias, III*, dir. María Luisa Lobato, coord. Miguel Zugasti, Kassel, Reichenberger, 2011, pp. 413-580.

— *El desdén con el desdén*, ed. María Luisa Lobato, en *Comedias de Agustín Moreto. Primera parte de comedias, I*, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, 2008, pp. 397-580.Mesonero Romanos, Ramón de, «Índice alfabético de las comedias, tragedias, autos y zarzuelas del teatro antiguo español, desde Lope de Vega hasta Cañizares (1580-1740)», en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, Madrid, Rivadeneyra, 1859, pp. xxiii-l.

Profeti, Maria Grazia, *Per una bibliografía di Juan Pérez de Montalbán*, Verona, Università degli Studi di Padova, 1976.

Sáez Raposo, Francisco, «El empleo de la música y efectos sonoros en la *Primera parte* de las comedias de Agustín Moreto», en *El Siglo de Oro antes y después del Arte Nuevo. Nuevos enfoques desde una perspectiva pluridisciplinaria*, ed. Oana Andreia Sambrian, Craiova, Sitech, 2009, pp. 102-111.

— «Música y efectos sonoros en el teatro de Agustín Moreto. *Segunda parte* de comedias», *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 23, 2013, pp. 225-257.

Salvá y Mallén, Pedro, *Catálogo de la Biblioteca de Salvá*, Valencia, Ferrer de Orga, 1872.

Sambrian, Oana Andreia, «La imagen de Transilvania en *El prodigioso príncipe transilvano* y *El rey sin reino* de Lope», en *Cuatrocientos años del Arte nuevo de hacer comedias de Lope de Vega*, coords., Germán Vega García-Luengos y Héctor Urzáiz Tortajada, Valladolid, Universidad de Valladolid, 2010, pp. 947-955.

— «El gusto del público español por las comedias de carácter histórico en la España barroca: *El prodigioso príncipe transilvano* y *El príncipe prodigioso*», *Bulletin of Hispanic Studies*, 89-1, 2012a, pp. 31-42.

— «Comedias 'desdobladas': Técnicas comerciales en *El príncipe prodigioso* de Juan de Matos y Agustín Moreto», *Bulletin of Comediantes*, 64-2, 2012b, pp. 137-151.

— «Deformar con la palabra: la mistificación de la imagen de Segismundo Báthory en el teatro mediante los relatos de Alfonso Carrillo», en *Frontiere: soglie e interazioni. I linguaggi ispanici nella tradizione e nella contemporaneità*, Alessandro Cassol, Daniele Crivellari y Flavia Gherardi (coords.), Trento, Università degli studi di Trento, 2013, pp. 541-555.

— «Problemas de autoridad y poder en el teatro aurisecular de argumento transilvano: *El capitán prodigioso* y *El príncipe prodigioso y defensor de la fe*», en *La imagen de la autoridad y el poder en el teatro del Siglo de Oro*, coords., Ignacio Arellano Ayuso y Jesús Menéndez Peláez, Nueva York, IDEA, 2016, pp. 99-114.

— «El público español y la evolución de su gusto: de *El capitán prodigioso* de Vélez de Guevara al *Príncipe prodigioso y defensor de la fe* de Agustin Moreto y Juan de Matos Fragoso (1651)», en *Hacia la modernidad: la construcción de un nuevo orden teórico literario entre Barroco y Neoclasicismo*, coord., Alain Bègue y Carlos Mata Induráin, Vigo, Academia del Hispanismo, 2018, pp. 261-274.

Shergold, Norman D., y John Earl Varey, *Teatros y comedias en Madrid: 1666-1687. Estudio y documentos*, Londres, Támesis, 1974.

— *Teatros y comedias en Madrid: 1687-1699. Estudio y documentos*, Londres, Támesis, 1979.

— *Representaciones palaciegas, 1603-1699. Estudio y documentos*, Londres, Támesis, 1982.

Szilas, Laszlo, *Der Jesuit Alfonso Carrillo in Siebenbürgen, 1591-1599*, Roma, Institutum Historicum, 1966.

Urzáiz Tortajada, Héctor, *Catálogo de autores teatrales del siglo xvii*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 2002.

Vega, Lope de, *El prodigioso príncipe transilvano*, en *Obras de Lope de Vega*, tomo I, ed. Emilio Cotarelo y Mori, Madrid, Imprenta de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1916, pp. 369-421.

Vives, Juan Luis, *De concordia et discordia in humano genere*, trad. Francisco Calero, Maria Luisa Arribas y Pilar Usábel, Valencia, Ayuntamiento de Valencia, 1997. Recurso web: ‹https://bivaldi.gva.es/es/corpus/unidad.do?posicion=1&idCorpus=1&idUnidad=11568›.

Wooldridge, John B., «The use of *pues* in Moreto: a stylostatistical study», Bulletin of Comediantes, 31-1, 1979, pp. 53-71.

EL PRÍNCIPE PRODIGIOSO

EL PRÍNCIPE PRODIGIOSO

Personas

Mahometo, gran turco
El príncipe Segismundo
El conde Mauricio
Yepes, gracioso
Jorge Carrillo, viejo
Arminda, dama
[Un ciego]
[Música]
[Acompañamiento]
Luna, dama
Un alfaquí
El senescal
El cancelario
Una viuda
Dos soldados
[Un alcaide]
[Un moro]

Jornada primera

Dice dentro Mahometo

Mahometo — Mueran Solimán y Hacén,
mueran Selín y Amurates!

Dentro se oyen voces

Uno — ¡Ay de mí! Sin culpa muero.

Dos — ¡Castigue Alá tus crueldades!

1-2 Los nombres son licencias dramáticas que no corresponden con las referencias históricas conservadas. Mahometo se identifica con Mehmed III, hijo de Murad III, sultán del Imperio Otomano (1595-1603). Para asegurar su sucesión al trono, mandó ejecutar a todos sus hermanos.

Sale Mahometo con el alfanje desnudo, ensangrentado, y por otra parte Arminda deteniéndole

MAHOMETO ¡Acabaldos de matar,
verted su alevosa sangre,
no quede vivo ninguno,
que aun el sol de mi coraje
no está libre!

ARMINDA Señor, ¿cómo,
el día en que coronarte
esperas y de tu corte
los aplausos singulares
monarca heroico te aclaman,
manchas el solio triunfante
con sangre de treinta hermanos?
¿Quién vio en trofeos pesares?
¿Desta suerte la inocencia
maltratas? ¿Qué atrocidades
vio nunca el Asia mayores?
¿Qué tragedias, qué señales
más infaustas a tu imperio?

---

5 *acot. alfanje*: «espada ancha y corva que tiene corte solo por un lado y remata en punta» (*Aut.*).

6 *alevosa*: 'infiel, pérfida'.

8 *coraje*: «ira, cólera, enojo excesivamente grande» (*Aut.*).

12 *singulares*: 'extraordinarios, excelentes'.

14 *solio*: «trono y silla real con dosel» (*Aut.*).

14-15 *manchas… hermanos*: la orden de ejecución de sus hermanos fue dada por Mehmed nada más ascender al trono, en un intento de prevenir futuros motines y traiciones. En total, el sultán mandó estrangular a diecinueve de sus hermanos a manos de sus verdugos reales. Aunque los fratricidios no eran raros en las sucesiones, debido al gran número de hijos que los sultanes tenían con sus concubinas, el caso de Mehmed III fue uno de los episodios más crueles y recordados en la historia del Imperio Otomano. La diferencia entre el número de hermanos y el método de ejecución proviene de *El prodigioso príncipe transilvano*: «¡Oh, rompe pechos cristianos / con ese brazo robusto, / que degollar treinta hermanos / no son victorias de Augusto, / sino hazañas de tus manos!» (p. 369).

21 *infaustas*: 'infelices, desgraciadas'.

Vuelve en ti, señor, ¿qué haces?
Suspende el airado acero.

Mahometo Aunque pudieran templarme,
hermosa Arminda, tus ojos,
donde mi afecto constante
víctima de amor apura,
en incendios más suaves
para más heroica empresa
te culpo agora que trates
de suspenderme el enojo,
cuando estas riguridades
a justo fin las aplico
a ejemplo de ese diamante,
árbitro ardiente del día
y alma del tiempo, en quien, antes
que pise el zafir hermoso
y se empeñe a coronarse
por claro rey de los orbes,
se ve que al rojo celaje
de las estrellas permite
que sus rayos materiales
a soplos de luz más noble
las eclipse o las apague.
Así yo, que soy en Asia
sol de la otomana sangre,
a imitación generosa
deste planeta, hago alarde
de mi furia, pues, al tiempo
que mi frente ha de ilustrarse

24 *templarme*: 'calmarme'.

32 *riguridades*: 'crueldades'.

34-44 *a ejemplo… apague*: Mahometo emplea una alegoría para describir su ascenso al trono, equiparándose al sol (*diamante*) que, cuando asciende al cielo (*zafir*), apaga con sus rojos rayos las estrellas para quedar como único soberano. De la misma forma, el sultán ha acabado con cualquiera que pudiera enfrentarse a él, quedándose como único astro del firmamento.

48 En la época, el *sol* era considerado un planeta, no una estrella.

de la corona y del cetro
en que sucedo a mi padre,
justamente hago que mueran,
pues no quiero que haya nadie
en mis trofeos que pueda
tan gran fortuna envidiarme.
¡Mataldos, pues! ¡Mueran todos!
Otra vez vuelvo a irritarme.
¡Soldados míos, seguildos,
por que ninguno se escape!

Dentro una voz

VOZ ¡Venganza pido a los cielos
de tu crueldad!

MAHOMETO Ya lo frágil
de aquella queja me avisa
de su postrimero trance.
Eso sí, mueran al golpe
de mi rigor, por que acabe
mi ardiente sed de beberles
todo el ser en cada ultraje.

ARMINDA Detente, señor, ¿qué intentas?

MAHOMETO Déjame hartar de su sangre.

ARMINDA (*Ap* ¡Qué rigor! ¡Qué tiranía!)

MAHOMETO ¡Qué espectáculo tan grande!

ARMINDA (*Ap* Con razón te llama el mundo
del Asia monstruo arrogante,
y con razón a tu amor
seré roca incontrastable.)

MAHOMETO Agora sí que podéis
darme la corona. Aclamen

64 *trance*: «el último estado o tiempo de la vida, próximo a la muerte» (*Aut.*).

76 *incontrastable*: «invencible y que no se puede contrastar, vencer o convencer» (*Aut.*).

mis triunfos esos dos polos,
que uno el Danubio, otro el Ganges
tributan hoy a mi imperio
y de rizas ondas hacen
líquido cendal de plata
para ceñirme el turbante.
Celebrad mi dicha todos
y el clarín infatigable
dé al orbe de mis fortunas
articuladas señales.

Tocan chirimías. Sale Luna con otros turcos, y un alfaquí de barba entrecana con el estandarte de Mahoma, y otro turco traerá una corona armada sobre un turbante en una fuente de plata, y otro turco, en otra fuente, una llave grande dorada. Y delante músicos cantando.

Música

Muchos años viva
nuestro emperador,
el mayor monarca
que venera el sol.
Porque se corona,
le tributan hoy
Marte sus laureles,
sus glorias Amor:

---

81 Durante el mandato de Mehmed III, el Imperio otomano alcanzó su mayor expansión territorial, pues abarcaba desde Europa del Este hasta el norte de África, e incluso partes significativas del Medio Oriente. Su dominio fue particularmente destacado en el Mediterráneo oriental, ya que controlaba puertos estratégicos como Estambul, Alejandría y Trípoli.

83 *cendal*: «tela muy delgada, ligera y sutil y transparente, de seda o lino» (*Aut.*).

86-88 *el clarín… señales*: 'suene el clarín para dar noticia al mundo de mis fortunas'.

89*acot. alfaquí*: «entre los musulmanes, doctor o sabio de la ley» (*DLE*).

muchos años viva
nuestro emperador.

ARMINDA (*Ap* Decid el mayor portento
de la atrocidad más grande.)

MAHOMETO Suspended las dulces voces.

ARMINDA (*Ap* Horror me causa el mirarle.)

MAHOMETO Arminda generosa,
en quien de cada estrella, cada rosa,
lo más de su carmín, de su blancura,
lo menos viene a ser de tu hermosura,
¿qué achaque, qué tristeza
eclipsa el rosicler de tu belleza?
¿Tú triste, tú llorosa cuando el mundo
[…]
celebrando mis triunfos singulares,
los dos polos serena, los dos mares?
Dime tu pena, explica tu cuidado.
(*Ap* Mas en vano, ¡ay de mí!, te persüado,
que el natural te inclina de quien eres
a sentir neciamente mis placeres.)

ARMINDA Tu esclava soy, respeto tu grandeza.
Nace mi cortedad de mi bajeza.

LUNA (*Ap* ¡Que de aquesta alemana los rigores
estime el gran señor como favores!)

---

108 *rosicler*: «el color encendido y luciente, parecido al de la rosa encarnada» (*Aut.*).

110 *V* introduce este verso para recuperar el verso perdido en la silva, ausente en el resto de los testimonios: «me aclama en victorias sin segundo».

118 La *bajeza* a la que alude Arminda se refiere a la distancia que la separa de Mahometo, situado en una posición de poder superior. Su *cortedad*, entendida como 'timidez' o como 'limitado conocimiento', no responde a una cualidad intrínseca del personaje, sino a un condicionante social que dejará de serlo una vez se revele su verdadero origen.

Mahometo (*Ap* Decirle no conviene
la altiva sangre que ignorada tiene,
con quien la mía aquí juntar procuro.)

Luna ¿Que, en fin, señor, seguro
tiene el amor Arminda en tu fineza?
En algún tiempo hallabas mi belleza
a todas superior. (*Ap* ¡Rabio de celos!)

Mahometo Confieso que has debido a mis desvelos
el cariño mayor, Luna divina,
mas con el sol de Arminda peregrina
no es mucho, no, que en fáciles ensayos
me cegasen las luces de sus rayos.
El triunfo proseguid, la pompa y gloria
[…]
de mi coronación, cuyo trofeo,
porque ha de ser de Arminda, le deseo.

Alfaquí Sol del tronco otomano,
emperador del Asia soberano,
que eres por tus blasones
el mayor rey que admiran las naciones,
ocupe esta corona dignamente
los altos privilegios de tu frente,
por quien debes jurar, según se indicia,
que a tus vasallos guardarás justicia,
siendo su amparo y muro
con todo tu poder.

---

122 *altiva*: 'de elevada condición'.

130 *peregrina*: 'extraña'.

134 *V*, en un intento de solucionar los versos faltantes de la silva, introduce nuevamente un verso, ausente en el resto de los testimonios: «debido a la memoria».

137 *tronco*: «por analogía se llama el principio, o padre común de quien procede alguna familia, por llamarse árbol el que se forma» (*Aut.*).

139 Los *blasones* se equiparan, mediante la metonimia, con el concepto de honor y gloria, pues refleja cómo los escudos heráldicos son indicativos del honor y la gloria asociados a su adquisición.

MAHOMETO Así lo juro.

ALFAQUÍ El estandarte augusto de Mahoma
en tu real mano toma,
y, arbolando sus lunas
tres veces, te aseguras tus fortunas,
jurando que con ánimo seguro
has de morir por él.

MAHOMETO Así lo juro.

Toma el estandarte y, al querer arbolarle, se le cae de la mano

ALFAQUÍ Advierte que es grande azar
caérsete de las manos
el estandarte.

MAHOMETO Villanos,
¿qué presagio, qué pesar,
hay que interrumpa mi gloria?
Antes con nuevo interés
el estandarte a mis pies
me sirve de más vitoria.
Luego, ¿qué miedo os asombra
si él hoy a mi mano fiel
vio que era corto dosel
y quiso servir de alfombra?

ALFAQUÍ Ya solo falta entregar
en tus manos con decoro

147 *augusto*: «digno de veneración y obsequio, como cosa sagrada eminentemente grande, ilustre y soberana» (*Aut.*).

149 *arbolando*: 'levantando en alto'.

153 En este contexto, *azar* parece tener la connotación de 'presagio', de acuerdo con la respuesta de Mahometo.

163 El *dosel* era una estructura decorativa, suspendida sobre camas, tronos o altares, que estaba diseñada para aportar elegancia y solemnidad. Se sostenía por un armazón superior y se adornaba, habitualmente, con cortinajes detallados en los laterales y la parte trasera.

esta llave del tesoro,
que debes siempre guardar
y no abrir jamás osado,
ni ver lo que encierra intentes,
pues siempre tus ascendientes
este precepto han guardado.

Mahometo Solo aquesa condición
no admito en tantos honores.

Alfaquí Esto hacían tus mayores
siempre en su coronación.

Mahometo Nada ha de haber reservado
a mi poder, y, pues hoy
amorosamente estoy
solo de Arminda obligado,
cuanto oro, cuanta riqueza
ocultare ese edificio
pondré aquí por sacrificio
en aras de su belleza.
Y, pues mi esposa ha de ser,
conocerá en mi valor
que solo pudo mi amor
ser mayor que mi poder.

Alfaquí Mira, señor, que recelo
te suceda un gran pesar.

Luna Pues ¿cómo intentas quebrar
la ley?

Mahometo A mi gusto apelo.

Alfaquí No le abras.

Luna Repara.

171 *ascendientes*: 'aquellos de quienes se desciende genealógicamente directamente'.

ALFAQUÍ — Advierte,
señor, que con esta llave
nadie el tesoro abrir sabe.

MAHOMETO — Yo lo abriré desta suerte.

Saca con violencia los candados de una puerta y suena dentro estruendo de tormenta, y aparece en lo alto de la misma puerta una lámina escrita con lo que adelante se dirá

¡Todo es azar cuanto intento!

LUNA — ¡Válgame Alá! ¡Qué rigor!

ARMINDA — Mas ¿qué desusado horror
puebla la región del viento?

MAHOMETO — ¿No advertís que se descubre
una lámina grabada
de unas letras que la entrada
de toda esa puerta cubre?

ALFAQUÍ — Y las letras claramente
se dejan leer.

MAHOMETO — ¿Qué amenaza
ese cuaderno azul traza
contra el laurel de mi frente?
¡Leeldas! (*Ap* ¡Estoy sin mí!)
¿Qué enigma es esta o qué sombra,
que solo el verla me asombra?
¿No las leéis?

196*acot. lámina*: «plancha de metal de diversas figuras y tamaños, en la cual se suele esculpir alguna cosa» (*Aut.*).

199-200 *Mas…viento?*: '¿Qué horrible tormenta se ha desatado en el cielo?'.

206-208 *Qué amenaza… frente*: se recupera para esta comedia un elemento fantástico que aparecía en *El prodigioso príncipe transilvano*: el descubrimiento de una carta que advertía del triunfo de un príncipe desconocido contra la amenaza turca.

Alfaquí Dice así.

Lee

«En los años de la creación del mundo de 6794, de la encarnación de Jesús Nazareno, hijo de María, 1595, en la parte de Levante se levantará un príncipe prodigioso que, oponiéndose contra el tirano del Oriente, sacará el pueblo de Dios de dura servidumbre, abriendo camino por los montes y las aguas con la virtud de su espada, hará correr sangre el Danubio y quitará a Constantinopla del poder de Mahometo, hijo de Amurates, en el cual se acabará la casa otomana».

Mahometo ¡Válgame Alá!, ¿qué he escuchado?
Lo que miro aun no lo creo.

Arminda ¿Si es ilusión lo que veo?

Alfaquí ¡Casi sin alma he quedado!

Mahometo ¿Qué es esto que por mí pasa?
¿Qué emblema es este o secreto?
Yo soy el mismo Mahometo
en quien se acaba mi casa.
Que he de perder, imagino,
a Constantinopla yo;

212prosa El texto que se reproduce guarda mucha similitud con las que aparecen en *El prodigioso príncipe transilvano*: «En los años de la creación del mundo, de seis mil setecientos setenta y cuatro, […] de la Encarnación de Jesús Nazareno, hijo de María, mil quinientos noventa y cinco, en la parte de Levante menos septentrional, se levantará un príncipe no conocido que, oponiéndose contra el tirano de Oriente, acaudillando los pocos fieles que le quisieran seguir, sacará al pueblo de Dios como otro Moisés, a entera servidumbre con entera libertad, abriendo camino por los montes y las aguas con la virtud de su espada. Caerá fuego del cielo contra sus enemigos; correrá sangre el Danubio y pasarale sobre cuerpos muertos, rompiendo millares de enemigos, que todos caerán cortados a pedazos, desbaratando fortalezas, saqueando y abrasando ciudades, corriendo reinos y reduciendo grandes provincias a su obediencia, con tantas maravillas y milagros, que se llamará príncipe de Prodigios y capitán prodigioso» (p. 375).

218 *emblema*: 'jeroglífico o enigma'.

Constantino la fundó
y la perdió Constantino.
Causas son de un mismo efeto
que mis presagios allana,
pues lo que Mahometo gana,
lo viene a perder Mahometo.

ALFAQUÍ Mira, señor, que a ilusiones
no debes crédito dar.

ARMINDA Templa, señor, tu pesar.

ALFAQUÍ No admitas supersticiones.
¿Quién tu fuerza y tu valor
ha de rendir en el mundo?

Dice dentro un turco, que viene saliendo con Jorge Carrillo y Yepes, que vienen de cautivos

TURCO ¡Segismundo! ¡Segismundo
es un vasallo traidor!

MAHOMETO ¿Qué estruendo es este?

TURCO Han llegado
por la posta con un pliego
estos cautivos y luego
esta carta de Belgrado.

MAHOMETO ([*Ap.*] Fortuna, ¿qué es lo que escucho?
¿Si es Segismundo de quien
hablan las letras también?
Con nuevos prodigios lucho.)

223-224 *Constantino… Constantino*: Referencia a la fundación en el 330 d.C. de Constantinopla, actual Estambul, por parte de Constantino I, primer emperador en dar libertad de culto al cristianismo. En 1453 Constantino XI perdería la ciudad a manos de los turcos, suceso que marcaría el final de la Edad Media.

238 La *posta* es el lugar donde «los caballos están prevenidos o apostados en los caminos, a distancia de dos o tres leguas, para que los correos y otras personas vayan con toda diligencia de una parte a otra» (*Aut.*), mientras que el *pliego* es «el envoltorio o cúmulo de cartas cerradas debajo de una cubierta. Y también se suele llamar así, aunque no sea más de una carta» (*Aut.*).

Yepes (*Ap* ¡Qué cara, cielos esquivos!
Haced aquí por vosotros
que se duela de nosotros
y nos mande quemar vivos.

Jorge Aunque vil potro te espere,
quién soy siempre calla atento.

Yepes Véame yo en el tormento
y diré cuanto supiere.)

Mahometo Mas el pliego quiero ver.
Dice así:

Lee

«Señor, aviso
que Segismundo Batori,
que es por su sangre preciso
príncipe de Transilvania,
tiranamente inducido
de un español, su maestro,
por nombre Jorge Carrillo…»

Yepes (*Ap* El rey nos manda freír
si sabe que eres el mismo.)

---

245 *Qué cara*: el semblante de Mahometo ya augura a Yepes las malas intenciones que alberga hacia su persona. Así lo refiere la expresión *En la cara se le conoce*: «Frase que denota regularmente la malicia y perversos efectos que se deben recelar de algunos sujetos, que tienen escrito en la cara lo que se puede esperar de ellos» (*Aut.*).

249 *potro*: «cierta máquina de madera, sobre la cual sientan y atormentan a los delincuentes que están negativos, para hacerles que confiesen o declaren la verdad de lo que se les pregunta» (*Aut.*).

250 *atento*: «el que guarda el respeto debido al superior y por el que es comedido y cortés en sus acciones y palabras» (*Aut.*).

260 Jorge Carrillo está basado en Alfonso Carrillo (Alcalá, 1556-Roma, 1628), padre jesuita que fue enviado a Transilvania para educar al príncipe Segismundo y asegurar el regreso de los jesuitas, expulsados del país en 1588. Para más información sobre su vida, véase Szilas (1966).

Lee Mahometo

MAHOMETO «… se alzó con la envestidura
deste reino, y, presumido,
niega el feudo y vasallaje
a tu poder infinito,
publicando que en conciencia
no debe guardar los ritos,
capitulaciones, pactos
y alianzas que contigo
todos sus antecesores
tributarios han tenido.
Y, no contento con esto,
fiero, soberbio, atrevido,
se levantó con Fechad,
Lugos y Lipa, que han sido
las más importantes plazas
destas provincias, y, altivo,
todo el tesoro ha robado
de diamantes y oro fino
que en dos galeras reales
iban destos señoríos
por tributo a tu grandeza.
Mas lo más que en esto admiro

263 *envestidura*: «concesión y facultad que el príncipe y señor supremo da a otro que es su vasallo para obtener y poseer algún feudo, señorío, reino, dignidad… obligándose a serle fiel y servirle en las materias y ocasiones precisas» (*Aut.*).

264 *presumido*: 'orgulloso, confiado'.

275-276 *Fechad, Lugos y Lipa*: son ciudades que formaban parte Transilvania, actualmente integradas en territorio rumano. Lipa se conoce hoy como Lipova y Lugos como Lugoj. Por otro lado, Fechad probablemente se identifica con la actual Făget, dado su parecido fonético al término húngaro Facsád y su proximidad geográfica a las otras urbes.

277 *plazas*: «cualquier lugar fortificado con muros, reparos, baluartes, etc., para que la gente se pueda defender del enemigo» (*Aut.*).

281 *galeras*: 'barcos largos y estrechos, propulsados por remos y, ocasionalmente, velas. Fueron empleadas en el transporte de mercancías y personas, pero también en actividades militares, por lo que a menudo iban armadas con cañones'.

es que de edad de veinte años
haya obrado estos prodigios.
Yo te envío su retrato
con aquestos dos cautivos
españoles que te informen
de lo demás, pues le han visto
y se tiene por noticia
que han estado en su servicio.
De Temesvár el banato,
Morato, bajá».

Representa

¿Qué indicios
de mi desdicha son estos?
¡Un feudatario enemigo,
un vil cristiano, un rapaz
bastardamente atrevido
se atreve al rayo supremo
de mi valor! ¿Cómo, altivo,
no murió de la osadía,
sabiendo que, si me irrito,
yo mismo no estoy seguro
de la furia de mí mismo?
Descoged ese retrato,
esa copia, ese prodigio

293 *Temesvár*, actual Timişoara, ciudad de Rumanía. En 1552 fue conquistada por un ejército otomano comandado por Kara Ahmed Pasha y permaneció bajo domino del sultanato durante casi 160 años. A lo largo de este tiempo disfrutó de un estatus especial, similar al de otras ciudades como Budapest o Belgrado. El término *banato* designa una provincia fronteriza gobernada por un noble o ban.

294 *bajá*: «en el imperio otomano, alto funcionario, virrey o gobernador» (*Aut.*). *Morato*, por su parte, es un nombre genérico para designar a un moro.

297 *rapaz*: 'muchacho joven de corta edad'. Aunque en la comedia Mahometo destaca la juventud de Segismundo para ensalzar su figura, lo cierto es que históricamente, si bien el transilvano era más joven, no había tanta diferencia entre ellos. En 1595 Mehmed III contaba con veintinueve y Segismundo con veintitrés.

305 *Descoged*: 'desenrollad'.

que Alá para mí levanta
temeroso o vengativo.

Los dos cautivos, cada uno de su parte, descogen el retrato y le tienen descogido

Aun pintado pone espanto.
¡Qué arrogante!

ARMINDA (*Ap* ¡Qué benigno!)

MAHOMETO ¡Qué soberbio!

ARMINDA ([*Ap*] ¡Qué amoroso!)

MAHOMETO ¡Qué extrañeza!

ARMINDA (*Ap* ¡Qué cariño!
No sé qué deidad oculta
en su semblante aquí miro,
que el alma le da apacible
lugar en el pecho mío.)

MAHOMETO Pintura vil, desleal,
tirana, mentida, impropia,
pues no puedes ser fiel copia
si es falso tu original.
¿Qué asombro, qué horror mortal
traes, ¡oh, enigma!, contigo?
Pues, siendo el que te persigo,
de suerte me has admirado
que vengo a ser el pintado
y tú, quien hablas conmigo.
Mas, si sintieras, a darte
llegara aquí mi corona
y cuanto mi ser blasona
por tener más que quitarte.
Y media vida prestarte
quisiera por que pudieras

318 *mentida*: 'falsa, engañosa'.
329 *blasona*: 'engrandece, ensalza'.

perderla en mis manos fieras,
y dejara de ser hoy
la mitad de lo que soy,
solo porque tú no fueras.
De rabia llego a morir,
pues te encuentra mi pesar
tan vivo para matar
cuan muerto para sentir.
¿Cómo es posible sufrir
de tu valor los despojos,
pues al querer mis enojos
vengar tus intentos vanos,
nunca te topan las manos
y siempre te hallan los ojos?
¡Pero desta suerte, ingrato,

Arroja a sus pies y pisa el retrato

pagará para escarmiento
la causa de mi tormento
lo frágil de tu retrato!
Tu osadía y desacato
deste modo he de vengar
y tu altivez castigar,
que, aunque es pintado tu ser,
alma debes de tener,
pues me has podido enojar.
Y tú, villano, ¿has servido
a este crüel?

YEPES Sí, señor;
es el amigo mayor
que tuve.

MAHOMETO ¿Tu amigo ha sido?
¿Noble eres?

342 *despojos*: «lo que se halla abandonado por la pérdida de un ejército, por la muerte o desgracia de alguno» (*Aut.*).

YEPES Mi descendencia
viene de antiguo solar
y con la más singular
hacer puede competencia,
porque mi padre vertió
por su mano y por sus hechos
más sangre que en muchos pechos
acreditada se vio.

MAHOMETO ¿Fue soldado?

YEPES No fue tal.

MAHOMETO Pues ¿cómo con tal rigor
vertió sangre?

YEPES Fue, señor,
barbero de un hospital.

MAHOMETO Sin duda que desvaría.
Di tu nombre.

YEPES Es Yepes, Juan.

MAHOMETO ¿De dónde eres?

YEPES De Tetuán,
pero crïeme en Hungría.

MAHOMETO ¿De Tetüán? Eso ignoro.
Pues allí, ¿de qué lugar?

---

361 Yepes se refiere a todo su linaje, más que a su *descendencia* propiamente dicha.

362 *solar*: «casa antigua, de donde descienden los hombres nobles» (*Aut.*). Como se verá en los versos siguientes, el gracioso proviene de orígenes humildes.

372 *barbero de un hospital*: comentario jocoso, habitual en la época, que hace referencia a las prácticas médicas que llevaban a cabo los barberos, que consistían, sobre todo, en efectuar sangrías a sus pacientes. La mala fama de los médicos era un blanco habitual de chistes y sátiras. Encontramos un pasaje muy similar en otra comedia de Matos, *Lorenzo me llamo*: «MARTÍN: pero volviendo a mi padre, / fue un hombre que en la campaña / por su brazo y su valor / vertió un mar de sangre. MARQUÉS: ¿Tanta / sangre vertió? MARTÍN: Sí, señor, / que era barbero y sangraba» (p. 197).

Yepes — No tiene más que apurar:
juro a Cristo que soy moro.

Mahometo — ¿Cómo al cristiano apetece
servir tu capricho extraño?

Yepes — Cautivome por un año
cada vez que me parece.

Mahometo — ¿Cómo, español, deste modo
niegas ser cristiano? Di,
¿cómo te haces moro aquí?

Yepes — Señor, yo tengo de todo.

Jorge — No hagas, señor, caso dél,
que es un loco y mentecato.

Mahometo — ¡Hay tan grande desacato!
Y este maestro crüel
que aconseja a Segismundo,
¿quién es?

Jorge — Un hombre profundo
y de corazón sencillo.

Yepes — (*Ap* ¡Vive Dios, que le va oliendo!,
que se le está conociendo
en la cara que es Carrillo.)

379 *apurar*: «Metafóricamente es averiguar y llegar a saber de raíz y con fundamento una cosa» (*Aut.*).

383-384 *Cautivome…parece*: El gracioso responde jocosamente a Mahometo, pues le presenta una situación de cautiverio autoimpuesta, renovada anualmente según su propia voluntad. La comicidad se refuerza en distintos planos, pues, por un lado, es un cristiano haciéndose pasar por un moro que sirve a otro cristiano, y, por otro, refuerza la idea de servidumbre que existe entre amo y criado.

393-394 *que aconseja…profundo*: Este pasaje está corrupto métricamente, pues faltan dos versos que completen la redondilla. Ninguno de los testimonios plantea una enmienda a esta situación.

396 *oliendo*: 'conociendo, descubriendo'. El gracioso comenzará, a partir de este momento, a usar analogías entre los musulmanes y los perros, insulto muy habitual en la época.

398 Juego humorístico con el apellido del maestro jesuita del príncipe Segismundo, pues la palabra *carrillo* deriva directamente de *cara*: «la parte de la cara

MAHOMETO Del príncipe el natural
me informa agora.

JORGE Es soldado
todo a la guerra inclinado,
generoso, liberal;
la ley de Cristo oportuna
adora tan vigilante
que de su Iglesia triunfante
es fortísima coluna.
Y, equivocando advertido
lo blando con lo severo,
con los ricos es entero
y, con los pobres, partido.
En el gobierno es tan sabio…

MAHOMETO (*Ap* Prodigioso es el rapaz.)

JORGE …que todos le hallan capaz.

MAHOMETO ¡No digas más, cierra el labio!
De enojo rabiando estoy
y de tan grande insolencia
que le alabe en mi presencia.
¡Despeñaldos!

ARMINDA Señor, hoy,
que es día en que te coronas,
pues que llegaron a verte,
debes perdonar su muerte.

---

que ocupa desde debajo de los ojos a la barba y desde la nariz a la oreja, y lo mismo que mejilla» (*Aut.*).

399-400 *Del príncipe…agora*: 'Infórmame ahora de cómo es la forma de ser del príncipe'.

409-410 *con los ricos… partido*: el talento natural de Segismundo, acorde con el espíritu cristiano, le inclina a mostrarse *entero*, «recio, riguroso, inflexible y tenaz de condición» (*Aut.*), con los ricos y poderosos, mientras que con los pobres y desamparados se muestra *partido*, «franco, liberal, y que reparte con otros lo que tiene» (*Aut.*).

Mahometo Pues tú, Arminda, los abonas,
no solo les doy perdón,
mas la libertad también:
en mi presencia no estén.

Yepes Digo que tiene razón:
vamos de aquí.

Mahometo Libres vais
de mi furia y mi poder,
mas con pretexto ha de ser
[…]
que advirtáis a ese tirano,
a ese pasmo vengativo,
que contra su orgullo altivo
baja el poder de mi mano,
y que a toda Transilvania
iré luego a castigar
y de camino abrasar
las águilas de Alemania
para que sus plumas rizas,
por las ráfagas del viento,
al fuego de mi ardimiento
bajen caducas cenizas,
y, si de su desvarío
quiere enmendar las acciones,

422 *abonas*: «salir por él saneándole, y fiándole para cualquiera dependencia, o negocio» (*Aut.*).

430 *V* introduce este verso, ausente en el resto de testimonios: «de que aquí nunca volváis». No obstante, se trata de una enmienda poco afortunada, pues rompe la correcta sintaxis del pasaje.

432 *pasmo*: «el objeto mismo que ocasiona la admiración o suspensión» (*Aut.*).

438 La bandera oficial imperial se estableció en el s. xv y presentaba un águila bicéfala negra sobre fondo dorado. Con el tiempo, acabaría por convertirse en el estandarte de la casa Habsburgo.

439 *rizas*: 'rizadas'.

441 *ardimiento*: 'animosidad, hostilidad'.

442 *caducas*: 'perecederas'.

que sus marciales pendones
enarbole en favor mío
contra el imperio, a quien pienso
hoy con mi fuego extinguir
y con su sangre escribir
de mi fama el nombre inmenso,
y con heroicas fortunas
que cieguen del sol las luces
sobre el trono de sus cruces
fijar mis triunfantes lunas.
Para lo cual, aprestado
me ha de ayudar con su gente
contra Rodulfo imprudente,
ese emperador osado,
dando paso franco luego
al tártaro para entrar
por sus tierras y arrasar
toda Europa a sangre y fuego,
para que con este susto,
al estruendo de mi afán,
gima el nevado alemán,
tiemble el etíope adusto,

445 *pendones*: 'banderas o estandartes alargados y decorados, usados para la identificación en contextos militares'.

447 El Sacro Imperio Romano Germánico fue una agrupación política situada en la Europa Occidental y central. Se formó en 962 bajo la dinastía sajona y se convirtió en la entidad predominante durante casi un milenio hasta su disolución en 1806. Transilvania formaba parte de los terrenos del emperador, en disputa con los turcos.

457 Rodolfo II de Habsburgo (1552-1612), archiduque de Austria, rey de Hungría y de Bohemia y Emperador del Sacro Imperio Romano Germánico. Durante su mandato, y bajo su liderazgo, tuvo lugar la Liga Santa, una alianza militar de países europeos establecida en 1594, cuyo objetivo era expulsar a los otomanos

460 El pueblo tártaro, en concreto el Kanato de Crimea, era vasallo del Imperio otomano y participaba a menudo en sus campañas militares, como apoyo militar. Esta relación resultó crucial para la dinámica de poder en Europa del Este.

466 *adusto*: «lo que es o está requemado y tostado a fuerza del calor del sol o del fuego» (*Aut.*).

pues, si el sol mismo en su esfera
feudos de luz me negara,
con un soplo le apagara
y con otro le encendiera…
¿Qué es el sol? El cielo fuerte…
¿Qué es el cielo? Al mismo Alá,
si cruel me ofendiera, allá
subiera a darle la muerte.

YEPES ([*Ap*] ¿Sin escala?

JORGE Calla, espera,
no hables.

YEPES ¿No he de sufrir
que el perro quiera subir
al cielo sin escalera?

JORGE Advertirele su exceso.

YEPES ¿Para qué es gastar más prosa?
Maldita sea la cosa
que le dijere de aqueso.)

MAHOMETO Y tú, Arminda generosa,
pues sabes que, en mis porfías,
en espacio de diez días
me toca elegir esposa,
mi amor desde agora empieza
a elegirte en los deseos:
ven a lograr los trofeos
que prevengo a tu belleza,

471-474 *¿Qué es…muerte*: La ambición de Mahometo no tiene límites, pues, como expone en esta gradación, por conseguir sus objetivos no solo iría contra el emperador, sino también contra el sol, o, más aún, contra el cielo o, incluso, contra el propio Alá.

475 La pregunta del gracioso remite a la conocida expresión *Querer subir al cielo sin alas o escaleras*: «frase que denota ser imprudencia querer lograr los fines sin poder los medios proporcionados» (*Aut.*).

477 *Perro* es un insulto muy recurrente en la época entre cristianos y musulmanes: «metafóricamente se da este nombre por ignominia, afrenta y desprecio, especialmente a los moros o judíos» (*Aut.*).

porque grata los reciba
por desempeñar mi amor.

ALFAQUÍ ¡Viva, viva el gran señor,
decid todos!

TODOS ¡Viva, viva!

ARMINDA Tu vida guarden los cielos.

MAHOMETO ¿Serás mía?

ARMINDA (*Ap* Será en vano,
bruto de Albania). Mi mano
es tuya.

LUNA ([*Ap*] Y míos los celos.)

MAHOMETO Pondré a tus plantas el mundo
si llevo de amor la palma.

ARMINDA (*Ap* Impresa llevo en el alma
la copia de Segismundo.)

Vanse, y quedan los dos cautivos

JORGE Pues tenemos en la mano
de la libertad el puerto,
sígueme, amigo.

Vase don Jorge

YEPES Por cierto
que este turco es buen cristiano:
¡andemos con Barrabás!

---

497 Desde antes del reinado de Mehmed III, *Albania* ya estaba integrada en el Imperio otomano y muchos de sus habitantes formaban parte de su ejército. Aunque no existe una conexión directa entre el sultán y el país, la mención de Arminda debe entenderse como una representación metonímica del imperio en su conjunto.

500 *palma*: «insignia del triunfo y la victoria» (*Aut.*).

507 *Barrabás* es un personaje citado en los evangelios (Mc 15:7; Lc 23:19; Jn 18:40; Mt 27:16), un criminal que fue indultado por Poncio Pilatos por aclamación popular, lo que resultaría en la consecuente crucifixión de Jesucristo. En el teatro del

Sale Arminda y detiene a Yepes

ARMINDA ¡Detente!

YEPES (*Ap* Gran mal me cerca;
esta turca es una puerca:
cautivome por detrás.)
Zalamelé.

ARMINDA Preguntar
te quiero un poco.

YEPES Es exceso
preguntar; solo con eso
me puede hacer renegar.

ARMINDA ¿Gastas humor?

YEPES Es sin duda.

ARMINDA ¿Gastas verdad?

YEPES No hay qué hacer:
ya nadie la puede ver.

ARMINDA ¿Por qué?

YEPES Porque anda desnuda.
Mentiras mi voz reparte.

ARMINDA La mentira no es de noble.

---

siglo de Oro es frecuente emplear a esta figura como sinónimo de demonio y en expresiones de valor interjectivo. Si bien en el teatro de Matos Fragoso no encontramos muchos casos, en Moreto son más habituales: «Andemos con Barrabás» (*El príncipe perseguido*, v. 1035); «Anda con Barrabás» (*El desdén, con el desdén*, v. 1825).

509 *puerca*: 'grosera'.

511 *Zalamelé*: «demostración de cariño afectada» (*Aut.*). Etimológicamente proviene del árabe *as-salām 'alayk*, «la paz sea contigo». Se trata de una fórmula de saludo habitual entre musulmanes.

512-514 *Es exceso…renegar*: Las pasiones más bajas del gracioso le llevan a plantearse la posibilidad de renegar de su fe católica a favor de la musulmana, si con ello consigue las atenciones de una mujer.

518 La iconografía tradicional de la Verdad la representaba *desnuda*, a diferencia de la mentira, que adornaba con ropajes para ocultar su naturaleza.

YEPES ¿No ves que es moneda doble
y pasa en cualquiera parte?

ARMINDA Pues verdades me has de hablar
solo porque estás conmigo.

YEPES Que seré la verdad digo.
(*Ap* Esta me quiere gozar.)

ARMINDA Quiero decirte un cuidado.
(*Ap* Amor, mucho me deslizo.)

YEPES Ello es hecho. (*Ap* El diablo me hizo
cautivo tan aliñado).

ARMINDA Yo fío de tu lealtad,
pues de noble se eterniza.

YEPES Mire, si no se bautiza,
yo la digo la verdad.

ARMINDA ¿Lo que decir quiero infieres?

YEPES Siempre conozco veloz
en los ojos y en la voz
lo que queréis las mujeres.

ARMINDA Pues de aquesto eres testigo,
con secreto muy profundo
le has de dar a Segismundo…

YEPES ¡Cuerpo de Cristo conmigo!

Dale un retrato

ARMINDA Este retrato; ¿te atreves?

YEPES ¿Eso dudas? ¿Por qué no?

---

521 *moneda doble*: 'moneda falsa'.

528 El amor que Arminda siente por el príncipe tras ver su retrato provoca que se sienta tentada a cometer un *desliz*: «metafóricamente se toma por caída en alguna flaqueza» (*Aut.*).

530 *aliñado*: 'aseado, pulido, hermoso'.

Arminda Una dama me le dio
para que tú se le lleves,
que, a su valor inclinada,
estimará que él la vea.

Yepes ¿Es fea?

Arminda Sí.

Yepes La que es fea
no la puede ver pintada.
¡Qué miro! Admirado quedo.
Ciego estoy o, bien arguyo,
este retrato es el tuyo.

Arminda (*Ap* Ya negárselo no puedo.)
Que se parece imagino.
No digas te le di yo.

Yepes Por ningún modo.

Arminda Sinó
que acaso a tu mano vino.

Yepes Harelo, señora, así.

Arminda Pues que blasonas de fiel,
si es el retrato para él,
esta joya, para ti.
¿Acaso agradecerá
Segismundo una pasión
de quien le tiene afición?
¿Estimaralo?

Yepes Sí hará.

Arminda Una sultana sé yo
que le quiere bien aquí.
¿Es agradecido?

Yepes Sí.

Arminda ¿Es enamorado?

557 La métrica obliga a pronunciar *sinó* como aguda.

YEPES No.

ARMINDA ¿Cómo?

YEPES Jamás al amor
tributó pensión prolija
desde que perdió la hija
de Rodulfo emperador,
con quien estaba tratado
de casar, y, por la poca
edad que a la niña toca,
aun no se habían juntado,
porque, siendo de siete años,
andándose entreteniendo
junto al Danubio y cogiendo
flores y dulces engaños,
no sé qué nave enemiga
en tierra desembarcó
que a la archiduquesa hurtó,
y con ligera fatiga,
dando al voraz elemento
de lino erizadas plumas,
al vuelo de sus espumas
se desvaneció en el viento,
y, por pena más activa
y sentimiento más grave,
hasta agora no se sabe
si es viva, muerta o cautiva.

ARMINDA Notable desdicha ha sido,
y justa demostración
[…]
[…]
es no querer a otra dama.

586-590 *y con ligera…en el viento*: La nave enemiga, tras raptar a la princesa, huye a tal velocidad, que pareciera volar sobre las aguas sobre alas formadas por la espuma de las olas.

597-598 *V* enmienda estos dos versos, ausentes en el resto de testimonios: «de su noble inclinación / y de su amor bien nacido».

YEPES Eso a un esposo conviene.
ARMINDA ¿Qué nombre esa niña tiene?
YEPES Cristerna de Austria se llama.
ARMINDA ¿Cristerna? ¡Qué suave nombre!
YEPES Con ser perdida la adora.
ARMINDA Por esta fineza ahora
cobra en mi amor más renombre:
bien su beldad se exagera.
YEPES Era de hermosura rara.
ARMINDA Yo por ella me trocara
solo porque él me quisiera;
lo que te encargo has de hacer.
YEPES De mí tu cuidado fía.
ARMINDA ¡Querrá el cielo que algún día
te lo pueda agradecer!
YEPES Verás logrado tu celo.
ARMINDA Haz de tu lealtad alarde.
YEPES Haré que esta copia guarde.
ARMINDA Vete en paz.
YEPES Guárdete el cielo.

Vanse. Salen al son de cajas el príncipe Segismundo, el conde Mauricio, el senescal y el cancelario

---

602 *Cristerna de Austria*: María Cristina de Habsburgo (1574-1621), princesa de Transilvania. El nombre que recibe en esta comedia deriva de la forma húngara: Mária Krisztierna. Su matrimonio con Segismundo Báthory tuvo lugar en Weissenburg el 6 de agosto de 1595.

603 *suave*: «blando, dulce, delicado, y apacible a los sentidos» (*Aut.*).

619*acot. senescal*: «empleo muy honorífico en la casa del rey, lo mismo que mayordomo mayor» (*Aut.*); *cancelario*: «el que en las universidades tiene la autoridad pontificia para dar los grados» (*Aut.*).

SEGISMUNDO

Hoy, nobles transilvanos, que elocuente
de entre el clarín y parche sonoroso
sube exhalado un círculo a mi frente,
más que en hojas, en triunfos venturoso,
levantad la cerviz que heroicamente
desenlacé del turco sedicioso,
dejando de sus lunas vigilantes
boto el acero y ajados los turbantes.
Ya de la orilla del Danubio ingrata
dueños sois, cuya historia tan sangrienta,
siendo purpúreo escándalo a su plata,
en nácar derretido al mar lo cuenta.
Allí, donde a mi esposa algún pirata
robó crüel, por acordar mi afrenta,
a Efraín vencí, cuya vitoria,
más que el valor, regala la memoria.
Por cumbres tan difíciles, las huellas
seguí de Hacén con ínclitos blasones,
que en la clara inquietud de las estrellas
narcisos se miraron mis pendones.
De Moldavia entre asombros y centellas
derribé los soberbios torreones,
de cuyo estruendo todos confundidos,
la muerte les entré por los oídos.
Mahometo ahora, examinando alientos,
brume la espalda al mar con fuerte armada,
que contra sus gigantes ardimientos
será trueno mi voz, rayo mi espada.
Que, si Dios favorece mis intentos,
espero en sus almenas ver grabada

621 Alusión a la corona de laurel, símbolo de triunfo y victoria desde la Roma Antigua, con la que se honraba a los generales romanos tras una victoria militar.

626 *boto*: «lo mismo que romo, y contrario de agudo. Dícese con propriedad del instrumento o arma que tiene la punta o los filos gastados» (*Aut.*).

633 Este verso es hipométrico, a no ser que se haga una dialefa en «a/Efraín», forzada por darse entre vocales átonas.

644 *brume*: 'muela, quebrante, pero sin hacer rotura o herida'.

la cruz de Cristo, haciendo que se encorve
el cielo por dosel, por trono el orbe.
Y a mayores empresas me anticipo,
pues ya socorren nuestra Transilvania
con el brazo de España el gran Filipo,
con sus armas Rodulfo de Alemania.
Si de uno y otro el celo participo,
gima al son de mis trompas Mauritania,
que yo haré que al orgullo de su aliento
hiele el fuego, arda el mar, congoje el viento.
Con esto quedará desposeído
deste tributo el bárbaro otomano,
su cuello a vuestras plantas abatido
y franqueado el culto soberano,
el triunfo de la Iglesia esclarecido,
libre de la coyunda de un tirano,
con lo cual yo podré con fe piadosa
mi maestro librar, vengar mi esposa.

Dentro voces

Dentro ¡Por más que impedirlo intentes,
esto ha de ser!

Segismundo Mas ¿qué es eso,
conde?

Conde Señor, un exceso
de pobres, que, impertinentes,
han dado en que a vuestra alteza

653 Felipe II (1527-1598), rey de España, Portugal, Nápoles, Sicilia, Cerdeña, duque de Milán, soberano de los Países Bajos y duque de Borgoña, rey de Inglaterra e Irlanda *iure uxoris*.

656 Debe entenderse que la amenaza de Segismundo, aunque únicamente haga referencia a *Mauritania*, se extiende a todo el territorio musulmán, especialmente Turquía.

664 *coyunda*: «la correa con que se atan los bueyes al yugo. Metafóricamente, vale también sujeción o dominio» (*Aut.*).

han de hablar, sin advertir
que hoy no es día en que ha de oír
su ruego.

SEGISMUNDO Antes mi grandeza,
cuando más trofeos cobre,
con generoso desvelo,
como agradecida al cielo,
debe acordarse del pobre,
que, si Dios en él aquí
se disfraza, fuera cruel
en olvidarme yo de él,
cuando él se acuerda de mí.
A mí me toca amparallos;,
dejad que entren, que estos son
por justicia y por razón
mis verdaderos vasallos.
Y, si tal vez socorrer
no puedo su triste afán,
aun con no darles, me dan
al cielo qué merecer,
pues, si pesaroso estoy
de lo que no puedo dar,
con esto vengo a sacar
fruto de lo que no doy.
(*Ap* ¡Qué mal encubre en sus modos
un hereje su pasión!

683 A principios del siglo XVI surge un profundo debate sobre la base de la doctrina evangélica en torno al deber de ayudar al prójimo. Iniciado por los teólogos reformistas, no fue mucho más tarde que el asunto sería planteado por los juristas y teólogos católicos. Pese a existir diferencias en torno a la mejor solución, todas las órdenes religiosas convinieron en que el deber de ayudar al necesitado se fundaba en el derecho natural y que el mismo deber puede tratarse como una obligación de justicia. Frente a la perspectiva religiosa, debe sumarse, en el caso de Segismundo, sus obligaciones como monarca: «En efecto, ¿qué otra cosa es regir o gobernar más que mirar por el bien de los súbditos, mirar por ellos y preocuparse como si fueran hijos?» (Vives, *De concordia*, p. 87).

Todos aquestos lo son.)
¡Dejaldos entrar a todos!

Conde A tu presencia, señor,
van saliendo.

Sale una mujer viuda

Mujer A tus reales
plantas, gran señor, mis males
hallen puerto en tu valor.
Por mí este mudo papel
te informe de mis pasiones,
en quien con negros borrones
mi llanto ha sido el pincel.

Segismundo ¿Qué pedís?

Mujer Murió mi esposo
en tu servicio y quedé
tan pobre…

Segismundo Basta. Ya sé
que en daño tan riguroso
y en vuestra edad, que es tan poca,
yo, como causa esencial
de su muerte y vuestro mal,
siempre ampararos me toca.

---

696 Gran parte de los súbditos de Segismundo Báthory eran protestantes, situación que generó intensos conflictos políticos a causa del catolicismo del príncipe. Esta tensión alcanzó su apogeo con una conspiración liderada por dieciséis nobles con el propósito de derrocarlo. En respuesta, Báthory ordenó su ejecución, lo que provocó que muchos de sus familiares se convirtieran al catolicismo para evitar represalias.

700-762 *A tus reales…más diligencia*: El desfile de pobres que vienen a los pies de Segismundo se encuentra también en *El prodigioso príncipe transilvano*, y los personajes que aparecen son un traslado prácticamente idéntico: una mujer con su marido en cama a quien se le da una joya para que compre medicamentos; un soldado cojo, a quien el príncipe manda hacer una pierna de plata, y, finalmente, un pobre, a quien le da una sortija para que pueda vestirse (p. 380).

704 *pasiones*: 'padecimientos'

Y, así, mando se os asiente
cien escudos cada mes.

MUJER Beso tus reales pies.

SEGISMUNDO Con eso lícitamente
podréis el penoso aprieto
aliviar desta aflicción
sin que la murmuración
se atreva a vuestro respeto,
que a vuestro esposo en rigor,
si con buen celo se advierte,
solo le pago la muerte
si le conservo el honor.

MUJER Siempre viva esta memoria
en mí tendré por los dos,
pues es tan justo.

SEGISMUNDO Id con Dios.

MUJER El cielo te dé victoria.

Vase. Sale un pobre, ciego de un ojo

CIEGO Mis venas, gran señor, rotas
deshice en servicio tuyo.

SEGISMUNDO De vuestra lealtad lo arguyo.

CIEGO Y, si mi desdicha notas,
la luz deste ojo importante
una flecha me quitó.

SEGISMUNDO Pues la luz de que os privó,
supla la de este diamante.
La joya mejor que tengo

---

716 El príncipe concede a la mujer esa cantidad por *asiento*: «contrato u obligación que se hace para proveer de dinero, víveres o géneros» (*Aut.*).

731-732 *Mis venas…tuyo*: La expresión del ciego remite a la frase hecha *Dar la sangre de sus venas*: «Contribuir a alguno con lo que necesita a toda costa y sin reservar nada, por afecto o amistad» (*Aut.*). El lastimoso estado en el que se presenta da fe de su dedicación en beneficio del monarca.

es aquesta, y la mejor
que perdistes en rigor
fue la vista: bien prevengo
desempeño superior
a lo más que por mí disteis,
pues, si lo mejor perdisteis,
también os doy lo mejor.

Vase el ciego y sale un soldado cojo con una muleta

Soldado. Al socorro generoso
de vuestra piedad mi estrella
me trae arrastrando a ella,
pues fui tan poco dichoso
que quiso mi suerte ingrata
que una bala me alcanzase
y esta pierna me quitase.

Segismundo. Pues hacelde una de plata.

Conde. Señor, no tienes tesoro
para dar tan sin compás:
¿pierna de plata le das?

Segismundo. ¿No? Pues hacédsela de oro.
Y aquesto con advertencia
que al instante se la des,
que el pobre no tiene pies
para hacer más diligencia.

[*Vase el soldado*]

Conde. Aun más que Alejandro Magno
da tu pecho varonil.

Segismundo. Ese obró como gentil
y yo obro como cristiano.

763 Referencia a la generosidad proverbial que *Alejandro Magno*, rey de Macedonia, tenía para con sus tropas, pero también con sus enemigos.

Y, si fuere menester,
al que de pobre blasona
le he de poner mi corona
y le habéis de obedecer,
pues, cuando por acudir
al pobre voy a alargar
la mano, no es para dar,
sino para recibir.
¿No basta por ley precisa
del hereje desleal
que en mi palacio real
se diga sola una misa?
¿No basta este desconsuelo
en que mis ansias se ven,
sino que estorbéis también
de la caridad el celo?
Refugio mío, Dios y hombre,
bien sabéis vos que esta acción
no me nace de ambición,
de ensalzar sí vuestro nombre
y deshacer con mi espada
la coyunda a que está asido
tanto cristiano abatido
y vuestra Iglesia ultrajada.

Aparte los tres

CONDE (¡Que así a nosotros se oponga
este hipócrita!

SENESCAL Es error
no hacer que el gran señor
la planta en su cuello ponga.

791-798 *¡Que así…tiempo*: Aunque el príncipe ya albergaba sospechas de los nobles que lo acompañan (vv. 695-697), este aparte revela la conspiración que estos están llevando a cabo. Su objetivo es derrocar a Segismundo para entregarlo al sultán, de quien esperaban recibir su favor.

793 Para encajar el octosílabo debe hacerse una dialefa en «no hacer», un tanto forzada por afectar a vocales átonas.

Cancelario Prendámosle si os parece
y al gran señor le entreguemos,
que ha de premiar nuestra acción.

Conde Eso ha de ser a su tiempo.)

Al paño don Jorge y Yepes, de cautivos

Jorge ([*Ap*]Famosa ocasión es esta
para entrar; disimulemos.

Yepes Dices bien, que habrá gran fiesta.
Acaba, señor, entremos.)
Den al pobre renegado
—digo que estuvo para ello—
su limosna para ayuda
de rescatar dos abuelos,
seis tías, cuatro cuñados,
a mi mujer y a mi suegro,
a dos primos y seis hijas
con sesenta y cuatro nietos.
Den para el pobre cautivo
su caridad, caballeros
cristianos, que plegue a Dios
se vean en cautiverio
y en una mazmorra donde
les mullan muy bien los güesos.
Den para el pobre cautivo…

Segismundo Basta, suspended el ruego.
Mas ¡qué miro! ¿No eres Yepes?

Yepes Claro está que soy el mesmo:
¿no lo echas de ver? Y aqueste
es, gran señor, tu maestro.

---

799 *famosa*: 'buena, propicia'.

816 Yepes crea un juego humorístico al cambiar el habitual complemento de este verbo, el colchón, por el cuerpo, que acabará apaleado y sacudido.

803-817 *Den al pobre…cautivo…*: Yepes parece parodiar alguna fórmula típica de la época, empleada por mendigos o pedigüeños.

SEGISMUNDO ¡Don Jorge! Maestro, amigo,
a quien la educación debo,
llegad, llegad a mis brazos.

JORGE A tus pies, señor, espero
lograr la mayor fortuna.

SEGISMUNDO ¿Posible es que libre os veo?

JORGE La gloria, señor, es mía
desta dicha, pues el cielo,
que en la rueda de sus orbes
a instantes devana el tiempo,
permitió que en vos hallase
de tanta borrasca el puerto.

SEGISMUNDO Decid, ¿cómo habéis salido
libres?, que extraño el suceso.

JORGE Como de una hermosa turca
la piedad, intercediendo
con Mahometo por nosotros,
nos dio libertad.

SEGISMUNDO Portento
de piedad en una turca,
de que obligado me siento,
y me holgara ver mujer
de tan generoso pecho.

YEPES Pues ves aquí su retrato,
que con notable secreto
me le ha dado para ti,
aficionada a los hechos
que de ti el mundo pregona

---

832 Jorge Carrillo utiliza la metáfora de una rueca para ilustrar el paso del tiempo, comparándolo con el movimiento orbital de los cuerpos celestes, donde cada rotación simboliza el avance temporal.

836 *extraño*: 'desconozco'.

843 *obligado me siento*: 'quedo en deuda'.

y también porque en un lienzo
ha visto una copia tuya.

Segismundo Mas, ¡válgame Dios!, ¿qué veo?
Su rostro es raro prodigio,
y, así, con vosotros pienso
que debió de ser piadosa
por lo que tiene de cielo.
Proseguid, don Jorge, vos,
la razón por que Mahometo
os dio libertad.

Jorge Ya sabes
que quedamos los dos presos
entre el militar tumulto
de Moldavia, donde luego
un bajá nos remitió
al gran señor, y él, resuelto,
viendo que de tus vitorias
se aclamaba el nombre eterno,
forjado en el ronco parche
y repetido en el viento,
indiferente en las iras,
me dio libertad, diciendo
que prudente te avisase
que, si querías que el fuego
de su brazo y de su enojo
no se empeñase sangriento
contra tu valor bizarro,
dieses paso franco luego
al tártaro para entrar
por tus provincias y reinos
contra Rodulfo, y que tú
le has de ayudar, previniendo

862 *luego*: «al instante, sin dilación» (*Aut.*).

866 *parche*: «el pergamino o piel con se cubren las cajas de guerra. Tomase alguna vez por la misma caja» (*Aut.*).

tus huestes para la empresa,
o que, si no…

SEGISMUNDO ¡Basta! Ciego
el bárbaro está sin duda,
pues, cuando triunfante vengo
de derrotar sus escuadras
y castigar su denuedo,
me amenaza presumido,
sin advertir que a mi aliento
le parece, cuando embraza
por la fe el escudo impuesto,
el mar un brindis de plata
y el aire, corto elemento.

CONDE Antes soy de parecer
que será común provecho
para todos que al gran turco
le concedas lo propuesto,
pues ves la desigualdad
que hay del uno al otro esfuerzo,
pues los muros no se baten
a impulsos de pensamientos,
sino a fuerza del poder,
y el tuyo es corto y pequeño
comparado con el grande
del invencible Mahometo,
y de príncipes prudentes
es saber mudar de intento.
Pide al gran señor perdón;
deja las armas.

SEGISMUNDO ¿Aqueso,
conde, me decís?

---

886 *denuedo*: «brío, esfuerzo, ardimiento, valor, intrepidez» (*Aut.*).

889 *embraza*: 'toma el escudo y lo coloca en el brazo izquierdo para defenderse de los golpes del contrario'.

899 *baten*: 'deshacen, derriban'.

Conde — Sí digo,
pues, cuando el turco resuelto
baje amenazando el mundo,
por asta un rayo esgrimiendo,
vendrá el horror de su enojo,
no contra ti, contra aquellos
que te han puesto la corona,
que somos nosotros.

Segismundo — Luego
de mi presencia os salid.
¡Andad! ¿Cómo a mi respeto
se atreven consejos viles?
¡Idos!

Conde — Advierte…

Segismundo — No advierto.

Senescal — Pues, si el conde ha de salir,
todos también nos saldremos.

Cancelario — Y para esta acción está
convocado todo el reino.

Conde — Y toda la Transilvania
dará obediencia a Mahometo,
puesto que a instancia de todos
esta persuasión te hacemos.

Senescal — El conde por todos habla,
y debes dar cumplimiento
a cuanto aquí te proponga,
porque quien te ha dado el reino,
posible es que te le quite.

Segismundo — Pues ¿quién, villanos soberbios,
me le puede quitar?

Los Tres — Yo.

Segismundo — ¡Cobardes, viven los cielos!

Aparte con Segismundo

JORGE (Aquí importa reportarte,
señor, que esto es motín hecho
para matarte.

SEGISMUNDO Bien dices;
vengarme mejor intento.)
Vos, conde, que habláis por todos,
¿qué es lo que pedís?

CONDE Que luego
al turco entregues a Lipa,
Lugos y Fechad y el feudo
que siempre le has tributado.

SEGISMUNDO Eso, conde, es grave empeño
y pensarlo es menester.

CONDE Seis días te concedemos
de tiempo en que te resuelvas.

SEGISMUNDO Pues ese término aceto.
¿Qué pedís más?

CONDE Que des franco
paso al tártaro en tu reino,
que contra Rodulfo baja,
y que tú en campaña puesto
con tu gente al turco ayudes
contra el católico imperio.

SEGISMUNDO ¿Yo guerra contra cristiano
había de hacer? ¿Qué es esto?
¿Yo contra cristianos guerra?
Solo de nombrarlo tiemblo.
¿No soy Segismundo yo?
Pues ¿qué loco atrevimiento,
cobardes, me proponéis?

---

937 *reportarte*: 'refrenarte, reprimirte, moderarte'.

Yo no quiero nada vuestro,
y en este bastón que arrojo,

Arroja el bastón

rayo que exhala mi pecho,
pongo en él a vuestros pies
la corona, el mando, el cetro.
Nada quiero de vosotros:
lo que me disteis os vuelvo;
no quiero ser rey de infieles,
que yo con aqueste acero,
llevando la fe delante,
sabré ganar más trofeos,
más coronas que cautelas
tienen tan cobardes pechos.
Y si desnudo, enojado,
del lado este horror sangriento,
a tres herejes traidores
sabré derribar los cuellos.

Jorge Para que la fe defiendas,
tu vida amparen los cielos.

Yepes ¿Traidorecitos me sois?
¡Vos llevaréis pan de perro!

---

965 *bastón*: «el palo corto y redondo, de poco más de media vara de largo, que sirve, y es la insignia distintiva de los capitanes generales del ejército, y con la cual se significa y demuestra la suprema autoridad y potestad» (*Aut.*).

975 *cautelas*: 'astucias, engaños'.

977-980 *Y si desnudo…cuellos*: Segismundo dirige una advertencia encubierta a los tres nobles conspiradores, insinuando la posibilidad de *desnudar* la espada, a la que alude como «horror sangriento», por las potenciales consecuencias de sus acciones. Este comentario guarda cierta similitud con el inicio de la comedia, en el que Mahometo pasa a cuchillo a todos sus opositores, sus propios hermanos.

983 *Traidorecitos*: el uso de diminutivos con valor peyorativo es habitual en el discurso del gracioso en las comedias del Siglo de Oro. Con ellos se refuerza el sentido cómico del momento y del propio personaje.

984 El *pan de perro* se refiere metafóricamente al 'daño o castigo que se aplica'. La expresión proviene del pan mezclado con vidrio triturado, veneno o agujas que se emplea para matar animales.

CONDE ([*Ap*] ¡Que este oprobio consintamos!
SENESCAL Callad, que con un veneno
le hemos de dar muerte.
CANCELARIO Ya
tengo prevenido el medio.
CONDE En esto, amigos, quedamos:
¡muera ya!)
SEGISMUNDO Venid, mi maestro.
JORGE Ya, señor, tus pasos sigo.
SEGISMUNDO Señor, vuestra fe defiendo
y todo el poder del mundo
con vuestro favor no temo.

Jornada segunda

Salen el conde Mauricio, el senescal y el cancelario

CONDE
Hasta aquí hemos de llegar,
que es la señal que destina
el que ha dispuesto la mina
que el retrete ha de volar.
Dentro está el príncipe agora:
la cuerda queda encendida;
la aclamación, prevenida;
él, tanto peligro ignora.
Muera en él, pues, y, en logrando
su muerte por varios modos,
tomemos las puertas todos,
la libertad aclamando.

Sale Yepes, siguiéndolos con recato

YEPES
Al conde y al senescal
vengo acechando un enredo,
que entran con pasos de miedo
y me han olido muy mal.

995 El intento de asesinato mediante un explosivo no parte de ninguna fuente histórica confirmada. Se trata de una licencia dramática tomada directamente de *El prodigioso príncipe transilvano*: «MARQUÉS: Yo lo pienso despachar / con pólvora mas aína, / pues tengo tiempo y lugar / que pues al cielo se inclina, / allá lo pienso volar» (p. 384). En ambas comedias, la segunda jornada se inicia con este episodio ficticio.

997 *mina*: «el artificio subterráneo que se hace y labra en los sitios de las plazas, poniendo al fin de él una recámara llena de pólvora atacada, para que dándola fuego, arruine las fortificaciones de la plaza» (*Aut.*).

998 *retrete*: «cuarto pequeño en la casa o habitación, destinado para retirarse» (*Aut.*).

1010 *olido muy mal*: 'me han hecho sospechar'.

¡Que es mi oreja tan escasa
que no los pueda entender!
Yo no quisiera saber
más de todo lo que pasa.
Por tierra el oído encierra
más atención y es forzosa
porque nunca se hace cosa
sin que lo sepa la tierra.
Bájome a si oírlo puedo.

Suena estruendo de mina

CONDE La mina ardió.

YEPES ¡San Macario!
Válgame el monte Calvario,
que se estremeció a pie quedo.

Dentro voces

UNO ¡Que me quemo!

DOS ¡Que me abraso!

TRES ¡Muerto soy!

1011 *oreja*: «por metonimia, se entiende el oído, o la acción de oír» (*Aut.*).

1020 *San Macario* de Alejandría (c. 310- c. 408), también conocido como Macario el Joven, fue un anacoreta que vivió en el desierto del bajo Egipto. Fue reconocido por su extrema austeridad, que le llevó a, prácticamente, no comer ni dormir durante siete años. La comicidad de la situación radica en la invocación de un santo atraída por la rima, más que por las características del mismo.

1021-1022 *Válgame…a pie quedo*: La expresión *estremecerse a pie quedo* en este contexto sugiere un temblor o agitación significativa, a pesar del estado inmóvil y firme de la montaña, a causa de un fenómeno sísmico. Según el evangelio de san Mateo, cuando Jesús expiró en la cruz, en el mundo se sucedieron diversos fenómenos prodigiosos: «Y he aquí, el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo; y la tierra tembló, y las rocas se partieron; y se abrieron los sepulcros, y muchos cuerpos de santos que habían dormido, se levantaron; y saliendo de los sepulcros, después de la resurrección de él, vinieron a la santa ciudad, y aparecieron a muchos» (Mt 27: 51-53). El *monte Calvario*, situado a las afueras de Jerusalén, fue el lugar en el que, según la tradición, Jesús fue crucificado.

Sale don Jorge hablando, desde adentro, y guardas

Jorge ¡Fuera, enemigos!
¡Soldados, guardas, amigos,
venid todos! ¡Triste caso!
Del príncipe, mi señor,
todo el retrete han minado
y sin duda le han volado.

Conde ([*Ap*] Logrose nuestro valor.)

Jorge ¡Entrad! Nadie sea el segundo;
presto a librarle acudid.

Conde Amigos, todos decid
que viva.

Ha entrado don Jorge y por de dentro corre una cortina, y descúbrese el príncipe leyendo sobre un bufete.

Jorge ¡El gran Segismundo!

Yepes ¡Viva, pues vivo le miro!

Jorge ¡Cielos, apenas lo creo!

Senescal ([*Ap*.] ¡Pesares!, ¿qué es lo que veo?

Conde ¡Cielos, sin alma respiro!)

Segismundo ¿Qué es esto que os ha admirado?

1030 *Logrose nuestro valor*: 'Llegó el momento en que dieron fruto nuestros propósitos'.

1033-1035 *Amigos…miro!*: Al haber conseguido su objetivo, aparentemente, el conde se dispone a declarar el fallecimiento del príncipe y anima a sus semejantes a emitir la consigna ritual «Viva el rey», con el propósito de ratificar dicha noticia. A continuación, será el gracioso quien exclame el *viva*, pero con la voluntad de celebrar el hecho de que el príncipe haya sobrevivido

1034*acot. bufete*: «Mesa grande, o a lo menos mediana y portátil, que regularmente se hace de madera, o piedra, más o menos preciosa, y consta de una tabla, o dos juntas, que se sostienen en pies de la misma, u otra materia. Sirve para estudiar, para escribir, para comer, y para otros muchos y diversos usos» (*Aut.*).

JORGE ¿El espantoso rüido
de la mina no has oído?

SEGISMUNDO ¿Qué mina?

YEPES ¿No te ha volado
pierna ninguna?

SEGISMUNDO ¿Qué extremos
o qué duda os sobresalta?

YEPES Mira, señor, si te falta
algo de lo que no vemos.

SEGISMUNDO ¿Qué decís?

JORGE Que aun no te ven
libre de peligro tal.

YEPES Mira bien si estás cabal,
que yo no he contado bien.

SEGISMUNDO Pues ¿qué ha sido?

JORGE Que, minado
todo el retrete, señor,
a industria de algún traidor
que tu muerte ha procurado,
se emprendió y, según lo extraño,
admirando tu sosiego,
los que emprendieron el fuego
solicitaron su daño,
pues la mina, revocada,
los abrasó.

SEGISMUNDO Siendo así,
pues Dios castiga por mí,
ociosa traigo la espada.

1053 *industria*: «maña o artificio» (*Aut.*).

1055 *se emprendió*: 'se prendió, se incendió'.

1051-1060 *Que, minado…los abrasó*: La detonación de la mina no ocurre como los conspiradores habían planeado. La explosión, en lugar de estallar en el retrete del príncipe, retrocede por el conducto y acaba con los conspiradores.

A Agustino empecé a leer:
nada os admire a los dos,
que estaba en Ciudad de Dios
y no me pudo ofender.
¿Conde Mauricio?

Conde Señor,
de mi lealtad…

Segismundo Ya la veo.
¿Dúdola yo?

Conde No, mas creo…

Yepes ([*Ap*] No en Dios, a fe de traidor.)

Segismundo ¿Sabéis vos lo que ha pasado?

Conde Solo, señor, he entendido
que los que habian encendido
la mina se han abrasado.

Segismundo ¿Que en efeto dispusieron
los traidores su rüina?

Conde Los que emprendieron la mina…

Segismundo Pues ¿los traidores no fueron?

Conde ([*Ap*] ¡Que esto mi desdicha fragua!)
Los traidores…

Yepes ([*Ap*] ¡Pesia tal!,
¿las erres pronuncia mal?
Pues no bebe gota de agua.
[…])

1063-1065 *A Agustino…Ciudad de Dios*: Referencia a san Agustín de Hipona (354-430), teólogo y filósofo cristiano, uno de los doctores de la Iglesia, cuya obra más destacada es *La ciudad de Dios*. Escrita en su vejez, es una apología del cristianismo en la que se confronta la ciudad celestial a la ciudad pagana.

1080-1082 *¡Pesia tal!…agua*: Las dificultades en pronunciar las erres revelaban, o bien temor, o bien borrachera, de ahí la réplica del gracioso. Un chiste similar lo encontramos en *El yerro del entendido*, del mismo Matos: «¡Ea, confiese! / Para no ser hombre aguado, / muy mal pronuncia las erres» (p. 37).

1083 Este verso se encuentra omitido en la gran mayoría de los testimonios,

DENTRO ¡Viva, viva el gran señor!

SEGISMUNDO ¿Qué es esto?

CONDE El embajador
del gran señor ha llegado,
de quien ya estás prevenido.

SEGISMUNDO Pues ¿de qué estas voces son?

CONDE Es, señor, la aclamación
con que siempre han recibido
aquí sus embajadores.

SEGISMUNDO ¿Pues ahora quién se la da?

CONDE La gente, señor, que está
de guarda.

SEGISMUNDO Serán traidores.

CONDE ¿Y el gran señor?

SEGISMUNDO Solo yo
lo soy aquí contra él.

CONDE ¿Pues Mahometo?

SEGISMUNDO Es un infiel.

CONDE ¿No es tu monarca?

SEGISMUNDO No.

YEPES Si tanto por él procura,
reniegue y váyase allá.
¿Es posible que no hará
un día una travesura?

SEGISMUNDO ¿Maestro?

JORGE ¿Señor?

---

excepto J_1VC, que proponen la siguiente enmienda, un tanto tautológica: «ni lo prueba nunca aguado».

1099 *Si tanto por él procura*: 'Si tanto prefiere al sultán'.

1102 *travesura*: «acción digna de reprensión y castigo, especialmente en materia de deshonestidad» (*Aut.*).

Segismundo La guarda
mude luego el alemán,
y a cuantos en ella están
corten las lenguas.

Jorge Ya tarda
mi obediencia.

Segismundo Id vos.

Yepes Me place.
¡Qué pepitoria tan bella!

Conde Mirad que es mi gente aquella.

Yepes ¡Miren qué abono les hace!

Segismundo Esperad.

Yepes No hay qué esperar.

Segismundo ¿Vuestra gente es?

Conde Sí, señor.

Segismundo Pues ahorcallos es mejor.

Conde Pues yo lo iré a ejecutar.

Segismundo Maestro, haced lo que os digo.
Conde, no salgáis de aquí.

Conde Pues ¿quieres prenderme a mí?

Segismundo No, sino que estéis conmigo.

Yepes ¿No vamos a despachallos?

1108 El gracioso acostumbra a introducir comentarios humorísticos basados en la comida y la bebida. Así, hace uso de la palabra *pepitoria*: «Guisado que se hace de los despojos de las aves, como son alones, pescuezos, pies, higadillos y mollejas» (*Aut.*), para referirse a la escabechina que hará con las lenguas de los soldados que ajusticiará. Pero también el desaguisado de la situación se adapta al sentido metafórico del término: «se llama el conjunto de cosas diversas y sin orden» (*Aut.*).

1110 *abono*: «la afirmación, o aprobación que se hace de que una cosa es de ley, segura y buena» (*Aut.*). El aviso del conde, en vez de servir como salvaguarda de su gente, funciona a modo de condena para ellos, como subraya el gracioso.

SEGISMUNDO Id, maestro.

JORGE Al punto voy.

YEPES Vamos presto, que ya estoy
ahorcándome por ahorcallos.

Vanse los dos

SENESCAL ([*Ap*]Que esta injuria hayas sufrido
teniendo tal pretensión
para cualquier ocasión.

CONDE De mí mismo estoy corrido.

CANCELARIO Cuando alienta tu valor
toda nuestra gente armada,
¿qué esperas?

CONDE ¡Muera a mi espada!)

Empuñan los tres las espadas, y vuelve el Príncipe muy sosegado, y túrbanse

SEGISMUNDO ¿No entra ya el embajador?

CONDE En la antecámara espera.

SEGISMUNDO Pues, id, conducilde vos.

CONDE (*Ap* A este hombre le ampara Dios,
que otro de mí no pudiera.)

SENESCAL Voyme, que estoy afrentado.

SEGISMUNDO No os vais de aquí, senescal.

SENESCAL Yo no me voy.

SEGISMUNDO Sois leal.

Sale Mahometo

1121-1122 *Vamos presto…ahorcallos*: Yepes deja ver su impaciencia por llevar a cabo la tarea que le ha encargado el príncipe.

1126 *corrido*: 'avergonzado'.

Conde Ya el embajador ha entrado.
Mahometo (*Ap* Pues la ley mi intento abona,
este asombro sin segundo
que tiene suspenso el mundo
vengo yo a ver en persona.)
Conde ([*Ap*]Veamos cómo al gran señor
se le atreve a responder.
Senescal Su castigo ha de temer.
Cancelario No osará hablar sin temor.)
Mahometo (*Ap* Pues nadie me ha conocido,
llego. ¡Presencia gallarda!)
Conde Llegad, que el príncipe aguarda.
Mahometo (*Ap* No sé qué al velle he sentido.)
Valeroso Segismundo,
que ya dignamente es
estrecha basa a tus pies
todo el ámbito del mundo,
recibe del gran señor
esta carta con la cual
viene un presente real.
Segismundo (*Ap* No tiene poco temor.)
Seais bienvenido, bajá.
Conde, esta carta leed.
Conde (*Ap* ¡Que, haciéndole tal merced,
el gran señor le hable ya!)

1138 La figura de un *embajador* que intenta persuadir a Segismundo para que se rinda ya aparece en *El prodigioso príncipe transilvano*, donde se incluye una carta de contenido muy similar (pp. 387-388). No obstante, nuestra comedia presenta una variación respecto a la fuente: el personaje del embajador es, en realidad, el sultán disfrazado.

1153 *basa*: «el asiento que guarnece, y en que estriba y afirma la columna, estatua, u otra cosa» (*Aut.*).

1159 *Seais*, por sinéresis, debe pronunciarse como monosílabo para que cuadre el verso, razón por la que la editamos sin tilde.

MAHOMETO (*Ap* ¡Breve y grave estilo! En mí,
por Alá, hace novedad
tal decoro y majestad.)

CONDE Dice el gran señor así:

Lee

«El gran sultán Mahometo,
de la gran Constantinopla
emperador, Roma y Asia,
de África y de Trapisonda;
rey de Pontes, Victimao,
Caya, Arnabia, Armenia y toda
la Arabia, Rusia y Turquía;
gran soldán de Babilonia,
de los persas, los egipcios
y la grande India remota,
señor de la gran Tartaria,
mayor y menor, y todas

1167-1186 *El gran sultán…que adora*: Esta larga introducción refleja un encabezamiento típico de carta de la época.

1170 *Trapisonda* o Trebisonda, capital del imperio de Trebisonda y sucesor del bizantino, se encuentra en Turquía. En 1461 fue conquistada por el sultán Mehmed II y anexionada al imperio otomano.

1171 El reino de *Pontes* corresponde al reino del Ponto, forma parte de un estado del imperio otomano situado al noreste de Turquía. *Victimao*, por su parte, se toma directamente del texto en prosa del testimonio de *El prodigioso príncipe transilvano* publicado en *Diferentes autores*. La copia manuscrita conservada en la Real Biblioteca de Palacio lee *Bitinia*, nombre de un reino situado en la región noroeste de Turquía. Ambos territorios, tanto Ponto como Bitinia, formaron parte del imperio romano y del bizantino, hasta que acabaron siendo incorporados al imperio otomano en el s. XIV.

1172 *Caya* corresponde a Acaya, una región griega localizada en el Peloponeso, que fue integrada en el imperio otomano a finales del s. XIV a raíz de su expansión. *Armenia*, por su parte, es una región situada en el Cáucaso, entre Europa y Asia, que pasó a formar parte del imperio otomano en el siglo XV.

1174 *soldán*: «título que se daba a algunos príncipes mahometanos, especialmente en Persia, y Egipto. Es voz persiana, que significa 'señor, príncipe, o rey'» (*Aut.*).

1177-1178 La Gran Tartaria, o *Tartaria mayor*, es el nombre por el que se conoce en Europa desde la Edad Media hasta el siglo XIX una gran extensión de

sus provincias, y la tierra
que riega con siete bocas
el Ganges, y universal
de cuanto el sol luce y dora,
al cristianísimo y grande
Segismundo, en la dichosa
Transilvania digno dueño,
salud en el Dios que adora.
Para que con más razón
ejecute en tu persona
el rigor que en los vasallos
rebeldes a mi corona,
te amonesto a que las armas
dejes que contra mí tomas
sin justicia y en favor
de Rodulfo, que se nombra
emperador del Poniente,
contra quien voy en persona
con todo mi gran poder.
Y, si acetas las honrosas
paces que juro a tu arbitrio
por conocer que me importa
hacerlas contigo en premio
del valor de que te adorna
la real sangre de la casa
de Batori que blasonas,
por príncipe te confirmo
de la Transilvania, y todas
las provincias que hayan sido

territorio que, en la actualidad, comprende Siberia, el extremo oriente de Rusia, Turquestán, la Gran Mongolia, Manchuria y parte del Tíbet. La Pequeña Tartaria, o *Tartaria menor*, es el nombre que recibió el Kanato de Crimea desde mitad del siglo xv hasta finales del xviii.

1179-1181 *la tierra…el Ganges*: Matos Fragoso reproduce un error que ya aparece en *El prodigioso príncipe transilvano*: «Señor de toda la tierra que riega el gran rio Ganges, con todos sus siete ramos» (p. 189). Los siete brazos, o siete bocas como también se les conoce, son las del Nilo y la tierra que las baña, Egipto.

pretensas a tu corona
de cien años a esta parte
te las restituyo ahora
y absuelvo del vasallaje
y feudo que otros vaivodas
a mi soberano imperio
humildes rinden y postran.
Y, en fe desto, de brocado
recibe agora seis ropas,
doce alfanjes esmaltados
de oro con piedras preciosas,
seis jaeces de caballo
de mi mano poderosa
que te doy de firme amigo.
De la gran Constantinopla,
de mi gran coronación
primer año; de Mahoma,
novecientos y cincuenta
y cinco, y de la gloriosa
encarnación de tu Dios,
que a mi amistad te disponga,
mil quinientos y noventa
y cinco. Su favor goza.
Yo, el gran señor».

Aparte

1212 *vaivodas*: «título que se daba a los soberanos de Moldavia, Valaquia y Transilvania» (*DLE*).

1215 *brocado*: «tela tejida con seda, oro, o plata, o con uno y otro, de que hay varios géneros» (*Aut.*).

1219 *jaeces*: 'cintas empleadas para adornar los caballos'.

1222-1230 *De la gran Constantinopla…y cinco*: Mahoma fecha su carta mediante tres sistemas distintos: el primer año de su reinado, el año 955 según el calendario musulmán (Hégira), y el año 1595 del calendario cristiano. No obstante, hay que señalar un error respecto a la equivalencia entre calendarios: el año gregoriano de 1595 corresponde al 1003-1004 en el calendario musulmán. Por tanto, el 955 de la Hégira se alinearía con los años 1547-1548, aproximadamente.

(¡Sin mí estoy!
¡Que grandeza tan impropria
le confiese el gran señor,
de quien el orbe se asombra!)

Mahometo Pues ya has oído su intento,
escucha, antes que respondas,
la razón con que te culpa
y el peligro a que te arrojas.

Segismundo Proseguid.

Conde ([*Ap*] ¿Qué es esto, cielos?

Senescal Que le temen.

Conde Rara cosa.)

Mahometo Sultán Celín Solimán,
que el orbe a sus plantas tuvo,
deste nombre sin primero,
de sus hechos sin segundo,
de Transilvania y Hungría
el laurel invicto puso
a Juan Sepusio Primero,
heroico antecesor tuyo.
Intentaba el alemán
el señorío absoluto
deste reino, avasallando
a Juan al imperio suyo,
y, para lograr su intento,
el gran Ferdinando Augusto,

1241 *Solimán* I el Magnífico (1494-1566), décimo sultán del Imperio Otomano. Fue uno de los monarcas más importantes de la Europa del s. xvi, tanto a nivel administrativo como cultural y militar.

1247-1290 *Juan I de Zápolya* o Juan I de Hungría (1487-1540). Tras la muerte de Luis II de Hungría en la batalla de Mohács (1526) surgen disputas entre los pretendientes a ocupar el trono, Juan I de Zápolya y Fernando I de Habsburgo. Ambos recibirían el apoyo de los más grandes monarcas de su tiempo: Carlos V, quien apoyaría a su hermano, y Solimán I, que haría lo propio con Juan. Finalmente, el trono sería para Fernando, mientras Juan I quedaría como antirrey. En *El prodigioso príncipe transilvano* este apellido aparece como «Sepucio» o «Cepudio» (p. 176).

que creció triunfos al Austria
sin faltarle antes alguno,
las águilas imperiales
al rayo del sol opuso,
que asombraban con sus alas
los dos términos del mundo.
Juan, entonces, temeroso
de los peligros futuros,
al valor de Solimán
hizo un último recurso,
y, para empeñarle más
en tan difícil asunto,
capituló que en su muerte
incorporase a los suyos
este reino Solimán
si refrenase el orgullo
del alemán vitorioso,
que él, ya vencido, no pudo.
Solimán, bizarro entonces,
nevó de volantes turcos
por la campaña del viento
las márgenes del Danubio,
y, tremolando en el brazo
el limpio acero desnudo,
para el alemán asombro
y espejo para los suyos,
al blandir los corvos filos,

1255 *creció*: 'aventajó'.

1267 *capituló*: 'acordó, pactó'.

1274 En el contexto que nos ocupa, los *volantes turcos* a los que se refiere son los *turbantes* blancos que adornaban las cabezas de los turcos: «tocado con que las naciones orientales se cubren la cabeza. Hácese de una faja de cotón, tafetán y otras telas, rodeada a ella» (*Aut.*). De ahí que se emplee el verbo *nevar* en transitivo: «poner blanca alguna cosa, dándola este color o esparciendo en ella cosas blancas» (*Aut.*).

1277 *tremolando*: 'agitando o moviendo algo en alto, rápidamente, de un lado a otro'.

tembló el polo el golpe duro,
tembló el cielo, en él mal fijo,
y aun él mismo temblar pudo
si, oponiéndole a su brazo
todos sus alientos juntos,
no fijara con las plantas
lo que estremeció el impulso.
Amparó a Juan en Hungría
y, cumpliendo ya difunto
lo capitulado entre ellos,
la agregó al imperio turco,
dándole a Isabel, su esposa,
porque a Solimán le plugo,
el reino de Transilvania,
siendo preciso estatuto
que, siempre que en ella fuese
electo príncipe alguno,
se confirmase en su imperio,
como hizo Juan el Segundo,
nieto de Juan el Primero,
Estéfano y cuantos tuvo
esta corona hasta hoy,
y, pagándole el tributo
que siempre rindieron todos,
estar con su gente a punto
para cuando el gran señor,

1293 *Isabel Jagellón de Hungría* (1519-1559), esposa consorte de Juan I de Hungría. Tras la muerte del rey en 1540 sería nombrada regente del país, como tutora de su hijo recién nacido.

1294 *plugo*: 'agradó'.

1300 *Juan Segismundo de Zápolya* (1540-1571) fue el primer príncipe de Transilvania. Fue rey electo de Hungría como Juan II, en oposición a Fernando I de Habsburgo, aunque nunca fue coronado ni reinó como tal. A diferencia de lo que indica la comedia, no fue nieto de Juan I, sino su hijo.

1302 *Estéban I Báthory* (1533-1586) fue un conde húngaro, sucesor de Juan II en el principado de Transilvania y rey de Polonia hasta su muerte. El nombre que recibe en la comedia puede derivar de su pronunciación polaca, Stefan Batory Szilágysomlyó, o de la latina, *Stephanus*.

o ya contra el indio adusto,
tártaro, alemán o persa,
cristiano, gentil o turco
hiciese guerra en persona.
Exasperó el freno duro
Transilvania y, encorvando
la cerviz, rebelde al yugo
del impuesto vasallaje,
sacudió el cuello robusto,
pero con menos horror,
entre cóncavos cerúleos,
a airados soplos el euro
las ciudades de Neptuno
contra las iras del cielo
arma de torres y muros,
con menos horror se cubre
todo ese azul velo puro
de montes para el combate,
sirviendo entre fuego y humo
el rayo para la espada,
la nube para el escudo,
que Solimán les opone
todos los horrores juntos
del mar, el aire y el cielo,
en ceño, amago y impulso,
el euro, el cristal y el rayo
soberbio, airado y adusto.
Escuchó el Nilo y el Ganges,
del día cuna y sepulcro,
de parches y de clarines
los ecos roncos y agudos.
Repitió el orbe el asombro,
presidió Marte confuso,
encogió Olimpo los hombros,
empinó Atlante los suyos,

1319 *euro*: 'viento del este'.

y, al ejecutar sus iras,
junto al corriente purpúreo
de la derramada sangre
—que, haciendo espumosos sulcos,
se levantó a las estrellas—
pareció arroyo el Danubio,
que dura en rebeldes pechos
tanto el ímpetu perjuro
que, aun derramada la sangre,
corre también con orgullo.
Taló a Transilvania, y ella
la dura cerviz impuso
a la otomana coyunda,
que ya admitió por indulto.
Si esto es así, transilvanos,
y tú, osado Segismundo,
que ya en el reino te tratas
como señor absoluto,
¿cómo provocáis el brazo
que a tanta ruina os redujo?
¿Qué nuevo esfuerzo os anima?
¿Qué razón mueve el discurso
de vuestro pueril aliento?
Prevenid al golpe justo
del castigo el rendimiento.
Temed, temed el anuncio
de vuestra ruina en mi voz.
Y, si obstinados y duros
no queréis en sangre y polvo
dar escarmientos al mundo,
volved vuestros escuadrones

1346 *sulcos*: 'surcos'.

1343-1348 *al ejecutar…Danubio*: la cantidad de sangre derramada durante la venganza de Solimán fue tal que, a su lado, el Danubio parecía un mero arroyo.

1353 Se juega con la etimología latina de *Transilvania*: 'más allá del bosque'. La ira de Solimán arrasó con el territorio transilvano, aunque sus habitantes se defendieron con fiereza.

contra el cristiano Rodulfo,
volved las tropas…

Levántase Segismundo

SEGISMUNDO Tened.

MAHOMETO Yo persuadiros procuro.

SEGISMUNDO Eso sobra a la embajada.

MAHOMETO (*Ap* Por Alá, que al verle dudo
si quien le mira soy yo.)

CONDE ([*Ap*] Temor le ha tenido el turco.)

SEGISMUNDO A Mahometo le decid
que presto salir presumo
a responderle en persona.

MAHOMETO ¡Que esa respuesta te escucho!
¿Ansí al gran señor desprecias?
Pues por él mismo te juro
que yo, que allá soy el móvil
de todo el intento suyo,

Va el príncipe andando hacia el paño, poco a poco, y, estando junto a él, vuelve la cara al turco y se va

no vuelva a Constantinopla
sin que de los reinos tuyos
deje pared que no quede
resuelta en polvo caduco.
Y este alfanje…

SEGISMUNDO Bien está.

Éntrase

1375 *Tened*: 'Deteneos, parad'.

1387 *móvil*: «por analogía se llama el principal motor, y como causa de la ejecución y logro de alguna cosa» (*Aut.*).

Conde ([*Ap*] ¡Vive el cielo, que es insulto
que ansí al gran señor responda!)

Mahometo ([*Ap*]Por Alá que voy confuso,
como indignado de verle.)

Conde No te irás sin que a los muchos
que aquí de tu parte tienes
escuches su intento justo.

Mahometo ¿Qué decís?

Conde Que cuantos ves
tiene el gran señor por suyos.

Mahometo ¿Eso es cierto?

Conde Y le ofrecemos
poner luego a Segismundo
o muerto o preso en sus manos.

Mahometo Yo lo aceto.

Conde Yo lo juro.

Mahometo Pues Mahometo está presente.

Conde ¡Gran señor! Tu nombre augusto
aclamamos.

Mahometo Deteneos;
eso ha de ser más seguro.

Senescal ¿Cómo?

Mahometo En Alba Real mañana
tendré mi ejército junto,
donde a desposarme vengo
con Arminda, a quien presumo
poner luego esta corona.

Cancelario Pues todo este reino es tuyo.

1411 *Alba Real* se corresponde con Alba Julia, actual capital del distrito de Alba, que de 1541 a 1690 pasó a ser capital del principado de Transilvania. En *El prodigioso príncipe transilvano* también se hace referencia a este emplazamiento (p. 211).

MAHOMETO ¿Juráis aquese homenaje?
CONDE Ya lo hacemos todos juntos.
MAHOMETO Y yo de vuestros estados
doblándolos el indulto.
CONDE Nuestra lealtad lo merece.
MAHOMETO De vosotros será el triunfo.
CONDE Pues ¡solo Mahometo viva!
MAHOMETO ¡Muera solo Segismundo!

Vase. Sale Yepes

YEPES Ya toda la escuadra entera
queda adonde el sol les dé.
CONDE ¿Cómo? ¿Ahorcados?
YEPES No.
CONDE Pues ¿qué?
YEPES Con tanta lengua de fuera.
CONDE ¿Qué dices? ¿A mis soldados?
YEPES Los vuestros, pues.
SENESCAL ¡Qué desaire!
YEPES Y cuantos quedan al aire
son de los más estirados.
CONDE ¡Que esto sufra yo!
YEPES A ninguno
le valia mi industria.
CONDE ¿En qué?

1417 *homenaje*: «obligación y servidumbre en que se constituye la persona libre, por razón de bienes o honor que recibe, o por pacto que hace con otra persona superior o igual, sometiéndose a la pena de infidelidad e infamia si no la cumple» (*Aut.*).

1434 Es necesaria una sinéresis en *valía* para cuadrar el verso.

Yepes Yo los tiraba del pie
y no se cayó ninguno.

Conde Esto, amigos, ha de ser.
Segismundo ha de morir.

Senescal Todos te hemos de seguir.

Cancelario Hasta morir o vencer.

Yepes ([*Ap*] ¡Que estos traidores su enojo
traten tan en descubierto!
Pues, por si hacen algún tuerto,
les quiero ir echando el ojo.)

Conde Yo el intento he de lograros.
Nuestra gente armada está,
el turco a las puertas ya.
Vamos, pues.

Sale el príncipe

Segismundo ¿Dónde?

Conde A buscaros.

Yepes Advierte que estos aleves
van a matarte, señor.

Segismundo Loco, atrevido, traidor,
¿esto a pronunciar te atreves?
¿El conde y el senescal,
el cancelario, que son
la basa, la duración
desta corona real,
culpas de intento tan fiero?
Mentirlo tu labio sabe,
que en ellos traición no cabe,
cuando con su brazo espero
que he de arrancar en un día
destos reinos infelices

1449 *aleves*: 'infieles, desleales, traidores'.

las dilatadas raíces
del tronco de la herejía,
teniendo a mis nobles plantas,
cuando a tanto triunfo llegue,
tantas cabezas que siegue
de pertinaces gargantas
que, comparada mi gloria,
y sobre ellas encumbrado,
más me ha de ver levantado
el trono que la vitoria.
(*Ap* Bien claros son los indicios,
mas no quisiera perdellos,
y he de ver si puedo hacellos
leales a beneficios.)
¡Vete, villano! (*Ap a Yepes* Culpando
tus lealtades finjo extremos.)

YEPES (*Ap* ¡Cuerpo de Cristo, acabemos,
que estaba ya reventando!)
Señor, digo…

SEGISMUNDO No hables más.

CONDE (*Ap* Del pecho arrojo centellas.)

YEPES (Miren qué caras aquellas.
Ap al príncipe ¡Ah, señor, ojo hacia atrás!

SEGISMUNDO No tiene el traidor más ciego
valor para esas acciones.

YEPES Sí, pero tienen doblones,
que matan desde un talego.)

1484 *ojo*: «atención, cuidado o advertencia» (*Aut.*). El gracioso, conocedor de la traición de los nobles, aconseja al príncipe el especial cuidado que debe tener con aquellos traman a sus espaldas.

1488 *talego*: «saco de lienzo basto y ordinario de figura angosta y larga, que sirve para guardar alguna cosa o llevarla de una parte a otra» (*Aut.*). El dinero permite a los poderosos defender su posición y emplear a otros para que cometan las terribles acciones que preparan contra el príncipe.

Segismundo Conde, ¿falta algún soldado
que despachar?

Conde No, señor.
Ahora entre aquel rumor
me han dado un pliego cerrado
para ti de algún aviso
que he reservado a tus ojos.

Segismundo ¿Dónde está?

Conde (*Ap* ¡Fieros enojos!,
lograr mi intento es preciso
si le mira, pues contienen
un veneno tan crüel
las letras deste papel
que la muerte le previenen.)

Segismundo Dádmele pues.

Conde (*Ap* ¡Vive el cielo
que me turbo!)

Segismundo Ea, mostrad.

Conde En él veréis mi lealtad.

Dale un guante por darle el papel

Segismundo ¿Qué me dais aquí?

Conde ([*Ap*] ¡Soy hielo!)
Un papel, que con él, cuando…

Segismundo ¿Qué contiene este papel?

Conde Yo no sé lo que por él…

Yepes Ya le va deletreando.

Conde Seguro podéis leelle.

Segismundo Pues ¿le habéis visto?

Conde Yo no.

Segismundo Pues ¿cómo sabéis si yo
seguro o no puedo velle?

CONDE ([*Ap*]¡Vive Dios, pena crüel!)

YEPES ([*Ap*]Que hay traición en él repara,
pues que del traidor la cara
se ha puesto como el papel.)

SEGISMUNDO Leelde vos.

CONDE Señor, ¿yo?
¿Que es un aviso no ves?

SEGISMUNDO ¿Qué importa? Leelde pues.

CONDE Yo no leo.

SEGISMUNDO ¿Cómo no?
Leelde luego.

CONDE (*Ap* ¿Qué haré, cielos?
Dios sus riesgos le revela:
confesaré mi cautela.)

SEGISMUNDO ¿Qué miráis?

CONDE (*Ap* Pues mis desvelos
ansí contrastan la suerte,
¡viven mis fieros enojos,
que yo mismo con mis ojos
me tengo de dar la muerte!)

Va a leer el papel y el príncipe se le quita y le rompe

SEGISMUNDO ¡Tente!, a leer no empieces,
desesperado en tu error,
que, aunque eres tú tan traidor
que mi piedad no mereces,
tu culpa te he de mostrar,
pues quieres ser homicida
de quien te ha dado la vida
cuando le quieres matar.
Pero no me espanto, no,
de que matarme intentaras,

pues tú mismo te mataras
si no lo estorbara yo.
Vete, que, aunque tus errores
sean tales que el perdonarte
no sirva para enmendarte,
no quiero que mis rigores
mayor castigo te den
que el dolor tan desigual
que has de tener de hacer mal
a quien te hace tanto bien.

Conde
Sí me iré, mas no obligado
de esa fingida piedad
que por la necesidad
de tu peligro has usado,
pues, no teniendo poder
con que tu venganza acabes,
no me prendes porque sabes
que no me puedes prender.

Vase

Segismundo
Cancelario, ¡esto oigo yo!
¡Prendelde!

Cancelario
Yo no.

Segismundo
¿Por qué?

Cancelario
Dentro de un hora sabré
si he de obedecerte o no.

Vase

Segismundo
¿También tu traición le abona?

Senescal
Si en nuestro intento no vienes,
solo este término tienes
para tener la corona.

Vase

SEGISMUNDO ¡Ah, caballeros, crïados,
prendeldos, seguildos!

YEPES ¿Dónde,
si ninguno te responde?

SEGISMUNDO Convoca, pues, mis soldados.

YEPES Ya voy.

SEGISMUNDO ¡El paso apresura!

YEPES No han de quedar vivos dos
destos perros. ¡Voto a Dios
que voy hecho una basura!

Vase

SEGISMUNDO Esta es traición declarada:
todos están conjurados.

Tocan a rebato y cae una carta en una flecha

Pero ¿qué escucho? ¡Ah, soldados!
¿También mi guarda es culpada?
¿Qué haré, cielos? Mas ¿qué veo?
En una carta una flecha
a mí ha venido derecha.
A riesgo estoy si la leo,
pero aviso puede ser
de algún leal. Dios me ayude,
que, aunque por traición la dude,
en su nombre la he de leer.

Lee

«Avisamos que dentro de un hora cumplen los seis días que pediste para responder y, pasada, entraremos a quitarte el reino, con la vida. A tu maestro llevamos preso a entregarlo al gran señor con las llaves de los castillos que poseemos. Mira lo que importa.

Los caballeros de Transilvania.»

1575*acot. Tocan a rebato*: 'dan la señal de alarma ante un peligro'.

¿Hay traición más rigurosa?
¿A mi maestro prendéis?
¡Ah, traidores, cuál sabéis
la herida más dolorosa!
¡Oh, quién librarle pudiera!
¿Qué haré en pena tan esquiva?

Dentro ¡Viva la libertad, viva!
¡Y muera el tirano, muera!

Segismundo Cielos, ya estos enemigos
atropellan mi decoro.
Que me han de matar no ignoro.
Guardas, soldados, amigos,
¿no me asiste algún crïado?
¿Ningunos responden? ¡Hola!
Mi antecámara está sola;
todos me han desamparado:
huir me importa si me ven.
¿Dónde iré, Señor? Guïadme
donde me libre; amparadme:
no me dejéis vos también.

Al entrar, topa con un Cristo en el suelo, atravesado con una flecha por el costado

Mas, ¿qué miro? Mi Dios es.
Pues, Señor, ¿vos ultrajado?
¿Vos en la tierra arrojado
por que os injurien los pies?
¿Qué ciego, qué descortés
infiel os puso en el suelo?
Pero engáñase mi celo:
no es este el suelo, mi Dios,
que lugar donde estáis vos,
no puede ser sino cielo.

1598 *¡Hola!*: 'interjección usada para llamar a los criados'.

Mas otra vez tenéis hecha
la herida al pecho, ¡oh, venganza!
¿En Jerusalén, con lanza,
y en Transilvania, con flecha?
¿Quién la guïó tan derecha?
Sin duda habéis sido vos,
porque os deleita, mi Dios,
tanto esa herida oportuna
que el gusto que os dio la una
se ha acabalado con dos.
Allá un ciego con rigor
os hirió para ver luego,
que fue acción vuestra que un ciego
os diese herida de amor;
pero aquí os hiere, Señor,
para cegar esa gente,
pues, si estaba la corriente
de la luz donde él os dio,
aquel la fuente os abrió
y este ha cerrado la fuente.
¿Qué haré contra su porfía?
Huyamos, Señor, los dos,
que ya estáis hecho a huir vos,
aunque en mejor compañía.
Por Josef y por María
voy yo: mirad lo que gano.

1617-1634 *¿En Jerusalén…cerrado la fuente*: Según los evangelios, para comprobar que Jesús había muerto «uno de los soldados le abrió el costado con una lanza, y al instante salió sangre y agua» (Jn 19:34). Este líquido le devolvió la visión y se convirtió al cristianismo. Según el texto, la acción de ese *ciego* fue motivada por el propio Cristo, que transformó la herida en *herida de amor*: 'Allá (en Jerusalén) os hirió un ciego para ver de inmediato, pues fue acción vuestra que un ciego os hiciese esa herida que, en realidad, fue de amor'. Siguiendo este razonamiento, es el mismo Cristo quien guía la flecha que le ha herido en Transilvania. No obstante, mientras que en el episodio bíblico la herida sirvió para que un ciego dejase de serlo, aquí el efecto parece ser el contrario.

1624 *se ha acabalado*: 'se ha cumplido'.

1636-1640 *Huyamos…gano*: Referencia al episodio bíblico de la huida a Egipto (Mt, 2:13-15), aunque, a diferencia de Jesús, el príncipe debe huir solo.

Pues adiós, reino tirano,
vasallo infiel, pompa vil,
que quien huyó de un gentil
huye ahora de un cristiano.

Vase. Salen músicos, todas las damas, de moras, y Mahometo y Arminda y Luna

Cantan *Hoy Mahometo con Arminda*
divide su heroico imperio,
porque es mayor monarquía
la de reinar en su pecho.

Mahometo Aquí, Arminda, aunque se afrente
el cielo que menos es
que mi corona eminente,
pondré la luna en tu frente
porque esté el sol a tus pies.
El rebelde transilvano
que se opone a mi persona
hoy tu pie besará ufano,
y, por más gloria, mi mano
te ha de ceñir su corona.

Arminda (*Ap* Cielos, ¿qué contraria estrella
a esta fe en mi pecho siento,
pues nace en él contra ella
del fuego desta centella
ardor de aborrecimiento?
Y, al contrario, aquel retrato
sembró en él tiernos despojos
que florecen sin el trato
y, aunque los guarda el recato,
los entran a hurtar los ojos.)

1642 *pompa*: «fausto, vanidad y grandeza» (*Aut.*).

1656 *ufano*: desvanecido, presuntuoso, arrogante, engreído» (*Aut.*). Un poco más adelante, en el verso 1689, se emplea esta palabra con connotación positiva: «alegre, contento o satisfecho de alguna acción propia» (*Aut.*).

LUNA (*Ap* Templen mi envidia los cielos,
que, aunque a la muerte me ofrezca,
sabrá Arminda en sus recelos
quién es, por que le aborrezca,
si más me apuran los celos.)

MAHOMETO ¿Cómo a las finezas mías
tu labio, Arminda, enmudece?

ARMINDA Bien ves, señor, que estos días
cuanto escucho y miro crece
mis grandes melancolías,
y la dicha de llegar
a ser más tuya que todas
se turba con mi pesar,
y el remedio solo es dar
dilación a nuestras bodas.

MAHOMETO Antes alegrarte intento
con el triunfo que te aguarda:
suene en tanto el dulce acento,
que ya Transilvania tarda
en lograr mi pensamiento.

Tornan a cantar. Tocan cajas y salen el conde y el cancelario, con las llaves y la corona en dos fuentes, y Yepes y Jorge Carrillo, maniatados

Ya llegó el plazo en que ufano
te he de mirar coronada.

ARMINDA ([*Ap*] Temor, ya procuro en vano
librarme deste tirano.
¡Moriré desesperada!)

CONDE Esta corona, señor,
que puso tu majestad
en la frente de un traidor,
por no incurrir en su error,
te vuelve nuestra lealtad.

Cancelario Y destas llaves, que son
de las plazas que tenemos,
toma, señor, posesión.

Conde Y al autor de la traición
también a tus pies ponemos.

Mahometo Premiaré vuestra fineza,
pues me lográis el deseo
de coronar la belleza
de Arminda. Aqueste trofeo
podrá vencer tu tristeza.

Arminda ([*Ap.*] ¡Qué nuevo placer por sí
me da esta corona al vella!
Parece que presumí
que ella se hizo para mí
o yo nací para ella.)

Jorge ([*Ap*]Por vos venimos, mi Dios,
a morir: mi fe os consagro;
dadnos sufrimiento vos.

Yepes No nos des tal: libranós,
que ese es más fácil milagro.)

Mahometo En estos, pues no se humilla,
su ira estrenará mi brazo.

Yepes ([*Ap*]¡Qué cara de mastinazo!
¡Quién le echara una traílla!)

1711 *presumí*: 'sospeché, deduje'.

1716-1717 *sufrimiento* debe entenderse como la 'capacidad de sufrir', aunque el gracioso hace un chiste, en dilogía, entendiéndolo como el sufrimiento que, de hecho, se padece.

1717 La rima y la medida del verso exigen la pronunciación aguda, *libranós*.

1721-1722 *¡Qué cara…una traílla!*: Nuevamente el gracioso recupera la comparación de los musulmanes con los perros, en esta ocasión resaltando, además, su aspecto salvaje y feroz, propio de un *mastín* enorme. Por esa razón, debe ser controlado con una *traílla*: «cuerda o correa en que se lleva el perro atado a las cacerías, para soltarle a su tiempo» (*Aut.*).

CONDE Estos dos son, gran señor,
solos los que han fomentado
su traición.
YEPES Sin duda ahorcado
muero por fomentador.
MORO Lleguen.
YEPES Aspacio, morillo.
MORO Vaya el traidor a su rey.
YEPES ¿Miraste, moro, de ley?
Pues tu marca es del perrillo.
MAHOMETO ¿Qué es eso?
MORO Soltarse traza
este cristiano.
YEPES Es un yerro,
gran señor, que este es el perro
y a mí me han puesto la maza.
MAHOMETO ¿Son por ventura estos dos
los que le aconsejan?
CONDE Sí.
JORGE Si hemos de morir aquí,
pidamos esfuerzo a Dios.
MAHOMETO ¿Sois los que trujo de España?

1727 *Aspacio* es forma vulgar y humorística de *despacio*.

1729 *de ley*: «dicho de una persona. Buena, honrada, como debe ser» (*Aut.*). Aunque el soldado es 'turco', Yepes se refiere a él como *moro*, palabra genérica que se empleaba para los de fe musulmana, independientemente de su origen.

1730 Yepes se refiere a una marca grabada en forma de perro que solía aparecer en las espadas fabricadas por Julián del Rey, también llamado Julián el Moro, armero hispanoárabe del s. XV, que se convirtió al cristianismo apadrinado por Fernando el Católico.

1731-1734 La pregunta del sultán parece venir motivada por la correa o cadena que llevase Yepes. El gracioso, burlonamente, señala el error, pues, en vez de ponérsela al *perro*, 'moro', le han puesto a él la *maza*: «el tronco o cosa pesado con que se prende y asegura a los monos o micos para que no huyan» (*Aut.*).

Jorge Jorge Carrillo soy yo,
y este es Yepes.
Yepes Eso no.
Mahometo ¿Yepes?
Yepes No soy, sino Ocaña.
Mahometo ¿No sois español? Decid.
Yepes Eso es por parte de madre,
pero por parte de padre
soy de en medio de Madrid.
Mahometo ¿Cómo, aleve, a Segismundo
aconsejáis esta guerra?
Yepes (*Ap* ¡Mal año y cómo se emperra!)
Señor, miente todo el mundo.
Jorge Quien le aconsejé yo fui,
que debí hacerlo primero
como cristiano y no quiero
negar la verdad.
Yepes Yo sí,
que la mentira negada
se está ella.
Conde Estos dos fueron
los que desnudar le hicieron
contra tu imperio la espada.
Yepes Pues digo, acaso, señores,
si yo hubiera aconsejado,
¿allá no hubiera mandado
degollar estos traidores?
Esta es evidencia clara
y, si aconsejé la guerra,
no fue a que entrase en tu tierra.

1742 Tanto *Yepes* como *Ocaña*, poblaciones toledanas muy próximas entre ellas, eran famosas por sus vinos, afición característica de los graciosos de las comedias.

MAHOMETO Pues ¿a qué?
YEPES A que la quemara.
MAHOMETO Ea, al punto los llevad
y empalaldos.
YEPES ¡Gran rigor!
¿Que nos empalen, señor?
CONDE En dos palos los pasad.
YEPES ¡Empalados a los dos!
Ya me estoy sintiendo, pues.
espetar por el envés.
JORGE Pídele fuerzas a Dios.
YEPES Pues ¿esos no son dos yerros?
Si nos da fuerza y valor
para morir, ¿no es mejor
para matar estos perros?
MORO Vamos.
YEPES ¡Fuerte sacrificio!
JORGE Paciencia, pues lo señalan.
YEPES ¿Qué es paciencia? Si me empalan,
yo he de perder el jüicio.
Señora, por Dios sagrado,
por todas las cinco llagas,
si eres su devota, que hagas
que no muera yo empalado.
ARMINDA No me atrevo, aunque quisiera,
a interceder por los dos.

1773 A pesar de la terrible ejecución, Yepes todavía puede aportar un comentario jocoso de naturaleza escatológica, pues dice notar, antes de que se produzca, el empalamiento 'por la parte de atrás'.

1784 Las *cinco llagas* son las heridas que Jesucristo sufrió durante su crucifixión, localizadas en ambas manos, pies, costado y cabeza. Son objeto de veneración en el cristianismo y simbolizan el sacrificio y el sufrimiento de Jesús, por lo que era habitual encomendarse a ellas en busca de protección.

Yepes Haz, por la Pasión de Dios,
que muera de otra manera.
Mahometo Como mueras por vengarme,
escoge tú el modo.
Yepes ¿Ansí?
¿Que yo escoja muerte?
Mahometo Sí.
Yepes Pues quiero morir de hartarme.
Vengan pavos y regalos
y cuatrocientos perniles.
Conde ¡Llevaldos! ¡Mueran los viles
traidores luego en dos palos!
Mahometo Eso dará ejemplo.
Yepes Malo,
pues, señor, miren que advierto
que, en dejándome a mí muerto
un cuarto de hora en el palo,
apestaré alrededor
toda la circunferencia,
porque lo sé de experiencia.
Moro Pues quemémosle.
Yepes ¡Peor!
Mahometo Bien dices, quemaldos.
Yepes ¡Fuego!
Mi infame lengua maldigo:
que se vuelva cuanto digo
sapos y culebras luego.
¿Que he de morir?

1795 *regalos*: «se aplica a la comida y bebida delicada y exquisita» (*Aut.*).

1796 *perniles*: 'jamones'.

1807 *Fuego*: «Usado como interjección, sirve para explicar la admiración que causa alguna cosa» (*Aut.*). Yepes juega, a un mismo tiempo, con la admiración que le causa el nuevo castigo y con el elemento que lo causará.

MAHOMETO No hay dudar.
YEPES ¿No hay remedio?
MAHOMETO Ya es forzoso.
YEPES Pues ¡yo soy aquí el gracioso
y a mí no me han de quemar!
MAHOMETO Llevaldos.
YEPES ¡Que hagáis tal yerro!
JORGE Dios, ayudadme a sufrir.
YEPES Pues, ya que yo he de morir,
¡voto a Cristo, que es un perro!
MAHOMETO Arrancad a ese traidor
la lengua.

Suena un clarín

Pero ¿qué seña
es esta?
CONDE Ya desempeña
nuestra duda.

Sale el senescal

SENESCAL Gran señor,
albricias todos me dad.
MAHOMETO ¿De qué?
SENESCAL De que Segismundo
temió el poder sin segundo
de tu heroica majestad
y, viéndose ya cercado
en palacio de mi gente,

1821-1822 *Pero, ¿qué seña…nuestra duda*: Ante el asombro del súbito clarín, el conde indica la entrada, antes de que se produzca, del senescal, quien *desempeñará*, 'despejará, explicará', lo que ocurre.

se fue, dejando imprudente
el reino desamparado.

Mahometo ¡Gran dicha!

Conde Extraña ventura.

Arminda (*Ap* Ya muere mi inclinación.)

Conde Señor, tu coronación
sin dilación apresura
y a tomar posesión luego
de todo el reino has de ir.

Mahometo ¡Solo esto pudo impedir
el triunfo de mi sosiego!
Pues suspéndanse mis bodas.

Arminda ([*Ap*] Solo esto aliviarme puede.)

Mahometo Y tú, Arminda, pues sucede
esta ventura y de todas
tan dueño tu afecto es,
queda a divertirte en tanto
que a ser ruina voy de cuanto
no se postrare a mis pies,
y en albricias pide agora
cuanto quisieres.

Arminda La vida
destos dos.

Mahometo Nadie lo impida.

Arminda Pues ya estáis libres.

Yepes ¡Oh, mora
del moral del Paraíso!
Danos tu planta a besar.

Mahometo Mi gente empiece a marchar.

Conde Logra, señor, el aviso.

Mahometo Por tuyo el triunfo se escriba.

Conde Delante iré con mi gente.

MAHOMETO No habrá quien mi enojo intente.
CONDE ¡Pues Mahometo viva!
TODOS ¡Viva!

Vanse [*Quedan en escena Yepes, Jorge Carrillo, Arminda y Luna*].

YEPES Señor, pues libres estamos,
corramos de aquí a la China
sin parar.
JORGE Vamos, camina.
ARMINDA No os vais, cristiano.
JORGE Aquí estamos.
ARMINDA Dejadme sola.
LUNA Inclinada
a los cristianos te veo
y, si viera tu deseo
la causa por que te agrada
su trato y conversación,
los quisieras más.
ARMINDA ¿Cuál es?
LUNA Quiero yo mucho interés
por contarte la razón.
ARMINDA ¿Razón hay que mueva…
LUNA Sí.
ARMINDA …mi deseo?
LUNA Y natural.
ARMINDA ¿Quién la conoce?
LUNA Mi mal.

1869 *interés*: «lucro o ganancia» (*Aut.*). Las razones de Luna para contarle la verdad a Arminda son claras: sin Arminda, la dama mora podrá disfrutar de todas las atenciones del sultán, sin competencia.

Arminda ¿De dónde nace?
Luna De ti.
Arminda ¿De mí?
Luna Contigo nació.
Arminda ¿Y la ignoro?
Luna Es fuerza aquí.
Arminda ¿Podré yo saberla?
Luna Sí.
ARminda ¿Y tú decírmela?
Luna No.
Arminda Pues ¿más no me advertirás?
Luna Pues que le importa a tu ser,
procúralo tú saber,
que no he de decirte más.

Vase

Arminda Cielos, ¿qué es esto? ¿A este efeto
hay razón, si el ignorar
quién soy yo, puede causar
la cifra deste secreto?
Yepes Antes que cueste otra venia,
pues que librado nos has,
señora, deja no más
que corramos de aquí a Armenia.
Arminda Dime, cristiano, ¿es verdad
que vuestro príncipe ha huido?
Jorge Viéndose tan perseguido,
no lo dude tu piedad.

1883-1886 *¿A este efecto…deste secreto?*: '¿Hay justificación para este propósito si el desconocer mi identidad puede ser la clave de este misterio?'.

1887 *venia*: «perdón o remisión de la ofensa o culpa» (*Aut.*).

ARMINDA ¿Dístele el retrato?
YEPES Sí.
¡Si vieras lo que le quiere!
ARMINDA Pues ¿cómo?
YEPES Está que se muere,
mas no pienso que es por ti.
ARMINDA Pues ¿por quién?
YEPES Por su mujer.
ARMINDA ¿Dónde está?
YEPES No sabe della.
ARMINDA Pues, si no, en vano es querella.
¿Supiste darle a entender
que no le di yo?
YEPES Pues ¿no?
Díjele que me le diste
y dije que me dijiste
que no lo dijera yo.
ARMINDA Su amor mi pecho destierra
si lo sabe.
YEPES No, señora,
lo que dije es que una mora
le quiere como una perra.
Y, en premio de lo servido,
déjame ir; no llegue al cabo,
que aquí, como soy esclavo,
por Cristo que estoy vendido.
ARMINDA Nadie a ofenderte se atreve.
Di, ¿qué temes?
DENTRO ¡Muera, muera!
YEPES Veslo aquí.

1912 *al cabo*: 'al final'.

Arminda ¿Qué ha sido? Espera.
Yepes El demonio que me lleve.
Dentro ¡Muera el cristiano!
Jorge Camina.
Yepes Nadie intente detenerme.
Arminda ¿Dónde te vas?
Yepes A meterme
en la primera letrina.

Vanse

Arminda Cielos, por el camino mis soldados
vienen siguiendo a un hombre y, arrojados,
darle la muerte intentan.

Salen unos moros retirando al príncipe,
que viene cayendo y herido

Segismundo Justo cielo,
¿por qué me desamparas?
Moro Tu desvelo
es vano si morir no determinas.
Arminda ¡Tened, no le matéis!
Segismundo Pues me encaminas,
Señor, estos trabajos, yo recibo
tu voluntad en ellos, trance esquivo.
Moro ¡Rinde la espada!
Segismundo Quien rindió la vida,
¿qué puede resistir? A la salida
de mi palacio topo a mis vasallos
y, huyendo dellos para no encontrallos,

1924 *arrojados*: 'resueltos, intrépidos'.
1925*acot. retirando*: 'obligando a que se retire'.

di en manos de los turcos agraviados,
de los traidores sin pensar llamados,
donde será crüel y infame muerte
última línea de mi triste suerte.

ARMINDA ¿Qué hombre es este?

MORO Señora, este cristiano
quiso al reconocerle huir en vano,
de que se infiere que es espía y quiero
que el cancelario le conozca.

SEGISMUNDO Hoy muero.

ARMINDA Llamalde a mi presencia y lo sabremos,
si le ha de conocer.

MORO Ya obedecemos.

Vanse

SEGISMUNDO Este es el último trance
de mi vida, este, el principio
y el fin de todas las glorias
que en tu defensa, Dios mío,
he logrado contra tanto
ejército de peligros.
Yo he defendido tu fe:
no siento el morir cautivo,
de mis reinos despojado,
pobre, humilde y abatido,
sino dejar vuestra Iglesia
sin defensa y sin caudillo
a la bárbara invasión
de tanto hereje atrevido.

ARMINDA ¡Válgame Alá! ¿Quién será?
No os enternezcáis, amigo;
decidme quién sois a mí.

SEGISMUNDO (*Ap* ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro?
¿Esta no es aquella mora
de quien el retrato he visto?

Señor piadoso, de vos,
entre el cuello y el cuchillo,
cabe el socorro, y aquí
no hay más medio que decillo,
pues me han de conocer luego
por si su piedad obligo.)

Arminda ¿De qué enmudeces?

Segismundo Señora,…

Arminda ([*Ap*] Su rostro pienso que he visto.)

Segismundo …si la natural clemencia,
que a los brutos el instinto
no niega, no falta en ti,
sé amparo de un desvalido
que del rigor de la muerte
sintiendo está ya los filos.
Yo, en el estado que ves,
soy un hombre que ha vencido
batallas, reyes ha puesto,
que el sacro laurel ha visto
en su ya abatida frente
y que a sus pies ha tenido
más trofeos que ahora afrentas
le logran sus enemigos.
Segismundo soy.

Arminda ¿Qué dices?

Segismundo No lo extrañes, que, aunque he sido
quien triunfó de la fortuna,
ya en este estado me miro.
Mis vasallos me han dejado,
Dios me permite el peligro,
los leales no me amparan,
los traidores me han vendido:
sin humano amparo estoy
si en ti no le solicito
con las lágrimas que vierto.

Si me ven aquí, es preciso
que me conozcan y muera,
y, si no alcanzan contigo
crédito aquestas verdades,
este retrato, que es tipo

Saca el retrato

de tu beldad, lo asegure:
en tus piedades confío.

ARMINDA No hables más, que me enterneces,
que no sé por qué el destino
me obliga a sentir tus males
del mismo modo que míos,
([*Ap*] pero esto no es para aquí.)
Si librarte determino,
buscar el modo conviene,
y aquí entre tus enemigos
no puedo dar más remedio
que el que te dieres tú mismo.
De aquella verde espesura,
siguiendo sus laberintos,
podrás salir deste riesgo.
No puedo, aunque lo examino,
hacerte aquí otro socorro.

SEGISMUNDO Pues yo, señora, le estimo
por el mayor… Mas ya vienen.

ARMINDA Pues vete, que ya los miro.

SEGISMUNDO La fortuna me asegure.

ARMINDA Yo les torceré el camino.

SEGISMUNDO Pues adiós.

ARMINDA ¿Oyes?

2002 *tipo*: 'modelo, molde'.

2024 Para asegurar la huida de Segismundo, Arminda se ofrece a 'desorientar a sus perseguidores, apartándolos de su camino'.

Segismundo ¿Qué dices?
Arminda Que te acuerdes…
Segismundo No me olvido.
Arminda …desta fineza.
Segismundo Es mi vida.
Arminda Pues solo…
Segismundo ¿Con qué te obligo?
Arminda Con agradecer.
Segismundo Soy noble
y en ti…
Arminda ¿Qué miras?
Segismundo Admiro
mi inclinación.
Arminda ¿Me la tienes?
Segismundo Desde que te vi.
Arminda Eso mismo
siento yo… Pero ya vienen.
Segismundo Pues adiós.
Arminda Irte es preciso.
Mas oye… No, vete luego.
Segismundo ¡Oh, qué pesar!
Arminda ¡Qué martirio!
Segismundo Ampare Dios por su causa
de mi vida los prodigios.

Jornada tercera

Salen Jorge Carrillo y Yepes, de pobres

Jorge — Ya sin aliento prosigo;
no hallo alivio a mi flaqueza
porque ya no hay fortaleza
que no ocupe el enemigo.

Yepes — Duélanse las piedras frías
y los troncos de mi afán:
sin hallar quien me dé un pan
ha que no como seis días.
Cielos, de hambre a morir llego:
si alguien, pues sitiado estoy,
no me socorre en todo hoy,
rindo la plaza y reniego.
No hay que andar, a esto me allano;
mi Dios, ya veis que os adoro:
en hartándome de moro,
yo volveré a ser cristiano.

Jorge — Yepes, ¿qué hay?

Yepes — ¿Qué ha de haber?
El diablo, Carrillo amigo.

Jorge — ¿Qué dices?

Yepes — Que estoy contigo,
que te quisiera comer.

Jorge — ¿Qué te he hecho yo?

Yepes — Mis colmillos
hoy con nadie se ahorrarán.
No solo a ti: ¡por san Juan,
que comiera a dos carrillos!

2051 *me allano*: 'me rindo'.

Jorge Toda Transilvania es
de herejes que han de matarnos;
los moros no han de ampararnos;
no sé qué hagamos.

Yepes Pues ¿ves?
Ni un moro de cerro en cerro
el cielo nos encamina,
que es mi hambre tan canina
que tomara pan de perro.

Jorge ¡Que aun quién te dé tus cautelas
no hallen!

Yepes Sí tal, un turcazo
me dio…

Jorge ¿Qué?

Yepes Un bofetonazo
que me derribó las muelas
y dije: pues que a comer
no me dais, aquesto os toca,
que es echarme de la boca
lo que ya no he menester.

Jorge Aquí una anciana al pasar
me dio envuelta…

Saca una caja

Yepes ¿Qué es? A vella.
Caja es, ¡por Dios! Luego en ella
el hambre toque a marchar.
¡Oh, vieja de mi consuelo!
Un coro de ángeles baje
y por la caja te encaje
en los cajones del cielo.

2081-2086 *Caja es…del cielo*: El gracioso juega con los diferentes significados de *caja*, entendida como 'recipiente con tapa', pero también como «tambor, especialmente entre los soldados» (*Aut.*) y como «el ataúd que hacen para enterrar los difuntos» (*Aut.*).

Mas, ya que tú traes porción,
también yo la traigo al lado.
¡Ropa afuera!

Saca una alforja de mendrugos

JORGE ¿Qué te han dado?

YEPES Ves aquí mi provisión.

JORGE Harto pan traes.

YEPES A la caja
se lo agradezca tu estrella,
que, si no fuera por ella,
no traía una migaja.

JORGE Duro es.

YEPES Pues con lo durillo
voy proveído y armado,
que hay mendrugo que tirado
es lo mismo que un ladrillo.

JORGE ¿Qué es esto?

YEPES No me lo toque.

JORGE ¿Panecillo?

YEPES De un morillo.

JORGE ¿Moro te dio panecillo?

YEPES Era el perro de san Roque.

JORGE ¿Esto qué es?

YEPES No le haga ascos.
Calabaza: ¿no la ve?

JORGE ¿Calabaza? ¿Para qué?

2102 Comentario jocoso por parte del gracioso, que aúna la denominación peyorativa de *perro* para referirse al moro con la historia del perro que llevaba cada día un trozo de pan en la boca a san Roque cuando este enfermó.

Yepes Para poner bien los cascos.

Jorge Pues socorrámonos ya.

Yepes Poco hay para dos aquí.
Déjame comer a mí,
que para ti Dios dará.

Jorge Seis días ha, porque me acuerde,
que hierbas me han sustentado.

Yepes Pues no muy mal lo has pasado
si te has dado tan buen verde.

Jorge La necesidad venzamos.

Yepes Como mi hambre no declina,
que no me suena imagina
ese plural de «comamos».

Siéntanse a comer y come aprisa Yepes

Jorge ¿Y nuestro príncipe?

Yepes Huyó.

Jorge ¿Dónde?

Yepes Al infierno; ¿eso ignora?

Jorge ¿Qué?

Yepes No me acuerdo yo ahora
del padre que me engendró.

Dice dentro Segismundo

Segismundo ¡Ay de mí!

2104-2106 *Calabaza…los cascos*: los *cascos de calabaza* se usaban en el tratamiento de lesiones craneales, para sustituir los trozos de cráneos rotos o que debían retirarse. Por ello, la cabeza quedaba débil y flaca y, metafóricamente, pasaron a llamarse *cascos de calabaza* a los que tienen poco juicio. La escasez de alimentos y la huida han llevado a que los dos fugitivos, sobre todo a Yepes, pierdan los *cascos*, 'el juicio', por lo que es necesario que coman para recuperarse.

2114 *dado tan buen verde*: «frase que vale holgarse o divertirse por algún tiempo» (*Aut.*).

JORGE ¡Riesgo notorio!
Detente hasta que lo vea.

YEPES No me detendré aunque sea
un alma del purgatorio.

Dentro Segismundo

SEGISMUNDO ¡Ay de mí!

JORGE ¿Quién puede ser?
Saberlo es piedad precisa.
Ven.

YEPES Yo te ofrezco una misa,
mas no dejar de comer.

Descúbrese el príncipe entre unas ramas

JORGE Entre unas ramas allí
miro un hombre reclinado;
herido está u desmayado.
Amigo, ¿qué hacéis aquí?

SEGISMUNDO Si es católica piedad,
un hombre soy afligido
que ha seis días que escondido
está en esta soledad,
sin saber dónde salir
a buscar medios humanos,
cercado de mil tiranos.
Mas, ya a punto de morir,
porque entre tantos enojos
solo alivian mis congojas
silvestres frutas y hojas,
bebiendo el llanto a mis ojos,
socorredme, por Dios.

2124 La orden de Jorge puede interpretarse como una acotación implícita, por la cual el gracioso echaría a correr para escapar del origen de los lamentos. Su siguiente intervención parece confirmarlo.

Jorge — Sí,
venid, que aquí habrá comida.

Yepes — Esa es muy buena partida
y apenas hay para mí.

Jorge — Alzad… Pero ¡ay Dios! ¿Qué he visto?
¡Mi rey, mi señor, mi dueño!

Segismundo — ¡Don Jorge! ¿Es verdad o sueño?

Yepes — ¡Señor mío Jesucristo!
¿Que tú eras? Luego lo dije:
en el «ay» le conocí.

Jorge — Llega, gran señor, que aquí
del desmayo que te aflije
te podrás convalecer.

Segismundo — Ya la falta del sustento
me tenía sin aliento.

Jorge — Empieza, pues, a comer.

Yepes — ¿Que hambre tienes tú?

Segismundo — Son leyes
comunes.

Yepes — Yo imaginaba
que nunca el hambre se entraba
en las tripas de los reyes.
Mas ya infiero, pues te vías
muriendo a inclemencias suyas,
que entra y sale por las tuyas
lo mismo que por las mías.

Segismundo — Es verdad.

Yepes — Pues te acomete,
según de tu cara infiero,

2155 *ay*: «interjección con que se explica el sentimiento del alma» (*Aut.*). Yepes, que no se había dado cuenta de que era el príncipe, finge ahora ya haberlo reconocido por el «¡Ay!» con el que exclamaba (vv. 2123 y 2127).

un hambre de carpintero,
acepilla este zoquete.

JORGE Dáselo todo.

YEPES Y cabal
se lo daré y rebanado,
que trae un hambre el cuitado
que parece colegial.
Toma, señor, zampa a tiento;
partido te lo guardamos;
nada nosotros comamos.

JORGE Bástanos este contento.

YEPES Cómete, pues, todo cuanto
aquí hay.

SEGISMUNDO Mi muerte revoco.

YEPES Mas ¡hola, hola!, ¡poco a poco!
¿No lo dije yo? Por tanto,
comamos todos.

JORGE Ya ultraja
tu amor intento tan bajo.

YEPES Por Dios, que, si no le atajo,
no deja astilla en la caja.

2171-2174 *Pues te acomete…este zoquete*: Por el contexto, *acepilla este zoquete* sería metáfora de 'cómete este mendrugo sobrante', traído por el lenguaje del carpintero. Mientras *acepillar* significa: «labrar y poner lisa la superficie bronca y tosca de la madera» (*Aut.*), el *zoquete* puede tener dos significados, que se ajustan ambos a esta situación: «el pedazo de madera corto y grueso» (*Aut.*), y también «el pedazo de pan o mendrugo que queda de sobra o que se corta del pan entero» (*Aut.*).

2177-2178 *que trae un hambre…parece colegial*: A lo largo de la literatura es habitual encontrar la relación entre los colegiales y la gran hambre que pasaban, tal como podemos observar en la advertencia que encierran estos versos de la comedia *Vida de san Cayetano*: «Plegue que te falte un real / cuando le hayas menester / y que en tu casa al comer / encuentre un colegïal» (vv. 310-313).

2185 Yepes se sorprende del ansia con que empieza a comer el príncipe y, para mostrarlo, utiliza la admiración *hola*, en un intento de que refrene su ansia.

Va partiendo don Jorge de la caja,
y el príncipe y Yepes tomando aprisa

Segismundo Come tú también.
Yepes No es nada.
Jorge Tú no lo habias de tocar.
Yepes ¿Desto no habia de probar?
¡Oh, qué linda mermelada!
Segismundo ¿Qué desdicha se reserva
que no haya herido mi aliento?
Yepes ¡Ay, qué pena! Di ese cuento
mientras dura la conserva.
Segisimundo Tres dias, sin que al cielo obligue,
tuve una sima por puerto.
Jorge ¡Qué desdicha!
Yepes Sí es, por cierto.
Déjale decir; prosigue.
Segismundo Unos humildes pastores
me sacaron ya rendido,
mas codicia del vestido
les obligó a ser traidores,
pues atado me dejaron
en un árbol sin comer.
Yepes ¿Y desnudo?
Segismundo Hasta volver.
Yepes ¿Y no más?
Segismundo Luego tornaron…
Yepes Vaya, que ya falta poco.

2193-2194 El verbo *haber* en estos dos versos se edita sin tilde para marcar la sinéresis necesaria para encajar el verso.

2199 Vuelve a ser necesaria una sinéresis en *días* para cuadrar la métrica.

SEGISMUNDO …a volverme los vestidos,
de uno piadoso inducidos.

JORGE De oíllo me vuelvo loco.

YEPES Pues cree, aunque yo estaba hambriento,
que lo voy sintiendo harto.

SEGISMUNDO Dellos apenas me aparto…

YEPES Fin de la caja y el cuento.
No cuentes más, que imagino
que estoy para reventar.

SEGISMUNDO Pensando un socorro hallar…

YEPES Ansí vaya para el vino.

SEGISMUNDO …unos herejes de suerte
me maltrataron y hirieron,
aunque no me conocieron,
que vi en sus manos mi muerte.
Y, ansí herido y sin consuelo,
ya con el mortal sudor,
vi el cielo en vuestro favor.

YEPES Yo, en la calabaza, el suelo.

SEGISMUNDO Amigos, ya mi flaqueza,
aunque agora socorrida,
dio el postrer plazo a mi vida.
Mi débil naturaleza
se rinde al hado siniestro.
Llevadme a entregar, amigos,
y el darme a mis enemigos
resulte en socorro vuestro.
Vendedme ya, pues no hay otros
remedios en tal estado.
Muera yo por desdichado
y no perezcáis vosotros.

2216 El gracioso emplea *harto* con el sentido de 'mucho', pero también con el de 'saciado', en antítesis con el *hambriento* del verso anterior.

Jorge Pues, señor, ¿tales consejos
das a mi amor? ¿Yo a la muerte
te he de entregar?

Yepes ¿Qué es venderte? 2245
Pues ¿somos aquí bermejos?

Jorge Pues en tal necesidad
cualquier medio es acertado.
Enfrente de aquel collado
miro un castillo.

Segismundo Es verdad. 2250

Jorge Sepamos por quién están
los de aquel fuerte.

Yepes ¿De aquel?
Sí, muy bien dice, que en él
quizá nos desollarán.

Segismundo ¿Qué hay que dudar? Advirtiendo 2255
que estoy yo aquí desta suerte,
no me pueden dar más muerte
que la que estoy padeciendo.

Jorge Pues vamos allá.

Yepes Tú irás,
pero yo no, ¡vive Dios! 2260

Segismundo Vamos delante los dos.

Yepes Eso sí; yo iré detrás.

Jorge Un soldado paseando
el homenaje se advierte.

Segismundo Llamalde.

2246 *bermejos*: 'pelirrojos' y, por extensión, 'traidores', en alusión a Judas Iscariote, traidor por antonomasia y al que la tradición tenía por pelirrojo.

2249 *collado*: «la tierra que se levanta como cerro y que por su poca altura no se llama monte ni sierra» (*Aut.*).

2264 *homenaje*: «la torre que guarnece la muralla» (*Aut.*).

Está un soldado arriba, con arcabuz y cuerda calada

JORGE ¡Amigo! ¡Ah del fuerte!
SOLDADO ¿Quién llama?
SEGISMUNDO Quien, ignorando
la tierra por forastero,
os pregunta de quién es
esta fortaleza.
SOLDADO ¿Y pues
por qué lo pregunta?
SEGISMUNDO Espero
saberlo para el camino.
SOLDADO Esta es Lugos.
SEGISMUNDO ¿Quién la tiene?
SOLDADO ([*Ap*] Esta es espía.) ¿A qué viene?
SEGISMUNDO Paso adelante.
SOLDADO Imagino
que ahora no pasarás.
SEGISMUNDO ¿Por qué?
SOLDADO Porque a esa mentira
va esta bala.
SEGISMUNDO ¡Aguarda!
YEPES ¡Tira
allá, hombre de Barrabás!
SEGISMUNDO No dio fuego: ¡al cielo obligo!
JORGE Él os favorece a vos.

2265*acot*. El arcabuz del soldado tiene la *cuerda calada*, 'la mecha preparada', listo para disparar ante el enemigo, lo que refleja el estado de alerta del ejército que se encuentra tras las murallas. Esta preparación se pondrá de manifiesto en los versos siguientes, cuando el soldado dispare sin mediar provocación.

2279 *dio fuego*: 'disparó'.

Yepes Por aquesta cruz de Dios
que nos pasa como a un higo.
Segismundo ¡Tente, amigo!
Yepes Yo me agacho.
Soldado ¡Váyanse o los mataremos!,
que aquí solo conocemos
al príncipe.
Yepes Pues, borracho,
¿querías matarle?
Soldado ¿Yo?
Yepes Pues ¿no le ves?
Soldado ¿Con quien hablo
es el rey?
Yepes Sí, ¡valga el diablo
la puta que te parió!
Soldado ¡Soldados! ¡El príncipe es!
Segismundo ¿Vas a abrirme?
Soldado Eso procuro,
mas antes por este muro
podré llegar a tus pies.
Jorge ¡Del muro se echó!
Segismundo ¡Qué honrada
bizarría! Harela eterna.
Yepes Si él no se quebró una pierna,
la acción es bien arrojada.
Soldado Dame tus plantas, señor.
Segismundo Los brazos te doy y el pecho,
que tan generoso hecho
digno es de gloria mayor.
Mas, ¿qué mucho?, si discreto
te has trocado a mi persona,
pues te has puesto mi corona

y me has dado tu respeto.
Mas siempre con honra igual,
por justa y divina ley,
la corona de su rey
es del vasallo leal,
que, aunque el trabajo reboza
cuando en él se representa,
el rey es quien la sustenta,
y el vasallo, quien la goza.

DENTRO ¡Viva Segismundo, viva!

SOLDADO Ya te han abierto las puertas.

SEGISMUNDO Y en mí las dejáis abiertas
a honores que el tiempo escriba.
Decid, ¿cómo estáis por mí?

SOLDADO Como aquí se recogieron
los católicos.

SEGISMUNDO ¿Qué fueron?

SOLDADO Cuatro mil somos aquí
que del hereje sangriento
resistimos las porfías,
mas solo para seis días
tenemos ya bastimento.

SEGISMUNDO ¿Estáis cortados?

SOLDADO Aun no,
mas no hallamos por dinero
quien nos le dé.

SEGISMUNDO ¡Rigor fiero!
¿Quién tanta perfidia vio
contra un rey en sus vasallos,

2326 *bastimento*: «la provisión competente que se previene para comer, sustentar y mantener una casa, ciudad, plaza, ejército, armada, etc.… de los víveres y vituallas necesarios» (*Aut.*).

2327 *cortados*: 'sitiados, asediados'.

no habiéndolos ofendido
más que en haber emprendido
la gloria de libertallos?
¿Habrá quien pueda tener
fundada queja de mí?
¿Tal vez al pobre no di
lo que tuve que comer?
¿A mis banderas temidas
no tuvieron arboladas
mis rentas siempre empeñadas,
pobres alhajas vendidas?
Pues, hijos, seguidme vos,
que los cielos son piadosos
y no han de haber sido ociosos
tantos favores de Dios.
Yo me he visto preso, herido,
sin socorro, sin sustento,
desamparado, sediento,
roto, desnudo, abatido;
Dios me libró, y en rigor
aquí por su cuenta corro,
que a faltarme este socorro
malograra aquel favor.

Dentro ¡Viva el príncipe!

Jorge Entra en Lugos.
Bendito el que esto ordenó.

Yepes No tan bendito, pues yo
trato de guardar mendrugos.

2356-2362 *Bendito el que…a ocho reales*: La réplica de Yepes pretender rebajar el optimismo de Jorge Carrillo, pues no ve que se haya solucionado el principal problema que le preocupa: el hambre. De ahí que decida guardarse los mendrugos e, incluso, se plantea la posibilidad de hacer negocio con ellos. Contestar a un *Bendito sea Dios*, en una situación aparentemente favorable, con un *no tan bendito*, si se cuestiona dicha favorabilidad, era frecuente en otros textos de la época, tal como podemos observar en *El segundo Moisés, san Froilán*: «Bendito sea Dios que ahora / no me ha venido acechando / Froilán. Mas no tan bendito / que ya está sobre ello» (f. 30r).

JORGE No el hambre ya nos señales.

YEPES ¿Qué es no? Bien lo echa de ver.
Si no llueve, he de vender
cada bocado a ocho reales.

SOLDADO La puerta abierta te espera.

SEGISMUNDO Hoy comienzan mis trofeos.

DENTRO ¡Traición, traición!

SEGISMUNDO Deteneos.

DENTRO ¡Muera el traidor! ¡Muera, muera!

SEGISMUNDO Nadie se asuste, esperad,
que para aquí es el valor.

DENTRO ¡Matalde!

Sale el alcaide

ALCAIDE A buscar, señor,
vengo a tus pies la piedad.

SEGISMUNDO Levanta, di lo que ha sido.

ALCAIDE Señor, el perdón primero
que me asegures espero.

SEGISMUNDO Sí, siendo yo el ofendido.

ALCAIDE Yo, señor, tiemblo al decillo.
Por la lealtad de tu gente
fui elegido indignamente
por alcaide del castillo.
Viéndome desesperado
del socorro y siendo cierto
que te tuvimos por muerto,
y a riesgo de ser sitiado,

2369*acot. alcaide*: «la persona que tiene a su cargo el guardar y defender, por el rey o por otro señor, alguna villa, ciudad, fortaleza o castillo que se le ha entregado para este fin debajo del juramento y pleito homenaje» (*Aut.*).

persuadido a tan malvada
traición de Mauricio infiel,
a seis traidores con él
hoy de secreto di entrada
con intento de que osados,
matando las centinelas,
diese logro a sus cautelas
un escuadrón de soldados
con que el conde les espera
y el Cancelario a escuchar
la seña que le han de dar
de un rebato.

Segismundo ¡Traición fiera!

Alcaide Viendo ellos que habias venido,
para asegurar su suerte
me quisieron dar la muerte
y, al defenderme, el rüido
publicó lo que yo hiciera.

Segismundo ¿Y dónde están?

Alcaide Encerrados
los tienen ya tus soldados.

Yepes Luego están ya en ratonera.

Segismundo ¿Y quién son?

Alcaide El de Natolia
presidente, y senescal,
Pedro Quendi el general,
y Jacobo de Sapolia.

Segismundo De mi reino las cabezas
son estos.

2384 *Mauricio* es el nombre del conde, que únicamente se ha mencionado dentro del propio texto dramático en el verso 1067. Se toma directamente de la comedia fuente.

2395 Debe hacerse sinéresis en *habias* para ajustar el cómputo silábico.

YEPES ¡Qué linda maula!
¿Tú los trujiste a la jaula?
SEGISMUNDO Ya están fijas mis grandezas.
YEPES Bien hayas tú y tus traiciones
y tu embuste antojadizo,
y la leche que te hizo
queso de tales ratones.
SEGISMUNDO Venid, que, pues me ocasiona
Dios un triunfo tan extraño,
he de lograr un engaño
que asegure mi corona.
JORGE ¿De qué?
SEGISMUNDO Presto lo sabréis.
JORGE ¿Cómo?
SEGISMUNDO Averiguando todo
lo que este ha dicho.
JORGE ¿En qué modo?
SEGISMUNDO Venid, pues, y lo veréis.
YEPES Pues ve y no les des más largas.
SEGISMUNDO Luego a averiguarlo voy.
YEPES Pues, si lo averiguas hoy,
te llamo el príncipe Vargas.

2408 *maula*: 'engaño'. Podemos localizar un lugar paralelo en *Antíoco y Seleuco*: «¡Vive el cielo, que ésta es maula!» (v. 2042).

2411-2414 *Bien hayas tú… tales ratones*: Yepes alaba el ingenio del príncipe, pues ha sabido atraer a la trampa a los conspiradores, igual que los ratones acuden al queso puesto en el cepo.

2420 *Averiguando*: 'Inquiriendo, investigando'.

2425-2426 *Pues si… príncipe Vargas*: Yepes juega con la frase hecha *Averígüelo Vargas*: «refrán de que se usa familiarmente para expresar que algunas cosas son difíciles de averiguar» (*Aut.*). En el caso de que el príncipe logre descubrir lo que pretende, el gracioso lo comparará con el personaje del dicho, en reconocimiento a su habilidad para descubrir lo que parece imposible.

Vanse. Salen al son de cajas el conde Mauricio y el cancelario

Conde Parad, soldados, cesen los acentos
apenas murmurados de los vientos,
que al abrigo encubiertos destas peñas
de mis parciales he de oír las señas.

Cancelario Hoy, conde, si logramos tal vitoria,
de Segismundo arruinas la memoria.

Conde Dentro está el senescal y el de Natolia,
Pedro Quendi, Jacobo de Sapolia
y el alcaide, que es nuestro, no lo dudo.
Hoy será de mi espada el filo agudo
fin de aquestos católicos villanos.
No dejaré uno vivo, y, si a mis manos
al príncipe cogiera,
dos mil pedazos del menor le hiciera.
¿Dónde agora estará su hipocresía?
¡Qué mal aprovechó la valentía,
la soberbia, el desprecio que ostentaba,
cuando del gran señor el nombre ajaba!
¿Qué me dijera ahora si me viera
que le vengo a pisar desta manera?

Cancelario Todos dicen que es muerto.

Conde Vive el cielo,
que ha sentido su muerte mi desvelo
por no poder, no solo, no, matallo,
arrastrallo a la cola de un caballo.

Tocan dentro a rebato

Cancelario Vive el cielo que tocan; llega a oíllo.

Conde Esta es la seña: ¡al arma y al castillo!

Dentro ¡Que nos cortan! ¡Huyamos!

2444 *ajaba*: 'injuriaba, ofendía'.

CONDE ¿Qué temores
os turban? ¿De qué huis?

Salen por una parte el príncipe, Yepes y el alcaide y, por otra, don Jorge y soldados con arcabuces, que se los ponen al rostro del conde

SEGISMUNDO ¡De mí, traidores!
Los que os vinieron a entregar el fuerte
allá arriba os esperan de esa suerte.

Descúbrense cuatro cabezas en la muralla

YEPES Pues no le admire allí cabeza alguna
hasta que cada oreja tenga una.

SEGISMUNDO Rinde la espada, pues.

YEPES ¿Eso le dices?
¿La espada sola? Rinda las narices.
Bueno, lindo.

CONDE ¡Ah, pesares! ¿Qué he mirado?

YEPES Como gato entre puertas se ha quedado;
estos le aconsejaban.

SEGISMUNDO ¡Ea, llevaldos!

YEPES Y a entrambos en dos palos espetaldos.

CONDE ¡Quita, villano!

YEPES ¡Ah, perro! ¡Vive Cristo,
que te he de hilar las tripas!

CONDE No resisto.

SEGISMUNDO Pues ¿qué dices?

CONDE Que a morir
yo propio me he de arrojar:

2459 *Rinde la espada*: 'baja la espada y entrégate'.

ni tú me has de perdonar
ni yo te lo he de pedir,
porque, aunque a tu ser trocado,
yo mismo estuviera en ti,
no me perdonara a mí
según lo que te he agraviado.

Llévanle

Cancelario — Pues yo, príncipe y señor,
clemencia pido postrado.

Segismundo — Príncipe ya me has llamado
y antes, conde de Bator.

Jorge — Señor, no tengas clemencia.

Segismundo — ¿Tú has de ser leal conmigo?

Cancelario — A Dios pongo por testigo.
¡Piedad!

Jorge — Ya cayó sentencia.

Segismundo — Si le castigase airado
y ya dijese verdad,
¿qué sintiera mi piedad
de no haberle perdonado?
Pues, por si verdad ha sido,
menos daño en mi valor
es que me engañe un traidor
que castigar a un rendido.
Libre estás.

Cancelario — Prémiete el cielo;
mas, pues tu favor alcanzo,

2478 Referencia a la familia nobiliaria a la que pertenecía el príncipe, la casa de Báthory, aunque en la comedia aparece como Batori. Los testimonios P_1P_2G indican «conde de Bastor», aunque se trata de un error por tomarlo directamente de la fuente. El título histórico que recibió Segismundo fue el de conde de los sículos, con el que se autodenominaban los príncipes de Transilvania desde finales del siglo xvi.

sírvate, señor, mi celo
con un pliego que he tomado
a un correo para ti
que envían de Fecisgrado,
donde sabemos por cierto
que de príncipes cristianos
tienen pronto un gran socorro.

Dale un pliego

SEGISMUNDO ¿En un hora, eterno amparo,
de mendigo me hacéis rey?
Todo cuanto intento alcanzo.
Carlos Bulcio es quien la escribe.
Veré qué incluyen sus rasgos:

Lee

«Serenísimo señor,
el papa Clemente Octavo
te ayuda para esta guerra
con ocho mil italianos
y, como es estilo a todos,
te envía estoque dorado
y un estandarte divino

2496 Fecisgrado parece ser una localización ficticia, pues no hemos localizado otra mención aparte de en esta comedia.

2504 *rasgos*: «línea formada con garbo y aire para el adorno de las letras» (*Aut.*).

2506 El papa *Clemente VIII* (1536-1605) jugó un papel significativo en la creación de la Liga Santa (1594), una alianza militar europea, predominantemente cristiana, que se enfrentó contra el avance del imperio otomano. El papa proporcionó apoyo económico y militar a los países que conformaban la Liga. Respecto a Transilvania, facilitó un tratado de alianza en 1595 entre el emperador Rodolfo II y Segismundo Báthory.

2510 El estoque pontificio, o *benedictus ensis*, era un preciado regalo con el que el papa obsequiaba, una vez al año, a un destacado personaje, normalmente monarcas, grandes señores europeos o militares de rango, como premio por su labor en defensa de la cristiandad. En el arma se grababa el nombre del papa y el año de mandato, junto a su blasón.

con un crucifijo santo.
Y el gran Filipo Segundo
te envía para tus gastos
de su cámara real
ochocientos mil ducados
y cuatro mil españoles
desde los Países Bajos.
Todo este socorro junto
hoy te espera en Fecisgrado,
de donde de Dios te alcance
salud que te envío. Carlos».

¡Cielos, qué extraña ventura!
¡Oh, santo y digno vicario
de Dios! ¡Oh, rey de dos mundos!
¡Oh, España, digno teatro
de los trofeos de Cristo!
¿Cuánto, amigos, Fecisgrado
estará de aquí?

Jorge Seis millas.

Segismundo ¿Luego podremos juntarnos
sin ser sentidos del turco?

Jorge Ninguno puede estorbarlo.

Cancelario Señor, si de mi consejo
estimas ya el celo, al campo
no salgas sin que primero
sepas el de tus contrarios.

Sale Yepes con un moro atado y liado con una soga

2516 Esta cifra está tomada directamente de *El prodigioso príncipe transilvano*, aunque se trata de una exageración. Felipe II únicamente concedió 80.000 ducados a la embajada de Carrillo cuando acudió a Madrid en busca de apoyo (Bocsi, 1963, p. 102).

2534-2536 *al campo…de tus contrarios*: Mediante un zeugma complejo, *campo* se utiliza en dos sentidos: 'campo o lugar de batalla' y 'ejército'.

YEPES ¡Anda con dos mil demonios!

SEGISMUNDO ¿Qué es eso?

YEPES Con este galgo
que topé en forma de liebre
por esos cerros trepando
vengo, y, por si ha sido espía,
aunque no es vino, le traigo
lïado como pellejo.

SEGISMUNDO Todo cuanto pido alcanzo.

YEPES Señor, démosle tormento.

MORO Señor, tu piedad aguardo.

SEGISMUNDO Si me informas lo que intento,
te perdono.

YEPES Eso no paso,
que este era el que me empalaba.

SEGISMUNDO Ya yo la vida le he dado
si habla verdad.

YEPES Pues yo no.
Y por sí o por no, entre tanto

Échale en el suelo, y va sobre él, dándole golpes y mordiéndole

le he de dar cincuenta coces
y otros tantos puntillazos.

MORO ¡Que me mata!

2538-2541 *Con este galgo…vengo*: Yepes identifica al moro con un *galgo*, por la analogía ya comentada entre musulmanes y perros, pero también por la rapidez de su carrera. Paralelamente, lo asemeja a una *liebre*, por ser este animal proverbialmente cobarde. Por tanto, Yepes se encontró a este moro mientras 'huía cobardemente'.

2545 *démosle tormento*: 'torturémoslo'.

2552 *por sí o por no*: 'por si acaso, para prevenir'.

2554 *puntillazos*: 'golpes dado con la punta del pie'.

Jorge ¿Qué haces? ¡Tente!
Yepes ¡Le he de comer a bocados!
Segismundo ¡Quitalde!
Moro ¡Ay, que me ha mordido!
Yepes Lámase y estará sano.
Segismundo Dime, turco, ¿a qué venías?
Moro Señor, yo intento no traigo,
ni puedo, porque de ti
no hay noticia en nuestro campo,
ni de que haya gente aquí
que pueda estorbarle el paso.
Y, porque sepas que es cierto,
ahora hallarás entregado
todo el ejército turco
a entretenimientos varios,
en gozo de que hoy Mahometo
rinde el último embarazo
del reino, que es este fuerte,
y le da a Arminda la mano.
Segismundo ¿Quién es Arminda?
Moro Una dama
que ha crïado en su palacio.
Mas no sabemos quién es,
porque de sus tiernos años
se la trujeron cautiva
y la entretienen cazando
en una florida selva
que está cerca destos campos.
Mientras vuelve el gran señor,
yo la asisto, y, ignorando

2558 Yepes continúa tratando a su cautivo como un perro. Ante las quejas por las heridas ocasionadas, el gracioso le recomienda que haga como los perros, que se *lama* las heridas para que la saliva ayude a curarlas.

2570 *embarazo*: 'impedimento, dificultad, obstáculo'.

este riesgo, llegué aquí,
donde en tu piedad me amparo.

SEGISMUNDO ¡Válgame el cielo! ¿Qué escucho?
¿Si me guarda el cielo santo
más triunfos de los que espero?
Si esta mujer… Pero al caso:
no es tiempo de dilatar
la fortuna.

JORGE Acometamos.

CANCELARIO Su descuido nos anima.

SEGISMUNDO Antes es fuerza que, osado,
alguno los reconozca
y no sé qué impulso raro
a esta acción a mí me alienta
por lograr triunfo más alto.

JORGE Otros habrá que lo intenten.

SEGISMUNDO Sí, pero yo he de lograrlo.

JORGE Pues, valeroso Cipión…

CANCELARIO Pues, católico Alejandro…

ALCAIDE ¡A la empresa!

SOLDADO ¡A la vitoria!

2588 Segismundo, aunque omite el verbo, hace referencia a la expresión *vamos al caso*: «modo de advertencia, usado en la conversación, con que se ataja a uno y se le dice hable al intento, sacándole de las cosas inútiles que mezcla para confundir lo que se trata o para prolongar algún discurso» (*Aut.*).

2592-2596 *Antes es fuerza…triunfo más alto*: La valentía del príncipe se ve ensalzada cuando toma la decisión de ofrecerse él mismo para *reconocer* el campo enemigo, 'explorarlo o vigilarlo para obtener información'.

2599-2600 *Pues, valeroso Cipión / Pues, católico Alejandro*: Para ensalzar las virtudes como comandante y guerrero, Segismundo es comparado con dos grandes figuras históricas: Escipión el Africano (236 a.C.-183 a.C.), general y político romano, muy reconocido por su victoria contra Aníbal Barca; y Alejandro Magno (356 a.C.-323 a.C.), rey de Macedonia y gobernador de un vasto imperio, ensalzado como el más heroico de los conquistadores.

Segismundo Con vuestro favor la aguardo.
Jorge Tú la emprendes.
Cancelario Tú la alcanzas.
Alcaide Dios te la promete.
Segismundo Vamos.
Jorge Ya te sigo.
Segismundo A marchar toca.
Yo, reconociendo el campo,
haré que oigan los dos polos
el nombre del transilvano.
Yepes Y yo haré que en Yepes pongan
mi nombre en el calendario.

Vanse. Salen Mahometo y Luna, y dicen dentro

1 Seguid la senda.
2 ¿A la plaza
o a la corza?
Luna Gran señor,
no es lisonja de tu amor
seguir agora la caza.
Mahometo ¿Por qué?
Luna Porque no entretiene,
siendo a su gusto inclinada,
Arminda, pues, de cansada,
el sueño allí la detiene.

2611-2612 *Seguid…o a la corza?*: Los soldados preguntan qué senda seguir, si vuelven a las fortificaciones o continúan con la caza, lo que nos sitúa en la actividad que Mahometo y su séquito están llevando a cabo.

2616 Debe entenderse una *a* embebida antes de *Arminda* para entender mejor la réplica.

Descúbrese Arminda durmiendo

MAHOMETO
Durmiendo está: ¡qué desmayos
logra el carmín a la nieve!
¿Que encubra nube tan breve,
todo un sol con tantos rayos?
Tú, Luna, a asistilla queda,
que no me atrevo a inquietalla
—tanto el amor me avasalla—
porque vencella no pueda,
mientras yo la vuelta doy,
que a esperar los transilvanos,
porque hoy pongan en mis manos
las llaves de Lugos, voy.

Vase

ARMINDA
¡Oye, espera!

Despierta asustada

LUNA
([*Ap*] ¿A quién diría?)

ARMINDA
¿Un joven que me sacaba
de prisión aquí no estaba?

LUNA
Mira que fue fantasía.

ARMINDA
Pues eso las desdichadas
hallamos cuando despiertas,
que sus glorias son inciertas
y sus dichas son soñadas.

LUNA
¿Que no te alegra el saber
que hoy, amante, el gran señor

2625 *me avasalla*: 'me convierte en su vasallo, me somete'.

2636 *despiertas* debe entenderse, no como verbo, sino como aposición de *desdichadas* ('cuando estamos despiertas'). Moreto fuerza la construcción para ajustarla a la métrica.

te hace tan supremo honor
y que su dueño has de ser?

Arminda Eso me trae desta suerte,
esa es mi ansia rigurosa.
¡Cielos, que ha de ser forzosa!
¡Que es sin remedio mi muerte!
Dejadme, dejadme aquí
sentir mi suerte tirana.

Luna ([*Ap*] ¡Ah, celos! Esta cristiana
así se alivia y a mí
a mi intento da ocasión.
Ya yo tengo prevenido
cómo sepa quién ha sido;
esto es ya resolución:
sabiendo acaso quién es,
podrá mi envidia cesar.)
Yo te procuro alegrar.

Arminda ¡Ay, Luna! Imposible es…
[…]

Luna ¿Cantarán?

Arminda ¡Qué gran vitoria
lograras si la memoria
me trocases al olvido!

Canta dentro una voz

Canta *En la corte de Mahometo,*
esquivo imán a sus ojos,
triste vive y muere ausente
Arminda, envidia de todos.

2642 Era habitual el empleo de la forma masculina *dueño*, aunque se refirieran a mujeres, pues el uso de *dueña* tenía connotaciones negativas.

2652-2653 *Ya yo tengo prevenido / cómo sepa quién ha sido*: 'Yo ya he preparado la manera en que Arminda se entere de quién es'.

2659 *V* enmienda este verso, ausente en el resto de los testimonios: «Mas de instrumento oigo ruido».

ARMINDA Mi nombre dijo la letra.

LUNA Efectos de los ociosos
son estos divertimientos.
(*Ap* Bien mis designios dispongo.)

CANTA *Del emperador, su padre,*
ignora el llanto copioso,
mas su corazón lo siente
aunque no llega a su rostro.

ARMINDA ¿El emperador, mi padre?
¡Cielos, con qué afectuoso
poder mueven mis sentidos
estos indicios que ignoro!

LUNA ¿De qué te has arrebatado?

ARMINDA Destos acentos sonoros.

LUNA Pues ¿qué admiras?

ARMINDA Sus noticias.

LUNA ¿Las sabes?

ARMINDA No las conozco,
pero, según la alegría
que hace en mi pecho dudoso
cada voz, bien sé que al alma
le están bien, mas no sé cómo.

LUNA (*Ap* Ya voy logrando mi intento.)

ARMINDA Ya prosigue; espera un poco.

CANTA DENTRO *Por Cristerna de Austria, Arminda*
la manda llamar a todos,
hurtada a los tiernos brazos
de Segismundo, su esposo.

LUNA ¡Qué es lo que escucho! ¿Quién es
quien atrevido, alevoso,
a revelar tal secreto
se atreve?

Arminda ¡Cielos, qué oigo!
¿Luna?
Luna ¿Qué sientes?
Arminda No sé.
Luna ¿Qué dudas?
Arminda No me conozco,
porque me han acometido,
a un tiempo iguales y prontos,
el placer de ver quién soy
y de hallarme deste modo
el pesar y la desdicha,
y, compitiendo ellos propios
por ser dueños de mi pecho,
ni me alegro ni me enojo,
porque he quedado de suerte
que el sentimiento dudoso
aun no es de afecto ninguno
por ser del uno y del otro.
Luna ¿Luego crees lo que has oído?
Arminda Con el corazón lo apoyo.
Luna ¿No adviertes que eres cristiana?
Arminda Y observar mi ley propongo.
Luna ¿Que te ha alegrado este aviso?
Arminda Diera por él cuanto toco.
Luna Pues, si el ser que tienes precias,
para ti un turco es impropio.
Él te quiere y tú no puedes;
eres sola, él poderoso,
y hay quien te envidie sus ruegos.
Mira que hoy es plazo solo
y admitirle no es cumplir
con tu ley ni con nosotros.

Vase

ARMINDA Primero diera mil vidas
que lágrimas a mis ojos.

Sale Segismundo

SEGISMUNDO ([*Ap*] Reconociendo este campo,
he llegado valeroso
a ver de aquí sin ser visto
número, armas y modo.
Verdad el turco me dijo:
divertidos están todos
sin recelo de mi gente.
¡Gran triunfo esta noche logro!)

ARMINDA ¡Cielos! ¿Qué haré en tal desdicha?
¿A quién pediré socorro
si el emperador, mi padre,
ignora lo que yo ignoro?
Mi esposo está preso o muerto
y, aunque no lo esté, tampoco
sabe de mí, ni yo pude,
aunque le amaban mis ojos,
decirle jamás la causa.
Pues ¿qué haré, cielos piadosos?

SEGISMUNDO ([*Ap*] ¡Válgame el cielo! ¿Qué miro?)

ARMINDA Pues rompan afectuosos
el aire ardientes centellas
que por suspiros aborto
y lleguen a sus oídos
mis afectos lastimosos.
Segismundo, esposo mío…

SEGISMUNDO ([*Ap*] Sospechas, ¿qué es lo que oigo?)

ARMINDA Cristerna de Austria te llama,
tu esposa infeliz.

2748 *aborto*: 'echo fuera de mí'.

Segismundo ([*Ap*] ¡Qué asombro!)
Arminda Cautiva…
Segismundo ([*Ap*] ¡Raro prodigio!)
Arminda …y ignorada,…
Segismundo ([*Ap*] ¡Extraño gozo!)
Arminda …te pide…
Segismundo ([*Ap*] ¡Grande ventura!)
Arminda …que a darla llegues socorro.
Segismundo Pues ya a tu lado le tienes.
Arminda Venturas, ¿qué es lo que toco?
Segismundo, señor mío,
dueño amado, digno esposo,
¿qué te detienes? ¿No llegas?
¿Dudas la verdad que lloro?
Segismundo No, señora, no es dudar
aquí tanto enmudecer,
sino solo dar lugar
que salga todo el pesar
por que entre todo el placer.
Y el quedar tan suspendido
no es no quedar satisfecho,
sino que a oír tu gemido,
desamparando mi pecho,
se salió el alma al oído,
arrebató mi atención
a tan felices despojos
y, ansí, aquella suspensión
fue la falta que los ojos
hicieron al corazón.
Mas otra prueba no intente
cuando más me desengaña
ver que creyó de repente
el alma tan fácilmente
una cosa tan extraña.

ARMINDA Dices bien, que, aunque al oído
la voz le tuviera en calma,
si verdad no hubiera sido,
no se conformara un alma
tan presto con un sentido.
Pues ¿qué hemos de hacer, señor?

SEGISMUNDO Para librarte animoso,
todo mi ejército tengo
detrás de ese bosque umbroso.
Yo te he de llevar agora.

ARMINDA Eso es imposible.

SEGISMUNDO ¿Cómo?

ARMINDA Como te han de ver las guardas
y no has de poder tú solo.

SEGISMUNDO Pues, por la parte que yo
puedo volverme, ¿lo proprio
contigo no podré hacer?

ARMINDA No.

SEGISMUNDO ¿Por qué?

ARMINDA Porque, aunque todos,
estando ahora descuidados,
no te hacen al paso estorbo,
en faltando yo, las guardas
correrán todo el contorno
y es posible que nos hallen,
y es tu peligro notorio.
Y, cuando no, han de topar
tu ejército, que animoso
espera lograr la noche,
y, dando cuenta de todo,
se malogran tus intentos.
Lo mejor es que tú solo
te vuelvas a prevenir

2810 *lograr*: 'aprovechar, sacar provecho'.

y que yo al intento heroico
de tu vitoria te ayude,
que no ha de haber sido ocioso
para ti mi cautiverio.

Segismundo ¿Cómo ha de ser?

Arminda Deste modo:
yo haré que por mí Mahometo
este sitio deleitoso
elija para esta noche.
Aquí con sus guardas solo
le hallarás; cortando el paso,
no ha de haber quien haga estorbo
a darle muerte y librarme,
y, a un mismo tiempo, los otros,
acometiendo al descuido
de los bárbaros odiosos,
lograr la mayor vitoria
que hace a los tiempos asombro,
y yo…

Suena un clarín

Pero en esta seña
al gran señor reconozco
y ya guardas y bajaes
me buscan.

Segismundo Pues valeroso
voy a lograr tu consejo.

Arminda Yo quedo a esperar tus ojos.

Segismundo Adiós, Cristerna.

Arminda ([*Ap*] ¡Qué dicha!
Mi nombre en sus labios oigo.)

2836 Segismundo piensa 'sacar provecho' del consejo de Arminda y poner en marcha el plan.

SEGISMUNDO Mejor prenda lleva el alma.
ARMINDA ¿Cuál es la prenda?
SEGISMUNDO Tu rostro.
ARMINDA En mi corazón te quedas.
SEGISMUNDO En él vuelvo a hallarme solo.
ARMINDA Tu planta amor apresure.
SEGISMUNDO Excederé al viento proprio.
Ya estoy contigo.
ARMINDA Pues sea…
SEGISMUNDO ¿De qué suerte?
ARMINDA Vitorioso.
SEGISMUNDO Sí haré.
ARMINDA ¿Por qué?
SEGISMUNDO Porque abraso
con el fuego de tus ojos.

Vase

ARMINDA Cielos, tras tantos pesares,
¿tanto linaje de gozos?
Yo, desusada a las dichas,
las dudo o no las conozco.
Pero, sin duda, Mahometo
llegó, pues ya vienen todos.
Fingir halagos importa.
Amor, dame tu socorro.

Salen músicos y damas y Mahometo

MÚSICOS *A las bodas felices*
de Arminda bella

2840 *prenda*: 'regalo que se dan los enamorados'.
2844 *planta* se usa, por metonimia, por 'pies'.

huye el sol envidioso,
nace su estrella.

Mahometo
No quede divertimiento,
fiesta, regocijo, gozo
que no intente, el que quisiere,
ganar el premio dichoso
de haber alegrado a Arminda,
cuando en mi amor la corono.

Arminda
Señor, a mi corazón
hace horror el alboroto
de las armas, y este sitio
apacible y deleitoso
con su amenidad convida
a festejos amorosos.

Mahometo
Solo tu gusto procuro.
Retírese el campo todo
y mi guarda y los bajaes
aquí nos asistan solo.

Arminda
([*Ap*] Bien me ayuda la fortuna.)

Mahometo
Cantad mis triunfos vosotros.

Cantan
Mahometo, dueño del mundo,
para que el cielo se asombre,
hoy logra en Arminda bella
mejor cielo con dos soles.

Mahometo
¡Qué bien me suena el acento
que me publica dichoso
dueño tuyo! Proseguid.

Arminda
([*Ap*] Agora era el tiempo proprio.)

Cantan
Mayor imperio la rinde,
pues, si él es dueño del orbe,
el orbe y su pecho en ella
más imperio reconocen.

2875 *campo*: 'el ejército'.
2891 *imperio*: 'dominio, poder'.

Tocan al arma

MAHOMETO Pero ¿qué alboroto es este?

Dentro

SEGISMUNDO ¡Arma, amigos valerosos!
JORGE ¡Santiago, españoles míos!
SEGISMUNDO ¡Viva la Iglesia, vosotros!
MAHOMETO ¡Guardas, soldados, bajaes!
¡Traición, traición, llegad todos!

Salen por una parte y por otra todos

SEGISMUNDO ¡Muera este bárbaro infiel!
MAHOMETO ¡Ah, traidores!
SEGISMUNDO ¡Mueran todos!

Saca la espada Arminda a uno y pónese al lado de Segismundo, y métenlos a cuchilladas

MAHOMETO ¿Qué haces, Arminda? ¿Qué intentas?
ARMINDA Cristerna de Austria me nombro,
tirano, y, para matarte,
al lado estoy de mi esposo.

Salen en batalla dos o tres veces, y en una dellas Arminda; van diciendo los versos siguientes en el ínterin hasta que sale Segismundo y todos

YEPES ¡Ah, perros, que aquí está un gato!
MAHOMETO ¡Valedme, amigos, vosotros!
DENTRO ¡Huyamos!

2894 *Santiago*: «el grito con que los españoles invocan a Santiago, su patrón, al romper la batalla contra los moros u otros enemigos» (*Aut.*).

Mahometo ¿Cielos, qué escucho?
Segismundo ¡Seguildos y mueran todos!
Todos Los muertos nos embarazan.
Arminda ¡Feliz día! ¡Extraño gozo!
Todos ¡Vitoria por Segismundo, vitoria!
Yepes ¡Y Yepes y todo!

Salen todos

Segismundo Vuestra es la gloria, Dios mío,
ya he vengado vuestro oprobio.
Arminda ¡Segismundo!
Segismundo ¡Esposa amada!
Llega a mis brazos dichosos.
Yepes ¿Que tú eras Cristerna, cielos?
¡Que lo dije! ¿Soy demonio?
Segismundo Proseguiré mis vitorias.
Yepes Con esto acabó el negocio.
Señores, ya esto está visto.
Aquí tiene fin dichoso
la historia del transilvano,
El príncipe prodigioso.

2908 *nos embarazan*: 'nos impiden, nos retardan, nos frenan'.
2911 *y todo*: 'también'.

Aparato crítico

Abreviaturas de los testimonios

P_1 *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso*. En *El mejor* / *de los mejores* / *libro que ha salido de* / *comedias nuevas*. Dedicado. Al señor doctor don Agustín de Hierro, caballero del Orden de Calatrava, del consejo del Rey nuestro señor, en el Supremo de Castilla. [grabado con escudo]. Con licencia en Alcalá, en casa de María Fernández, año de 1651. A costa de Tomás Alfay, mercader de libros. Pp. 93-135. Ejemplar utilizado: BNE R/17932.

P_2 *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso*. En *El mejor* / *de los mejores* / *libros que han* / *salido de* / *comedias nuevas*, Madrid, por María de Quiñones, a costa de Manuel López, mercader de libros, 1653, pp. 93-134. Ejemplar utilizado: BNE R/2277.

G *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso.* / *De don Juan de Matos*. En *Doce* / *comedias* / *las más* / *grandiosas* / *que hasta ahora* / *han salido* / *de los mejores y más insignes poetas*, Lisboa, Pablo Craesbeeck, a costa de Felipe George, mercader de libros, 1653, pp. 95-138. Ejemplar utilizado: BNE R/13720.

J_1 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso, y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos y don Agustín Moreto*. [Hallaráse esta Comedia y otras de diferentes Títulos en Madrid en la Imprenta de Antonio Sanz, en la plazuela de la calle de la Paz. Año 1751] 16 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Biblioteca Central de la Universidad de Oviedo: CGP-73(8).

V *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor*/ *de la fe.* / *De don Juan de Matos Fragoso*. [Con licencia. En Valencia. En la imprenta de Joseph y Tomás de Orga, calle de la Cruz Nueva, en donde se hallará esta y otras de diferentes títulos.

Año 1777] 17 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/19563.

C *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos, y don Agustín Moreto.* [Hallárase esta comedia, y otras de diferentes títulos, en Salamanca, en la imprenta de la Santa Cruz, asimismo, autos, entremeses, historias y todo género de coplería. Calle de la Rúa] [s.a.]. 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Biblioteca Histórica Municipal: Tea-1-136-9ª.

J_2 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Hallarase esta Comedia en Madrid, en la Imprenta de Antonio Sanz, calle de la Paz] [s.a.] Ejemplar recortado en el borde inferior. 17hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Parma, Biblioteca Palatina: IT/ICCU/PARE/061767.

R *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Hallárase en Madrid, en casa de Juan Sanz] [s.a.]. 16 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Santander, Biblioteca Menéndez Pelayo: 32717.

K *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. Barcelona: En la imprenta de Pedro Escuder, en la calle Condal] [s.a.] 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Toledo, Biblioteca Pública del Estado: 1-386(1).

M *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [Con licencia. Barcelona. Por Juan Serra y Nadal, impresor, en la calle de santa Ana, donde se hallará esta y otras de diferentes títulos. A costas de la compañía] [s.a.]. 16hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España, T/15034/20.

S_3 *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [s.l., s.i., s.a.] 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/7582.

S_2 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.* [s.l., s.i., s.a.] 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/1050.

I *El príncipe prodigioso.* / *Comedia* / *famosa,* / *de don Juan Pérez de Montalbán*. [Con licencia. En Sevilla, por la viuda de Francisco de Leefdael, en la casa del Correo Viejo] [s.a.]. 16 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Madrid, Biblioteca Nacional de España: T/15042(7).

L *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *De don Juan Pérez de Montalbán*. [Con licencia. En Sevilla, en la imprenta de Joseph Padrino, mercader de libros, en calle de Génova] [s.a.]. 14 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Oviedo, Biblioteca Central de la Universidad: CGP-028-12.

S_4 *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán*. [s.l., s.i., s.a.]. 22 hs. sin numerar. Ejemplar utilizado: Madrid, Real Academia Española de la Lengua: 41-VI-49 (15).

S_1 *El defensor de la fe.* / *Comedia famosa.* / *De don Agustín Moreto*. [s.l., s.i., s.a.]. 20 hs. numeradas. Ejemplar utilizado: Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona: 57032.

Título

P_1P_2 *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso.*

G *Comedia* / *famosa* / *El príncipe prodigioso.* / *De don Juan de Matos.*

J_1 *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso, y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos y don Agustín Moreto.*

V *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos Fragoso.*

C *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor* / *de la fe.* / *De don Juan de Matos, y don Agustín Moreto.*

J_2K *Comedia famosa.* / *El príncipe* / *prodigioso,* / *y defensor de la fe.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.*

R *Comedia famosa.* / *El príncipe prodigioso.* / *Del doctor Juan Pérez de Montalbán.*

M *Comedia famosa. / El príncipe / prodigioso, / y defensor de la fe. / Del doctor Juan Pérez de Montalbán.*

$S_3S_2S_4$ *Comedia famosa. / El príncipe prodigioso. / Del doctor Juan Pérez de Montalbán.*

I *El príncipe prodigioso. / Comedia / famosa, / de don Juan Pérez de Montalbán.*

L *Comedia famosa. / El príncipe prodigioso, / y defensor de la fe. / De don Juan Pérez de Montalbán.*

S_1 *El defensor de la fe. / Comedia famosa. / De don Agustín Moreto.*

Personajes

Personas] Personas que hablan en ella *$J_2RS_3S_2S_1$*; Hablan en ella las personas siguientes *$J_1VCMILS_4$*
Mahometo, gran turco] Maoemet, gran turco *I*
Segismundo] Sigismundo *J_2*
Un alcaide] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KS_3S_2ILS_4S_1$*
Arminda, dama] Arminda, dama turca *V*
Una viuda] Una mujer *V*
Luna, dama] Luna, dama turca *V*
Dos soldados] Un soldado *VM*
Un alfaquí] El alfaquí, barba *V*; Un alfaquí, viejo *S_1*
Un cojo] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KMS_3S_2ILS_4S_1$*
Jorge Carrillo, viejo] Jorge Carrillo, barba *V*
Damas turcas] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KMS_3S_2ILS_4S_1$*
Música] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KMS_3S_2ILS_4S_1$*
Soldados turcos] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KMS_3S_2ILS_4S_1$*
Soldados cristianos] *om. $P_1P_2GJ_1CJ_2KMS_3S_2ILS_4S_1$*
Acompañamiento] *om. $P_1P_2GJ_1VCJ_2KS_3S_2ILS_4S_1$*

Variantes

1*acot.* JORNADA PRIMERA] PRIMERA JORNADA *P_2G*
Dice] *om. I*
2*acot.* Dentro se oyen voces] Dentro voces *$ILMS_3S_2$*; *om. V*

3*loc.* 1*G*] *om. V*
4*loc.* 2*G*] *om. V*
5*acot.* Sale] Salen *VL*
desnudo] desnnudo J_2
ensangrentado y por otra parte] *om.* J_1VC
Arminda] Armenda P_1; Arminde S_3
deteniéndole] detiniéndole P_1
5 Acabaldos] Acabadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$
14 manchas] mancha S_4
15 sangre] muerte S_3S_2IL
17 desta] de esta *VL*
inocencia] innocencia *L*
21 infaustas] infaustos *G*
24 pudieran] pudiera RS_3S_2I
25 tus] a tus S_3S_2I
27 amor] amor se J_1VC
29 empresa] empreza *G*
30 culpo] culpa *M*; digo S_1
agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
32 riguridades] reguridades P_1RS_4; rigoridades *G*
35 árbitro] arbitrio S_3S_2
44 las eclipse o las] los eclipse o los *M*
48 deste] desse J_1C; de este *L*; de ese *V*
49 al] el *MK*
51 del] el S_3S_2IL
52 sucedo] sucede P_1S_1; sucedió J_2RKML
53 mueran] muera $S_3S_2S_4$
57 Mataldos] Matadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$
59 seguildos] seguidlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$; seguidme J_2KS_4
60*acot.* una voz] voz S_3S_2I; uno *V*; *om.* S_1
61*loc.* Voz] *om.* VS_3S_2IL
67 beberles] beberlas *I*
70*acot.* Ap] Éntrase con el alfanje desnudo S_1
72*loc.* Mahometo] Arminda S_1
73*acot.* Ap] *om.* S_1
76 roca] toca *I*
77 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
81 tributan] tributau *L*
87 dé al orbe de mis fortunas] del orbe de mis fortunas *R*; del orbe dé a mis fortunas J_2
88*acot.* Tocan chirimías... cantando] Tocan y sale Luna con unos turcos y alfaquí de barba entre cana con el estandarte de Mahoma, y otro turco traerá una corona sobre un turbante en una fuente de

playa y otro en otra fuente una llave grande dorada y canta la música J_1C; Tocan chirimías, sale Luna con unos turcos y un alfaquí de barba entrecana con el estandarte de Mahoma y otro turco traerá una corona armada sobre un turbante en una fuente de plata y otro turco en otra fuente una llave grande dorada y delante músicos cantando J_2KL; Tocan y sale Luna con unos turcos y alfaquí, barba, con el estandarte de Mahoma, y otro turco traerá una corona sobre un turbante en una fuente de plata y en otra fuente una llave dorada. Música V; Tocan chirimías. Sale Luna con otros turcos y un alfaquí de barba con el estandarte de Mahoma y otro turco traerá una corona armada sobre un turbante en una fuente de plata y otro turco en una fuente una llave grande dorada y delante músicos cantando S_1

93 se] a su J_1V

97 Muchos] Muchas S_2

viva] viua P_1P_2

99 el] al J_2RK

portento] partento I

101 Suspended] Suspende $RS_3S_2S_4$

104 de] *om.* $RS_3S_2ILS_4$

106 tu] su P_1P_2G

108 eclipsa] eclisa R

110 me aclama en victorias sin segundo] *om.* $P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$

112 serena] serenan J_1VCMIL

114*acot.* Ap] *om.* RMS_3S_2IL

117 respeto] respecto S_2IL

119*acot.* Ap] *om.* RML

119 alemana] Alemania R

120 favores] favo L

121*acot.* Ap] *om.* RM

121 Decirle] Decidle J_2RK; Decidla J_1C; Decirla V

123 procuro] procura RJ_2K

134 debida a la memoria] *om.* $P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$

139 blasones] blosones I

140 admiran] ad mira P_1; miran G; admira S_3IL

141 ocupe] oeupe L

144 indicia] indica M

146 tu] su $J_2RS_3S_2S_4$

150 aseguras] asegura S_3S_2IL

153*acot.* estandarte] estamdarte R

querer] *om.* J_1VC

arbolarle] albolarle P_2; arbolarse CS_4

se] *om. V*
de la mano] *om. J_1VC*
154 las] la *I*
156 presagio] prodigio *IL*
157 interrumpa] interrompa *M*
160 vitoria] victoria *J_1VCJ_2RKMIL*
165 entregar] en rigor *$P_1P_2S_1$*
172 precepto] precpto *S_2*
174 admito] admiro *K*
175 Esto] Esta *S_2*
177 haber] ser *G*
178 a mi] ami *S_2*
182 ocultare] ocultase *IL*
ese] este *J_1VCJ_2RS_3S_2ILS_4*
edifício] dificio *P_2*
184 en aras] enaras *S_1*
aras] arras *S_2*
185 pues] pnes *G*
187 pudo] puede *KM*
190 te suceda] tesuceda *S_2*
195 tesoro] tosoro *M*
196 lo] la *J_2R*; le *MS_3S_2IL*
desta] de esta *VML*
197*acot.* y suena] suena *J_1VCJ_2L*
estruendo] ruido *V*
aparece] aparécese *MS_3S_2I*
misma] *om. J_1VC*
se] *om. V*
197 azar] hacer *RKS_4*
intento] miro *IL*
199 desusado] desviado *S_3S_2*
201*loc.* Mahometo] Luna *J_1V*
209 Leeldas] Leedlas *P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1*
209*acot.* Ap] *om. P_1P_2GJ_1RS_1*
211 que solo el verla me asombra?] *om. IL*
212 las] la *J_1VCRMS_3S_2IS_4*; le *L*
212*acot.* Lee] *om. P_1P_2GJ_2RKMS_3S_4*
212prosa 6794] 5794 *J_1VC*; 194 *M*: 7264 *I*; 764 *S_3S_2*; 794 *J_2RKLS_4*
Jesús Nazareno] Jesús de Nazareno *R*
1595] 1565 *S_3S_2I*
el pueblo] al pueblo *M*
servidumbre abriendo] servidumbre y abriendo *G*
Constantinopla] Costantinopla *P_1*

del poder] el poder *VM*
en el cual] en cual S_1
219 mismo] mesmo S_1
225 efeto] efecto $J_1CJ_2RKS_3S_2ILS_4$
230 debes] dbes J_2
234acot Dice dentro un turco que viene saliendo con Jorge Carrillo y Yepes, que vienen de cautivos] Dentro un turco *V*; Dice dentro un turco S_1; *om. V*
237 estés] ese J_1VC
240 Belgrado] Belgardo $P_1J_2KRS_1$
244 nuevos prodigios] nuevo prodigio *IL*
245 caras] será *I*
250 siempre] Yepes *IL*
252 y] que J_1V
263 envestidura] investidura P_2J_1VCL; envistidura S_1
264 deste] de este *VML*
276 Lugos] Luegos *I*; Lipa] Lipias *K*
278 destas] de estas *VL*
282 iban] iba *M*
destos] de estos *VML*
284 Mas lo más que en esto] Pero lo que más J_1VC
288 aquestos] aquesos $P_2J_1VCS_3S_2IS_1$; aquellos *RM*
290 le] lo *M*
293 el] y *G*
Banato] Basato $P_1P_2GJ_1RS_3S_2ILS_1$
294*acot.* Representando] Representa $P_2VS_3IS_1$
295 mi desdicha] mis desdichas *IL*
298 bastardamente] bárbaramente J_1VC
atrevido] nacido *G*
308*acot.* y le tienen descogido] y le muestran J_1VC
310*acot.* Ap] *om.* S_3S_2IL
311 Ap] *om.* $P_1P_2GRS_3S_2ILS_1$
314 aquí] que S_1
318 impropia] impropria *GRMIL*
326 hablas] habla S_3S_2I
conmigo] contigo *I*
336 no] lo J_1VC
340 muerto] vivo *I*
345 topan] encuentran J_1VC
347 desta] de esta *VMIL*
348*acot.* Arroja a sus pies y pisa el retrato] Arrójale a sus pies y pisa el retrato J_1J_2C; Arroja el retrato a sus pies y písale *V*; Arroja a sus

pies el retrato y le pisa S_1; Arrójale a sus pies y le pisa S_3S_2IL; Arroja a sus pies el retrato y písale *M*
348 pagará para escarmiento] pagarás para escarmiento $J_1VCJ_2S_3IL$; peagarás parascarmiento S_2
350 lo frágil] la causa P_1P_2G; la copia S_1
352 deste] de este *VMIL*
363 la] lo *I*
366 por su mano y por sus hechos] por sus manos y sus hechos *IL*
372 barbero] sangrador *V*
374 es] *om.* S_2I
377 eso] eso esos *R*
381 apetece] apatece P_1
385 deste modo] de este modo *VI*; modo deste S_4
389 dél] de él *VKML*
392 este] aquel *M*
397 le] lo *V*
398 cara] casa *I*
400 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
402 generoso, liberal] generoso y liberal J_1VCJ_2
403 oportuna] oportura S_4
406 coluna] columna J_1CJ_2KIL
409 riscos] ricos P_1
411 En] Con *I*
412*acot.* Ap] *om.* S_3S_2IL
413 hallan] hallen $S_3S_2S_4$
418 Despeñaldos] Despeñadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
hoy] yo S_3S_2
419 que es día en que] pues día que $RKS_2S_4S_1$; pues día es que *M*; en día en que *IL*; es día que J_2
420 pues] pue es P_1
pues] ya *M*
422 abonas] abocas *R*
426 tiene] tienes J_1VJ_2
430 *Verso omitido en* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$. *V lo enmienda de la siguiente forma:* «de que aquí nunca volváis». *No obstante, es poco afortunada, pues rompe la sintaxis del pasaje.*
431 que advirtáis] y advirtáis *V*
ese] este *K*
434 baja] bajo S_3S_2
mano] manos *R*
437 camino] camiuo *R*
abrasar] a abrasar S_3S_2IL
444 enmendar] emendar P_2MIL

452 cieguen] ciegen S_2
454 triunfantes] triunfales S_3S_2IL
460 Tártaro] Tratado *IL*
461 arrasar] atrasar S_3
463 para que] porque $S_3S_2ILS_4$
susto] suceso $RS_3S_2ILS_4$
466 tiemble] tiembla *R*
adusto] adverso *IL*
471 el] al *GIL*
471-472 ¿Qué es el sol? El cielo fuerte? / ¿Qué es el cielo? Al mismo Alá?] ¿Qué es el sol al mismo Alá? *IL*
473 ofendiera] ofende S_3S_2IL
474 subiera] subira P_1; subiré S_3S_2IL
478 al Cielo sin escalera] a los Cielos sin escala *IL*
482 le] se *I*
dijere] dijera *V*
dijere de] dijerede *I*
487 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
494 decid] denid *K*
viva] *om. L*
498*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1VCJ_2RKS_3S_2ILS_4S_1$
503*acot.* dos] *om. IL*
504 libertad] iibertad S_3
505*acot.* Vase don Jorge] Vase *M*; *om.* $P_1P_2GJ_1VCJ_2RKS_3S_2ILS_4S_1$ *Añadimos a la acotación del personaje que sale para clarificar la escena.*
505 sígueme] sígame *M*; seguidme *IL*
508*acot.* Ap] *om. IL*
509 turcas] turón S_4
510 cautivome] que cautiva J_1V
511 Zalamele] Zala mele RS_3S_2IL
preguntar] preguntarte J_1S_2IL
512 te] *om.* S_2IL
517 la] le *R*
518 desnuda] desnudas S_3
519 mentiras] mentira P_2
521 que es] que no es *R*
522 en] por P_2
525 seré] diré *G*
530 aliñado] allñado P_2
533 bautiza] baptiza *IL*
534 la] le *KM*
537 y] *om. IL*

538 queréis] dicen P_2
540 profundo] profnndo S_2
542*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
542 conmigo] *om.* RS_3S_4
543*acot.* Dale un retrato] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
545 le] lo *IL*
546 le] lo *IL*
548 estimará] estimaré *I*
la] le $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
549 Sí] No S_2I
Yepes ¿Es fea? Arminda Sí. Yepes La que es fea] Yepes ¿Es fea? Arminda No, la que es fea S_2; Yepes ¿Es fea? Arminda La que es fea S_3S_4
550 la] se S_2I
554 puedo] pudo P_1GJ_1
559 señora] señor P_1S_3
560 que] si *RM*; *om. G*
561 es] *om.* S_3S_2IL
para] es para P_2L
562 joya, para] joya es para P_2J_1VCK
564 pasión] pasison *L*
567 sé] y $S_3S_2IS_4$
576 casar] easar *R*
579 siendo] sieodo *L*
siete] siee *R*
585 Archiduquesa] Archiduqueza *G*
586 fatiga] fariga *L*
587 voraz] veloz P_2J_1VC; vorez S_3
589 al vuelo] a buela P_1; a vuelta P_2G; abuela J_2RKMS_1; águila $S_3S_2IS_4$; águilas *L*
593 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
596 demostración] demonstración P_2KMILS_1
597 de su noble inclinación] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
598 y de su amor bien nacido] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
599 es] el J_1VC
a] *om.* S_3S_2IL
605 esta] esa $P_2GJ_1VRMS_3ILS_1$
fineza] fuerza S_3
606 en] *om.* S_3S_2I
610 sólo porque] lo que por *RM*
615 logrado] logrando S_3S_2
619*acot.* Vanse. Salen] Vanse y salen J_1VS_1
el príncipe] *om.* J_1VC

el conde] conde *K*
621 exhalado] exhalando RS_3S_2I
622 venturoso] venturosos S_3S_2
626 boto] roto $J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4$
y] *om.* $P_2J_1VCJ_2S_1$
627 ingrata] ingrato $P_2J_2KMS_3S_2ILS_4S_1$
628 dueños] dueño $P_2J_2KMS_3S_2ILS_4S_1$
sois] soy $J_2MS_3S_2I$
629 plata] planta S_2I
631 algún] el gran S_2I
donde] adonde S_1
633 vitoria] victoria J_1VCJ_2RKMIL
634 el] en $RMS_3S_2S_4$
636 ínclitos] inclites *R*
642 les] los J_2RM
entré] entró GJ_1VC
643 examinandos] examinado *R*
644 espalda] espada *R*
al] el *M*
648 grabado] granada S_4
651 Y] Ya *MI*
Y a] Ya *GRL*
653 Filipo] Felipo S_2; Felipe J_2RKS_3; Filipe S_4
656 trompas] tropas $J_2RMS_3S_2IL$
660 deste] de este J_1VCIL
664 tirano] tiano J_2
666 librar, vengar] vengar, librar J_2RKM
667*acot.* voces] *om. V*
667*loc.* Dentro] Voces *VL*
668 eso] esto P_2GL
673 ha] has $J_1VS_3S_2IL$
683 amparallos] ampararlos $J_1CJ_2S_3S_2ILS_4$
688 afán] ofán P_1
689 darles] darlos *V*
698 Dejaldos] Dejadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
699 A tu presencia] Ya van llegando *IL*
señor] *om.* $P_1RKS_3S_2S_4S_1$
700*acot.* viuda] *om.* S_1
700 van saliendo] a tu presencia *IL*
704 te] dé *I*
708 servicio] servio P_1
710 riguroso] rigoroso J_1IL
713 vuestro] de su *I*; nuestro S_1

715 asiente] asienten $P_1P_2GJ_1CJ_2RKL$
716 escudos] escndos P_1
717 tus] tu G
718 eso] esto $J_2RMS_3S_2ILS_1$
720 desta] de esta V; de esa S_2IL
aflicción] aflición S_1
721 murmuración] mormuración S_1
722 respeto] respecto IL
725 sólo le pago la muerte] no soy deudor de su muerte M
730 El Cielo] Él S_3S_2IL
te dé] te dé siempre S_2IL
victoria] vitoria $P_2GRS_3S_2LS_4$
731*acot.* Sale] Salr L
de un ojo] *om.* J_1VC
734 desdicha] desdiha S_1
735 deste] de este VIL
738 supla] sopla GJ_1C
de este] deste $P_2J_1J_2KMS_2S_4$
741 perdistes] perdisteis VS_3S_2IL
744 disteis] distis P_1
745 perdisteis] perdistis P_1
747*acot.* con una muleta] *om.* J_1VC
754 hacelde] hacedle $P_2J_1VJ_2RKMS_3S_4$; hacerle IL
759 advertencia] la advertencia L
762 diligencia] deligencia M
763*acot.* Vase el soldado] *om.* $P_1P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
765 Ése] Éste J_2RKM
767 fuere] fuera ILS_3
786*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1VCJ_2RKMS_2S_4S_1$
790 ultrajada] ulrrajada S_1; ultragada S_3
791*acot.* Aparte los tres] *om.* V
792*loc.* Senescal] Segismundo M
793 no] el no J_1C
795*loc.* Cancelario] Conde J_1VRS_2IL
798*loc.* Conde] Senescal P_2J_1VCIL
802 Acaba] A caza $S_3S_2ILS_4$
803*acot.* Salen] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
804 digo] dicen IL
estuve] estuve IL
808 a] y IL
suegro] suegra S_3S_4
813 plegue] plege S_2
816 les] le IL

mullan] muelan *M*; bullan *I*
güesos] huesos $P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2LS_4$
818 suspended] suspende RKS_3S_4
821 echas] ha echado *IL*
ver] ve *G*
aqueste] éste *IL*
828 posible] posibles *R*
830 desta] de esta J_1VCL
831 sus] su S_1
833 hallase] hallara S_2IL
834 borrasca] borrazca *G*
836 el] *om.* GJ_2RKM
839 con] de S_2IL
por] con $S_3S_2ILS_4$
847 le] lo *IL*
848 aficionadas] aficionado P_1
859 libertad] liqertad S_2; libretad J_2
864 al] el *I*
865 vitorias] victorias IJ_1J_2VLCM
877 Tártaro] gran Turco *I*
878 tus] sus P_1RKMS_1
890 escudo] escndo S_2
impuesto] opuesto J_1VC
891 un] en *M*
897 desigualdad] seguridad *C*
909 decís] dices J_1VC
911 baje] bajo *M*
amenazando] amezando S_1
el] al *VM*
912 asta] esta *IL*
914 ti] si S_3
918 respeto] respecto *IL*
923 Y] O *R*
926 obediencia] obediedcia *R*
935 puede] pueden *L*
935*loc.* Los tres] Los 3 *M*
936 Viven] Vinen S_1
937 reportarte] reportarle J_1V
938*acot.* con] a *V*
938 esto] eso *L*
941 habláis] hablas *C*
943 entregues] entriegues S_3S_2; entreguéis *C*
Lipa] Liga *IL*

946 grave] grande *G*
949 resuelvas] resuelves *KM*
950 aceto] acepto *VJ₂IL*; acero *R*
957 cristiano] cristianos *S₄*
958 esto] aquesto *P₂J₁VC*
960 nombrarlo] pensarlo *IL*
965*acot.* Arroja el bastón] Arrójale *J₁VC*
968 mando, el] mando y *J₁VC*
mando] mundo *CKM*
971 rey] *om. G*
976 tan] más *S₃S₂I*
978 lado] hado *C*
983 Traidorecitos] Qué, traidorcitos *J₁VC*; Traidorcitos, pues *S₃S₂IL*; Traidorcitos *RKS₄*
986 con] co *R*
987 dar] dar la *RK*
990 muera ya] muera *P₁GJ₂RKMS₃S₂ILS₄S₁*; muera pues *J₁VC*
mi maestro] maestro *P₁P₂J₁CJ₂RKMS₃S₂ILS₄S₁*
995*acot.* Jornada segunda] Segunda jornada. *P₂G*
El príncipe prodigioso] *om. GJ₁VRMS₃S₂ILS₁*
Salen] Sale *KL*
y] *om. R*
999 agora] ahora *J₁VCJ₂RKMIL*
1005 las puertas] la puerta *L*
1007*acot.* siguiéndolos] siguiéndoles *S₃S₂ILS₄*
siguiéndolos con recato] *om. V*
1008 acechando] asechando *L*
1012 pueda] puedo *S₃S₂ILS₄*
1014 de] que *J₁VC*
lo que] cuanto *P₂*
1016 es forzosa] esforzosa *R*
1019 a si] a ver si *J₁V*
1020*acot.* Suena] Snena *L*
1023*acot.* Dentro voces] *om. V*
1023*loc.* Uno] Dentro uno *V*
Dos] Dentro otro *V*
1024*loc.* Tres] Dentro otro *V*
1024*acot.* Sale don Jorge hablando desde adentro y guardas] Don Jorge hablando desde adentro *J₁C*; Dentro don Jorge *V*
1025 guardas, amigos] guardas y amigos *S₃S₂IL*; guardas, amigo *S₄*
1028 han] *om. J₂RKS₃S₂ILS₄*
1030 Logrose] Lógrese *I*
1033 Amigos] Amigo *M*

1034*acot.* Ha entrado don Jorge y por de dentro corre una cortina] Sale don Jorge J_1VC
de] *om.* S_2I
descúbrese] descubre X; se descubre S_3S_2IL
1036 apenas] apeuas J_1
1038 Cielos] Males S_2; *om.* S_3
1039*loc.* Segismundo] Senescal *R*
esto] eso P_2
1047 te ven] te ve *RK*; te veo $S_3S_2ILS_4$; *om. C*
1050 contado] cantado *K*
1053 industria] industri *G*
1062 traigo] traiga S_4
1063 Agustino] Augustino J_1IL
1068 la] lo *IL*
1070*acot.* Ap] om. $P_1P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1075 efeto] efecto $P_2J_1VCJ_2RKMILS_4$
1076 su ruina] sus ruinas S_3; sus ruina S_4
1077 emprendieron] encendieron J_1V
1079 esto] aquesto $S_3S_2ILS_4$
desdicha] dicha $RKS_3S_2ILS_4$
1080 traidores] traideres *M*
1081 las] los *IL*
1083 Verso omitido en $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$. J_1VC *lo enmiendan de la siguiente forma:* «ni lo prueba nunca aguado»
1084*loc.* Dentro] *om. V*
1092 la] las S_1
1093 que] *om. RK*
1098 No] Pues no P_2
es tu] es él tu *G*
1100 reniegue] reniege S_1; te niegue S_4
1104 el] al *G*
1107 place] places *K*
1113 ahorcallos] ahorcarlos $P_2J_1VCJ_2KMS_2IL$
1117 quieres] queréis $J_1VMS_3S_2I$
1119 despachallos] despacharlos $P_2J_1VCJ_2S_2IL$
1122 ahorcallos] ahorcarlos $P_2J_1VCJ_2S_2IL$
1123*acot.* los dos] *om.* J_1VC
1123 hayas] haya $J_1VJ_2RKS_3S_2ILS_4$
1125 cualquier] cualquiera J_1VC
1130*acot.* los tres las] los las tres J_1; las tres J_2K
las espadas] espadas J_2RK; la espada *M*; *om. V*
muy sosegado] *om. V*
1132 Conducilde] Conducidle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$

1133 le] se *R*
1138 entrado] enrrado P_1
1140 asombro] osombro *L*
1141 el] al *M*
1145 ha] he *I*
1146 osará] osar a S_4
hablar] a hablar *L*
sin] de *G*
1150*acot.* Ap] *om.* S_1
1150 velle] verle $P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1162 ya] así S_3S_2IL
1164 Alá] Alí S_2
1165 tal] el *MI*
1169 Roma y Asia] de Roma y Asia $J_1VCRKMS_4$; de Asia y Roma S_3S_2IL
1170 y de] y GVS_4
1171 Pontes, Victimao] Pontes y Victimao *C*
1172 Caya, Arnabia, Armenia] de Caya, de Armenia $S_3S_2IS_4$; Caya, Arnabia, Amenia *C*
1173 la] lu *I*
Rusia] Rucia $P_1P_2J_1S_1$
1178 y] de MS_3S_2I
1179 y la] la P_1KS_4; de la *M*
1181 el Ganges] Ganges S_4
universal] universa P_2
1183 grande] crande *L*
1186 adora] adoras J_1VC
1189 en] *om. IL*
1191 te amonesto a que las armas] te amonesto, que las armas J_2C; te amonesto, que a las armas *RK*
1198 acetas] aceptas J_1J_2VCL
1202 de] con J_1CL
te] se *IL*
1215 desto] de esto *VIL*
1216 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
1219 caballo] caballos $J_1VCJ_2RKMS_2ILS_1$
1220 poderosa] podorosa *M*
1226 y de la] de la *I*
1227 Encarnación] Encarnacián *K*
1228 mi] ml S_4
1232 impropria] impropia $P_2J_1VCS_3S_2$
1233 confiese] confiesa S_3S_2I
1234 de] a J_1VC
asombra] postra J_1VC

1240 temen] tema J_1VC
Rara cosa] Oírlo asombra J_1VC
1241 Celín] Selin *G*
1243 deste] de este *VL*
1248 tuyo] toyu P_1
1251 deste] de este *VL*
1252 al] el *IL*
1255 al] de *I*
1260 mundo] mnndo P_1
1264 un] el CKS_4
1266 asunto] asumpto $J_1J_2RKCS_3S_2IL$
1267 que] quu *L*
1270 si] se *M*
1271 vitorioso] victorioso J_1VCJ_2RKMIL
1274 nevó] llevó *I*; llenó *L*
volantes] lolantes *K*
1277 en el brazo] *om. C*
1278 desnudo] desnndo *L*
1282 tembló] temió S_3S_2IL
1283 tembló el cielo en el mal fijo] tembló en el Cielo el mal fijo $J_1VCJ_2RKS_3S_2S_4$; tembló en el cielo el más fijo *I;* temió en el cielo el más fijo *L*
1285 oponiéndole] oponiéndose J_1V; oponiéndolo S_3S_2I
1290 cumpliendo] comoliendo *K*
1292 la] le S_3S_2IL
1308 contra] con *I*
1317 menos] menor $J_1VCKMS_3S_2ILS_4$
1324 puro] punto *I*
1325 montes] nubes J_1VC
1332 ceño] ceno *R*
amago] amigo J_2RK
y] e J_1VCMIL
1333 el Euro, el cristal y el rayo] en Euro, en cristal y en rayo J_1VC
1338 los] l *R*
1340 presidió] presumió S_2I
junto] juuto *L*
1346 sulcos] sultos S_3S_2; surcos *I*
1350 el] *om. IL*
1354 impuso] opuso J_1VC
1355 coyunda] cuyunda *I*
1365 pueril] puril S_3
1366 al] el *M*
1378 verle] verlo *IL*

1385 ansí] así $P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2IL$
desprecias] despreciáis P1
1388 intento] iutento S_4
1389*acot.* andando] *om. V*
poco a poco] *om. V*
estando] en estando S_3S_2IL
y se va] *om. V*
1393*acot.* Éntrase] Vase $J_1VCJ_2S_1$
1395 ansí] así $P_2GJ_1VCJ_2MS_3S_2L$
al] el RS_4
1400 su] tu *IL*
justo] injusto $P_1J_1S_1$
1402 suyos] suyo *IL*
1406 aceto] acepto J_2VL
1411 mañana] maña S_1
1414 Arminda] Arminta *IL*
1417 juráis] juras $RS_3S_2ILS_4$
1425*acot.* Vase] *om.* S_3S_2
1426 adonde] donde S_3S_2IL
1428 lengua] lengue *R*
1431 cuantos] cuartos *R*
1434 valía] valió *GIL*
1435 los] les *IL*
1440*loc.* Cancelario] Conde RJ_1VL
1442 en] al *L*
descubierto] descubierro *R*
1445 he de lograros] he lograros *C*
1447 las puertas] la puerta S_2I
1449 estos] esos *V*
pronunciar] pronuncias *R*
1450*acot.* Ap] *om.* $J_1VJ_2RS_3S_2ILS_1$
1452 esto] eso KS_4
1453 el Conde y el] Del conde, del P_2; al Conde y al $GJ_1VCS_3S_2IL$
1454 el] al *G*; del P_2; y al $J_1VCS_3S_2IL$
1456 desta] de esta $J_1VCRKMIL$
1457 de] *om.* $P_1P_2J_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1461 he] ha *L*
1462 destos] de estos *VIL*
1470 ellas] ella *L*
encumbrado] encumbrando P_1G
1472 vitoria] victoria J_1VCJ_2IL
1473*acot.* Ap] *om.* S_3S_2
1474 perdellos] perderlos $P_2J_1VCJ_2S_3S_2ILS_4$

1475 he de ver] he ver *C*
hacellos] hacerlos $P_2J_1VCJ_2S_3S_2ILS_4$
1483*acot.* Ap al Príncipe] Ap. P_2MS_1; *om. C*
1484 atrás] tras IS_3
1487 tienen] tiene *I*
1488 que matan desde un talego] *om. RKM. L reproducen tras 1494*
1490 despachar] depachar P_2
1491 Agora] Ahora J_1VCJ_2RKMIL
1494 he] es *IL*
1497 contienen] contiene S_3S_2I
1499 deste] de este *IVL*
1500 previenen] previnen *I*
1504*acot.* el papel] el pliego J_1C; un pliego *V*
1504 dais] mandáis *RK*
1507 Yo no sé lo que por él] No yo sé lo que por él P_1; No sé yo lo que por él J_1C; No sé yo lo que por él $VRKS_3$; No lo sé yo, que por él MS_2IL; No sé yo que por él S_4
1509 leelle] leerle $P_2J_1VCRKMS_3S_2S_4$; leer *IL*
1510 le habéis] e habéis *C*
1512 velle] verle $P_2J_1VCRKMS_3S_2ILS_4$
1515 pues] porque J_1VC
1517 Leelde] Leedle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1519 Leelde] Leed *V*; Leedle $P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1520 no leo] no lo leo *CIL*
1521 Leelde] Leed *V*; Leedle $P_2GJ_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1522 riesgos] ruegos *R*
1525 ansí] así $P_2GJ_1VCRKMS_3S_2IL$
contrastan] contrasta *G*
1528*acot.* el papel] *om.* J_1V
le quita] lo quita *K*
y le rompe] y rompe S_3S_2IL
1529 leer] leerle J_1VIL
1533 mostrar] montar P_1G
1535 de quien] eb quien S_3
1543 enmendarte] emendarte P_2MS_2L; emmendarte *I*
1548 te] ta *C*
1553 teniendo] tiniendo P_1
1554 que] quien *M*
1555 prendes] prendas *IL*
1557 esto] que esto S_3S_2
oigo] oiga RS_3S_2IL
1558 Prendelde] Prendedle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1559 un] una $P_2J_1VCRMS_2ILS_4$

1560 obedecerte] obedecer $S_3S_2S_4$; obecer *I*
1560*acot.* Vase] *om.* P_1GS_1
1563 este] ese $P_2J_1VCRMS_3S_2IL$
1564*acot.* Vase] *om.* P_1G; Vanse S_1
1566 prendeldos] prendedlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
seguildos] seguidlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1567 ninguno te] ningunote S_1
1571 destos] de estos *IVL*
Voto a] Vive J_1VC
1572*acot.* Vase] *om. KM*
1575*acot.* Tocan] Tocan la caja J_1C; Cajas *V*
1578 en una carta una flecha] una carta en una flecha P_2
1583 dude] dudo S_3S_2
1584*acot.* Lee] *om.* $P_1P_2GRMS_3S_2S_1$
1584*prosa* Avisamos] Avisaros *V*
de un hora] de una hora $J_1VCRKMS_2ILS_4$
pediste] perdiste *I*
pasada] pasados S_3S_2IL
A tu] A el *I*
que importa] que te importa $J_1VCS_3S_2IL$
1585 rigurosa] rigorosa J_1CIL
1587 cuál] bien $S_3S_2ILS_4$
1590*loc.* Dentro] Dentro voces *V*
1591 viva] y viva *C*
1597 algún] agún *G*
1598 Ningunos responden] Ninguno responde $J_1VRKMS_3S_2ILS_4$
1600 desamparado] desampado *I*
1601 me] *om. I*
1605*acot.* topa con] ve $J_1VCRKMS_3S_2IL$
1611 engáñase] engañose *IL*
1614 sino Cielo] sino el Cielo $RKMS_3S_2ILS_4$
1615 vez] ves *G*
1622 oportuna] importuna *V*
1624 se ha acabalado con dos] se acabaló con las dos S_2I; se ha acabaló con dos S_3
1627 ciego] cieg *V*
1628 diese] dio esa *L*
1634 cerrado] cerrrdo S_3
1643 huyó] huye J_1VC
1644 ahora] agora P_2
1645*acot.* Salen músicos, todas] Salen música, todas P_1S_1; Sale música $P_2J_1CKS_4$; Salen *V*; Sale música y todas S_3S_2IL; Sale músicas, todas *RM*

las damas de moras y] *om. V*
y Mahometo y Arminda y Luna] y Mahometo, Arminda y Luna P_2J_1CML; Mahometo, Arminda, Luna y Damas *V*; Mahometo, Arminda y Luna S_3S_2I
1645*loc.* Cantan] Canta J_1; Música VS_3S_2IL
Hoy] Oye *M*
1649 afrente] asiente *RKM*
1662 desta] de esta *VL*
1664-1668 Y al contrario, aquel retrato / sembró en él tiernos despojos / que florecen sin el trato / y aunque guarda el recato, / los entran a hurtar los ojos] *om.* $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
1669 envidia] invidia *L*
1670 la] sa *L*
1675 enmudece] enmudeces P_1
1677 crece] crecen $P_1J_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_1$
1686 el] en S_1
1688 S_2IL *añaden un verso adicional que queda suelto:* viéndola puesta a mis plantas
1689*acot.* Tornan] Vuelven *VML*
Tocan] Y tocan S_1
salen] sale S_1
Senescal con] y el Cancelario con *VM*; senescal con $P_1P_2GJ_1CJ_2RKS_3S_2ILS_4S_1$
llaves y la] llaves, la $J_1CKS_3S_2S_4$
y Yepes] Yepes J_1CMS_1; y un moro que trae prisioneros a Yepes *V*
y Jorge Carrillo, maniatados] y a Jorge *V*; Jorge Carrillo maniatados *K*
1689 que] *om.* $S_3S_2S_4$
1691*acot.* Ap] *om.* $P_1J_2RMS_3S_2IL$
1692 librarme] libradme S_3S_2
deste] de este *VL*
1694 Esta] Esa *KM*
1696 frente] freute S_4
1697 error] horror S_4
1699*loc.* Cancelario] Senescal S_3S_2IL
destas] dessas J_1; de estas *VL*
1702 al] el *M*
1707*acot.* Ap] $P_1P_2GJ_1RMS_3S_2ILS_1$
1708 podrá] hará S_3S_2IL
tu] su J_1J_2VC
1709*acot.* Ap] *om.* $P_1GRMS_3S_2ILS_1$
1710 al vella] bella *IL*
1715 os] *om. ILM*

1719 humilla] humllla S_3
1721*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1VJ_2RMS_3ILS_1$
1727*loc.* Moro] Un Moro $P_1P_2GJ_1R$
1727 Aspacio] A espacio *GVML*
1728*loc.* Moro] Moso *G*
1729 Miraste] Mentiste J_1VC; Diraste S_1
1730 marca] cara *IL*
del] de S_2IL
perrillo] perillo J_2V
1731 Soltarse] Soltar *M*
1731-32 soltarse traza / este cristiano] soltarse traza este cristiano P_1GS_2
1733 este] ese *M*
el] *om. I*
1739 trujo] trajo J_1VCL
1741-42 Yepes. Eso no. Mahometo. ¿Yepes?] Yepes. Eso no. | Mahometo. ¿Yepes? P_1G
1743 no soy] no $P_1P_2J_1VC\ J_2RMS_3S_2ILS_4S_1$
1748 aconsejáis] aconsejas $J_1VS_3S_2ILS_4$
1749 emperra] entra S_3S_2
1751 le] la *R*
aconsejé] aconsejó $P_2J_1VCRMS_3S_2ILS_4$
1752 hacerlo primero] hacerlo el primero J_1VC
1756 dos] *om. V*
1758 tu] el *IL*
1760 yo] yo le *G*
hubiera] hubiere *IL*
1761 hubiera] hnbiera *I*
1762 degollar] degallar S_1
1765 tu] su *L*
1766 A que] Que $P_1P_2GJ_2RMS_3S_4S_1$
1768 empalaldos] empaladlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1769 empalen] empalan $IJ_2S_3S_2S_4$
1771 Empalados] Empalarlos J_1C; Empalarnos *V*
1773 espetar] esperar $MS_3S_2S_4$
1782 yo he] he $P_1P_2J_1VCJ_2RMS_3S_2ILS_4S_1$
perder el] perder todo el J_1V
1783 Señora] Señor P_1S_1
Dios] Cristo P_1S_1
1785 devota] devoto P_1S_1
1788 a interceder] interceder $P_1P_2J_1VCJ_2RMS_3S_2ILS_4S_1$
1789 Haz] Has *G*
1792 Ansí] Así $P_2GJ_1CS_3S_2ILS_4S_1$; Ah, sí *V*
1793 yo] ye S_3

1797 Llevaldos] Llevadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1799 Eso] Ese $J_2RKMS_3S_2S_4$
1801 dejándome] dejarme S_3S_4
1806 quemémosle] quemémoslos J_1VC; quemémosles *KM*
1807 dices] decís $J_1VJ_2KMS_2IS_4$
quemaldos] quemadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2IS_4S_1$; quemadlo *L*
1809 cuanto] cuauto *L*
1812 Ya] *om. G*
1815 Llevaldos] Llevadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1816 ayudadme] ayudarme *L*
1818 Voto a] Vive J_1VC; Vive a *L*
1820 seña] señal J_2S_4
1821-1822 Ya desempeña / nuestra duda] Ya desempeña nuestra duda P_1G
1822*loc.* Senescal] *om.* RS_3S_2IL
1829 imprudente] imprndente S_3
1834 dilación] dilación se *L*
1839 supéndanse] suspéndase P_1
1840*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1J_2RMS_3S_2ILS_1$
1847 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
1848-1849 La vida / destos dos] La vida destos dos P_1G
destos] de estos *VL*
1851 moral] mortal *R*
1852 tu planta] tus plantas *L*
1853 empiece] empieza *G*
1855 escriba] estriba J_2K
1857 intente] temple J_1VC
1858*acot.* Vanse] *om.* S_1
1862 cristiano] cristianos S_3S_2IL
1869 Quiero] Tengo *IL*
1874-1875 De ti. / Arminda ¿De mí?] De ti. Arminda ¿De mí? P_1G
1876 Es] Er *G*
1879 Pues ¿más] Pues di, ¿más *M*
me] *om. RM*
1881 prócuralo] procúrala *M*
1882 he de decirte] he decirte *C*
1883 efeto] efecto J_1CJ_2RKI; afeto *VM*; afecto $S_3S_2LS_4$
1886 deste] de este *VL*
1887 cueste] aquesta *M*; aquesta *K*
1890 a] *om.* $S_3S_2S_1$
1896 le] se *R*
1999 mujer] mojer *R*
1900 sabe] sale *R*
della] de ella *V*

1901 querella] querellas S_3
1905 dije que] díjele S_3S_2IL
1911 premio] premios M
1916*loc.* Dentro] Dentro unos V
1917 Veslo] Vesle $S_3S_2ILS_4$
1918 me] te J_1VC
1919*loc.* Dentro] Dentro otros V; *om.* R
1920 intente] intente el $S_3S_2ILS_4$
1921 Dónde] A dónde J_1VC
te] *om.* J_1VC
vas] va G
1923*acot.* Vanse] Vase J_1
1925*acot.* que viene] que se viene J_1CRKM
cayendo y herido] herido y cayéndose V; cayendo S_3S_2IL
1927 es] es en IL
determinas] determinanas S_4
1928 me] *om.* S_1
1931*acot.* *V y C añaden la siguiente acotación*: «Da la espalda».
1931 Quien rindió] Quien rinde $J_2RKS_3S_2IS_4$; El que rinde L
1932*acot.* Ap] *om.* $P_2RMS_3S_2ILS_1$
1933 topo] veo J_1VC
a] *om.* L
1934 dellos] de ellos VL
1935 en manos] en la mano S_3S_2I; en las manos L
los] *om.* S_3S_2I
1937 y] e IL
muerte] mnerte G
1940 reconocerle] reconocer S_4
1941 y quiero] *om.* S_3S_2IL
1942 le] lo G
conozca] reconocía S_2IL; reconozca S_3S_4
1943 Llamalde] Llamadle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1944 le] se M
1945*acot.* Ap] *om.* $P_1GJ_1VRMS_3S_2I$
1946 este el] este es el $P_1P_2GJ_1CRMS_3S_2ILS_1$
1947 el] *om.* IL
1952 siento] siendo P_1
morir] morior J_1
1959*acot.* Ap] *om.* $P_2J_1VRS_3S_2IL$
1960 enternezcáis] enternazcáis L
1965-1970 Señor piadoso, de vos, / entre el cuello y el cuchillo / cabe el socorro, y aquí / no hay más medio que decillo, / pues me han de conocer luego / por si su piedad obligo] *om.* $J_2RKMS_3S_2ILS_4$

1968 decillo] decirlo P_2J_1VC
1971 De qué] De qué te K
1972*acot.* Ap] *om.* $P_2J_1VRMS_3S_2IL$
1972 que] que que S_3
he visto] visto J_2
1973-79 Si la natural clemencia, / que a los brutos el instinto / no niega, no falta en ti, / sé amparo de un desvalido / que del rigor de la muerte / sintiendo está ya los filos] *om.* $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
1981 puesto] preso $J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1982 que el sacro] que sacro $P_1P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
1983 suya] su ya K
1987 dices] decís RMS_3S_2
1988 aunque] aun S_3S_2IL
1995 humano] hnmano J_1
2001 aquestas] aquesas KM
2002 es tipo] estimo $P_1P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2003*acot.* Saca el retrato] Sácale V; Saca un retrato S_3S_2IL
2004 en] de J_1VC
2006 el] *om.* $RKMS_2ILS_4$
2007 sentir] sintir S_2
2016 sus] los G
laberintos] labirintos L
2017 deste] de este VL
2019 hacerte] hacer $J_1VRKMS_3S_2ILS_4$
2021 mayor] mejor V
2024 les] los P_2
2025 dices] decís P_2
2025-2027 ¿Qué dices? | Arminda Que te acuerdes… Segismundo No me olvido. | Arminda desta fineza. Segismundo Es mi vida. | Arminda Pues sólo...] ¿Qué dices? Arminda Que te acuerdes… | Segismundo No me olvido. Arminda desta fineza. | Segismundo Es mi vida. Arminda Pues sólo... P_1GI
2027 desta] de esta V
Es] En S_3S_2IL
2030 inclinación] incilnación I
2032-2033 Arminda ¿Me la tienes? / Segismundo Desde que te vi. Arminda Eso mismo / siento yo, pero ya vienen. / Segismundo
Pues adiós. Arminda Irte es preciso] Arminda ¿Me la tienes? / Segismundo Eso mismo / siento yo y pero ya vienen. / Segismundo Pues adiós. Arminda Irte es preciso S_2IL
2038*acot.* *om.*] Vanse S_1
Jornada tercera] Tercera Jornada P_2G
P_1P_2 *añaden* El príncipe prodigioso

2045 un] *om.* S_1
2046 como] come *L*
2050 plaza] paz *RKM*
2057 dices] decís J_1VCJ_2RK
2079 he] *om.* $J_1S_3S_2$
yo] *om.* P_2
2060 nadie] naide S_3
2067 de cerro] de en cerro P_1I
2076 aquesto] aqueso S_2I
2078 yo] ya J_1V
2079 anciana] ancia S_1
2080*loc.* Yepes] *om. R*
2080*acot.* Saca una caja] *om.* $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2082 marchar] mascar *G*
2089 afuera] fuera $J_1CJ_2RKMS_3S_2ILS_4$
2089*acot.* una alforja] unas alforjas *IL*
2089 te] ta J_2
2095 durillo] durrillo *I*
2099 lo] le J_1CRS_4
2101 panecillo] un panecillo *L*
2103 Esto] Esta J_1VC
haga] hagas *I*; baga *L*
2104 ves] ve *K*
2107 socorrámonos] socorramos P_1
2116 Como] Con *KM*
2118 ese] este S_1
plural] plurar S_3
2119*acot.* Siéntanse] Siéntase $J_1CS_3S_2IL$
aprisa Yepes] Yepes aprisa J_1J_2V
2120 ignora] ignoras *K*
2121 yo] *om. M*
ahora] a estas horas *M*
2123*acot.* Dice dentro Segismundo] Dentro *V*
2126 un] una *R*
2127*acot.* Dentro] Dentro Segismundo *KM*
2129 Ven] Ve $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
2130 no dejar] no el dejar J_1VC
2131*acot.* Príncipe entre] príncipe Segismundo entre J_1VC
2133 u] o $GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2134 hacéis] haces $J_2KMS_3S_2ILS_4$
2138 está] estoy *RM*
2141 cercado] cerca P_1
2142 punto] tiempo $J_2RKMS_3S_2ILS_4$

2143 porque] no que J_2RKM
2145 frutas] frutos J_2RKM
2146 ojos] ojoss S_3
2147 socorredme] socoredme S_2
2152 mi señor] *om.* S_3S_2IL
2155 eras] eres M
2156 en el] que en el V
ay] aire S_3S_2IL
le] lo M
2167 infiero] infiere S_4
vías] ibas M
2179 a tiento] atiento R
2180 guardamos] guardemos I
2183 Cómete] Comeré RM
2184 revoco] toco J_1VC
2186 No lo] Que no lo J_1VC
dije] diré P_1
yo] *om.* J_1VC
2193 desto] de esto J_1VCL
2197 pena] panal S_2
2201 es] *om.* S_3S_2IL
2210 tornaron] volvieron M
2214 oíllo] oírlo $P_2J_1VCJ_2KMS_3S_2ILS_4$
2215 yo estaba] estoy VS_3S_2IL
2216 lo] me J_1VCJ_2
2217 Dellos] De ellos VML
2220 reventar] revantar J_2
2222 ansí] así $P_2GJ_1VCJ_2S_3S_2ILS_4$
2224 y] e MIL
2227 ansí] así $P_2J_1VCJ_2RMS_3S_2ILS_4$
2232 agora] ahora $J_1VCRMIL$
2235 rinde] rinda P_2
hado] lado L
siniestro] sinistro R
2239-2242 Vendedme ya, pues no hay otros / remedios en tal estado. / Muera yo por desdichado / y no perezcáis vosotros] *om.* $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
2244 das] dar I
2256 desta] de esta $VKML$
2264 homenaje] almenaje J_1V
2265 Llamalde] Llamadle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2265*acot.* Está un soldado arriba] Estará al muro un soldado V
2267 por] de J_2
2270 pregunta] preguntas S_4

2273 Ésta] Éste *J_1VCM*
2273*acot.* Ap] *om. $P_2J_1VJ_2RS_3S_2ILS_1$*
2275 pasarás] pasará *$P_2J_1CJ_2RLS_1$*; *om. S_3*
2276 mentira] mentia *I*
2281 aquesta] aqueste *J_1*
2282 a] *om. S_3S_2IL*
2283 yo] no *G*
2288 le] lo *J_1VCJ_2*
2291*loc.* Soldado] Segismundo *IL*
2291 Soldados] Soldado *IL*
2292*loc.* Segismundo] *om. IL*
2293 este] ese *L*
2295 Jorge ¡Del muro se echó! Segismundo ¡Qué honrada] *S_1 añade una acotación:* Déjase caer del muro , *mientras que VS_2IL indica* Arrójase
2999*acot.* Soldado Dame tus plantas, señor] *M añade la acotación* Sale el soldado
2300 el] al *S_4*
2304 te] ue *I*
mi] ni *I*
2305 mi] la *$CJ_2RKMS_3S_2ILS_4$*
2315*loc.* Dentro] Dentro voces *V*
2306 respeto] respecto *IL*
2318 escriba] escribe *$S_3S_2S_4$*
2326 bastimento] bastimiento *G*
2327 ¿Estáis cortados?] ¿Estáis ya cortados? *G*
2329 le] les *S_4*
2330 perfidia] porfidia *M*; porfía *IL*
2334 libertallo] libertalos *I*; libertarlos *J_2RKS_2L*
2335-2344 ¿Habrá quién pueda tener / fundada queja de mí? / ¿Tal vez al pobre no di / lo que tuve que comer? / ¿A mis banderas temidas / no tuvieron arboladas, / mis rentas siempre empeñadas, / pobres alhajas vendidas? / Pues, hijos, seguidme vos] *om. $J_2RKS_3S_2ILS_4$*; *om. M, que en su lugar añade un verso:* mas no desconfiéis vos
2339 A] Y *J_1VC*
2344 que] qne *R*
2345 ociosos] aciosos *S_2*
2347 herido] herrido *S_1*
2355*loc.* Dentro] Dentro voces *V*
2356 esto] lo *IL*
2358 mendrugos] mandrugos *V*
2359 el] en *J_1VC*
2360 no] esto *V*

echa] hɔcha S_1
2363 abierta] abierra S_1
2365*loc.* Dentro] Dentro 1 *V*
2366*loc.* Dentro] Dentro 1 *V*
2369*loc.* Dentro] Dentro 1 *V*
2369 Matalde] Matadle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2374 el] *om.* J_1VC
2375 decillo] decirlo P_2RJ_2K
2378 el] al P_1
2380 del] de *L*
2382 sitiado] sitiada S_4
2383 malvada] mavlada *L*
2385 traidores] trydores S_2
2393 seña] señal *M*
2394 fiera] *om. L*
2395 habías] habéis *M*
2396 suerte] suerterte P_1
2398 al] a $RMS_3S_2ILS_4$
el] al $P_1P_2J_2RMIS_4S_1$
2399 lo que yo] yo lo S_1
2401 los tienen ya tus soldados] *om. IL*
2402 ratonera] ratoneras *RK*
2403 quién] quiénes *L*
2409 trujiste] trajiste S_2IL; trajeste S_3
2411 hayas] haya *L*
2415 ocasiona] acasiona *I*
2419 sabréis] sabrás $P_1P_2GVJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$; *Introducimos esta modificación para corregir la rima.*
2421 éste ha] éste me ha S_2IL; está J_2
Jorge ¿En qué modo?] y el modo *M*; *om.* $J_2RKS_3S_2ILS_4$
2422*loc.* Segismundo] Jorge $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
2423 les] le J_1VJ_2RKM; los S_1
des] deis S_3S_2IL
largas] larga $J_2RKMS_3S_2IL$
2424 a] *om. RK*
2425 averiguas] averiguáis J_1V
2426*acot.* Vanse] Vase J_2RKS_4
2427 acentos] ecentos *I*
2429 destas] de estas *V*
peñas] penas *RK*
2431 tal] la *IL*
vitoria] victoria $P_2J_1VCJ_2S_2IL$
2433 Natolia] Matolia P_1S_1; Metolia *G*

2438 a] en J_1VC
2440 le] *om. I*
2441 agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
hipocresía] hiproquesia S_4
2442 aprovecho] provechó S_4
2444 nombre] hombre S_3
2446 desta] de esta *VKLM*
2449 no matallo] pues, matarlo S_2I; matallo S_3S_4
2450 arrastrallo] arrastrarlo $P_2J_1VCJ_2$; si arrastrarlo S_2IL; si arrastrallo S_3
de un] del $S_3S_2IS_4$
2451*acot.* A rebato] a trobato J_1C; arrebato VRS_3S_1
2451 llega] llego *IL*
2452 seña] sesia P_2; señal RMS_3S_2
y] *om.* S_3S_4
2453*loc.* Dentro voces] Dentro unos *V*
2454*acot.* Príncipe] Conde $S_3S_2LS_4$
Yepes] Tepes P_2
don] *om.* J_1CJ_2
soldados] soldodos *I*
que] y S_3S_2IL
del Conde] *om.* S_3S_2IL
2454 De mí] Mirad S_3S_2I
2456 allá arriba os esperan de esta suerte] *om. I*
arriba] riba $J_1J_2S_3S_2S_1$
de esa] desa J_1CJ_2R
2457*acot.* cabezas en] cabezas colgadas en S_1
2457 le] se S_2I
2458 oreja] almena J_1VC
2459 pues] *om.* S_3S_2I
Eso le] Eso pues le S_2I
2460 Rinda] Rinde *I*
2463 estos le aconsejaban] *om. G*
éstos] ésos *L*
llevaldos] llevadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4$
2464 espetaldos] espetadlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$
2465 Vive] Viue P_1
2466 he de hilar] hilaré S_3S_2IL; hilar S_4
2466-2467 No resisto. | Segismundo ¿Pues qué dices?] No resisto. Segismundo ¿Pues qué dices? P_1G
2468 propio] proprio $GRKMILS_4S_1$
2478 y] *om.* S_3S_2I
de] *om.* S_3S_2

Bator] Bastor P_1P_2G; Bitor S_2IL
2485 piedad] bondad *M*; verdad *R*
2486 haberle] le haber *G*; haberlo $RMS_3S_2ILS_4$
2487 por si] si por *V*
2491 Prémiete] Permita $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
2499 tienen] tiene *L*
pronto] prompto $P_2J_1CJ_2RKS_3S_2IL$
2500 un] una J_1VCJ_2RM
2503 Carlos] Carlo J_2
la] le S_2I
2504 sus] los *M*
2507 esta] esa *KM*
2512 crucifijo] crucifico MS_4
2513 Filipo] Felipe J_1VCJ_2RKMIL; Felipo S_3S_2
2515 Cámara] Corona J_1VC
2519 socorro] socorto S_3
2521 de donde de Dios] de donde Dios J_1J_2RK; desde donde Dios *VM*
2522 Carlos] Carlo P_1
2523 ¡Cielos, qué extraña ventura!] *V introduce la acotación* Representado
2525 dos] los S_3
2528 Fecisgrado] Fecisgardo *R*
2529 estará] distará *M*
2530 podremos] podemos $J_2RKMS_3S_2$
2536*acot.* y liado con una soga] *om.* J_1VC
2537 dos] diez *L*
2538 eso] esto J_1VS_1
2539 topé] le hallé J_1V
liebre] libre J_1CS_2
2540 esos] estos $GJ_2RKMS_3S_2IL$
2543 como pellejo] como un pellejo *IL*
2551 habla verdad] habla la verdad $RKMS_3S_2S_4$
2553*acot.* va] Yepes $P_1P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_1$; Tepes S_4
2553 dar] dir *L*
2554 y otros tantos puntillazos] puntillones otros tantos *IL*
2557 Quitalde] Quitadle $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2558 Lámase] Lámese *IM*
2562 noticia] noticias *M*
2563 haya] haiga S_1
2564 estorbarle] estorbar *M*
2567 ejército] ejericito P_1
2568 entretenimientos] entretenimento S_4
2572 le] la J_2

2576 sus] muy J_1V
2577 trujeron] trajeron J_1VCRML
2578 entretienen] entretiene S_3S_2IL
2580 destos] de estos $VKML$
2582 y] e J_1J_2VCMIL
ignorando] ignorado P_1P_2
2586 guarda] aguarda K
2594 raro] tanto S_3S_2IL
2596 triunfo] triunfos IL
alto] altos IL
2599 Cipión] Escipión J_1VCJ_2M
2601 empresa] empreza G
vitoria] victoria J_1VCJ_2IL
2603 la] lo G
2604 promete] prometa I
2605 marchar] marcha IL
toca] tocan L
2606 Yo] Hoy J_1VC
2608 del] de GJ_1J_2
2611*acot.* Vanse. Salen] Vanse y salen $RKMS_2$
2612*loc.* 2] Otro V
2612 plaza] playa J_1J_2C; plana S_2I
2614 agora] ahora $J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4$
2615 entretiene] entretienes $RKS_3S_2IS_4$
2617 Arminda] a Arminda J_1V
cansada] descansada RK
2618 sueño] suelo S_3S_2IL
2620 logra] lograr S_3S_4
2621 encubra] encubre S_3S_2IL
nube] nueva K
2622 todo] todos S_3
2623 a] *om.* G
asistilla] asistirla $P_2J_1VJ_2MS_2IL$
2626 vencella] vencerla $J_1VJ_2MS_2IL$
2627 Mientras] Mientrras V
2628 que] *om.* J_1VS_2IL
a] *om.* MS_3
a esperar] asperar RS_4
transilvanos] transilnos S_2
2630 Lugos] Lugo J_2
2631 Arminda] Mahometo G
2638 soñadas] sonadas K
2639 el] *om.* S_3S_2IL

2640 hoy, amante] hoy, tu amante $J_1VJ_2RMS_3S_2IL$
2643 desta] de esta *KVLM*
2644 esa] eso *L*
rigurosa] rigorosa J_1VIL; rigucosa S_2
2648 suerte] muerte *GL*; suerre S_1
2649*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1CRKMS_3S_2ILS_4$
2650 así] a sí $P_2GJ_1VJ_2RMS_3S_2IL$
2651 a] y a J_1V
2656 envidia] invidia *L*
2658 imposible] imposibles *R*
2659 Verso omitido en $P_1P_2GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$. *V* Lo enmienda con: «Mas de instrumento oigo ruido»
2660 cantarán] cantarás *I*
vitoria] victoria J_1VCJ_2KIL
2661 lograras] lograran J_1VC
2662 trocases] trocasen J_1VC
2663*acot.* Canta dentro una voz] *om. V*
2663*loc.* Canta] Voz J_1J_2; Música *V*
2664 a] en *G*
2666 envidia] invidia *L*
2668 ociosos] ocios S_3
2669 son] sos S_2
divertimientos] divirtimientos *C*
2670*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1J_2RS_3S_2IL$
designios] disignios S_2
2677 mis] mi S_4
2680 Destos] De estos *VKML*
2686 están] está J_1VC
2689*loc.* Canta dentro] Canta $P_1GJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$; Cantan P_2; Música *V*
2690 a] de J_1VC
2691 hurtada] quitada S_3S_2IL
2700 prontos] promptos $P_2J_1CJ_2K$
2702 deste] de este *VKML*
2704 propios] proprios *GRKMIL*
2706 enojo] onojo S_1
2709 afecto] efecto S_2IL
2712 crees] eres *IL*
2717 tienes] tiene P_1
2718 impropio] improprio *GRKMIS*$_4$; imprprio *L*
2720 sola, el] sola y el *G*
2721 envidie] envíe $J_1VS_3S_2$; invidie *L*
sus ruegos] su ruego *IL*

2722 es plazo] es el plazo *G*
2726 lágrimas a mis ojos] admitir tan fiero monstruo J_1VC
2727*acot.* Sale Segismundo] Sale el príncipe Segismundo *V*; Sale S_3S_2
2730 número] el número P_2J_1VCI
2742 mis] mi *V*
2747 centellas] volcanes *G*
2753 te] de P_1; se RJ_1VCS_4
2754 asombro] asobro P_2
2756 y] e *VL*
2757 pide] pido $P_1GRKLS_4S_1$
2758 darla] darle *M*
2760 Venturas] Ventura S_3S_2IL
2764 lloro] llorro P_1
2769 entre] salga S_4
2770-2784 Y el quedar tan suspendido / no es no quedar satisfecho, / sino que a oír tu gemido, / desamparando mi pecho, / se salió el alma al oído, / arrebató mi atención / a tan felices despojos / y ansí aquella suspensión / fue la falta que los ojos / hicieron al corazón. / Mas otra prueba no intente / cuando más me desengaña, / ver que creyó de repente / el alma tan fácilmente / una cosa tan extraña.] *om.* $J_2KS_3S_2ILS_4$
2773 desamparando] desamparado J_1V
2777 ansí] así P_2GJ_1VC
2782 creyó] cayó *V*
2790 Pues ¿qué hemos de hacer, señor?] Arminda *se repite por error como interlocutor de este verso en* $P_1P_2KS_1$
2790 Pues] Mas J_1VI
2794 he de llevar] he llevar *C*
agora] ahora J_1VCJ_2RKMIL
2799 proprio] propio $P_2J_1VCS_3S_2S_4$
2800 contigo] conrigo *R*
2802 faltando] saltando S_3
2807 es tu peligro] tu peligro es S_3S_2IL
2808 topar] encontrar J_1VC
2814 prevenir] prevenirlo *M*
2816 vitoria] victoria J_1VCJ_2IL
2817 ocioso] acioso *I*
2819 Deste] De este *VKML*
2823 Aquí con sus guardas solo] *om.* S_3S_2; adonde entregado al ocio *IL*
2824 le] la P_1RS_4; lo J_1V
2825 quien haga] quien te haga J_1VC
2827 a un] aun *R*

2829 odiosos] ociosos J_1VCIL
2830 vitoria] victoria J_1VCJ_2KIL
2831 hace] haga *M*
tiempos] cielos S_3S_2IL
que hace a los tiempos] que a los tiempos haga J_1VC
2832*acot.* Suena un] *om. M*
2835 buscan] busean S_4
2839 sus] tus S_3S_2IL
2843 a hallarme] hallarme $J_1VCJ_2RMS_3S_2ILS_1$
2845 proprio] propio $P_2VS_3S_2S_4$
2846 Pues] Pnes P_1
2846-2848 Pues sea. / Segismundo ¿De qué suerte? Arminda Vitorioso. / Segismundo Sí hará.] Pues sea. Segismundo ¿De qué suerte? / Arminda Vitorioso. / Segismundo Sí hará. P_1; Pues sea. Segismundo ¿De qué suerte? / Arminda Vitorioso. / Segismundo Sí haré. *G*
2847 Vitorioso] Vitotioso P_2; Victorioso J_1VCJ_2IL
2848 haré] hará $P_1P_2J_2RKS_1$
abraso] me abraso *L*
2851 gozos] enojos $P_1P_2J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2852 desusada] desviada *L*
2853 o] y *G*
2856 halagos] alhagos CJ_2KS_4
2857 Amor, dame tu socorro] Industrias, dadme socorro J_1VC
2857*acot.* músicos y damas] músicos, damas $J_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4$
2858*loc.* Músicos] Música *V*
2860 envidioso] invidioso *L*
2862 divertimiento] divirtimiento *C*
2863 regocijo, gozo] regocijo y gozo J_1V
2865 ganar] lograr J_1V
2868 Señor] Senor S_1
2869 hace horror el] hace el horror S_3S_2IL
2870 este] el *G*; ese J_2
2878*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GRMS_3ILS_1$
2879*loc.* Mahometo] Arminda $J_2RKMS_3S_2ILS_4$
2879 Cantad] Cantan RS_4
2880*loc.* Cantan] Música *V*; Músicos S_3S_2IL
2881 cielo] mundo S_3S_2IL
2882 Arminda] Armidda *R*
2887 Agora] Ahora J_1VCJ_2RKMIL
era] es *IL*
proprio] propio $P_2VS_3S_2S_4$
2887*acot.* Ap] *om.* $P_1P_2GJ_1CJ_2RKS_3S_2ILS_4S_1$

2888*loc.* Cantan] Música *V*; Músicos S_3S_2IL
rinde] rinden J_1V
2893 Arma] Al arma *M*
2894 españoles] espanoles S_3
2895 vosotros] y vosotros *IL*
2898*acot.* por una parte y por otra todos] por una y por otra parte todos S_3S_2IL; todos por una parte y por otra *KM*
2900*acot.* la espada Arminda] Arminda la espada *L*
pónese] se pone *L*
métenlos] mételos *IL*
2904*acot.* y en una dellas Arminda; van] y en una de ellas Arminda, van J_1VCJ_2RM; y en una Arminda, y van $S_3S_2IS_4$
en el ínterin] *om.* S_1
y todos] *om.* S_3S_2IL
2905 Valedme] Veledme *V*
2906*loc.* Dentro*G*] Dentro voces *V*
2907 Seguildos] Seguidlos $P_2GJ_1VCJ_2RKMS_3S_2ILS_4S_1$
2908 muertos] muerros P_2
2910 Vitoria] Victoria J_1VCJ_2IL
2911 vitoria] victoria J_1VCJ_2IL
2913 oprobio] oprobrio *G*
2914 amada] amada, ~e sacaba *L Ilegible*
2917 demonio] demouio *L*
2918 vitorias] vitoria *G*; victorias J_1VCJ_2IL
2922 del transilvano] de transilvano J_1VCJ_2KM; de Transilvania *IL*
2923 el] y S_3S_2; y el *IL*; del J_2

Índice de notas

a pie quedo, v. 1022
abonar, v. 422
abono, v. 1110
abortar, v. 2748
acabalarse, v. 1624
acento, v. 2427
acepillar, v. 2174
adusto, v. 466
Agustín de Hipona, santo, v. 1063
ahorcarse, v. 1112
ajar, v. 2444
al cabo, v. 1912
al caso, v. 2588
Alba Julia, v. 1411
Alba Real, v. 1411
Albania, v. 497
alcaide, v. 2378
Alejandro Magno, vv. 763, 2600
aleve, v. 1449
alevoso, v. 6
alfanje, v. 5*acot.*
alfaquí, v. 89*acot.*
aliñado, v. 530
altiva, v. 122
allanarse, v. 2051
apurar, v. 379
arbolar, v. 149
ardimiento, v. 441
Armenia, v. 1172
arrojado, v. 1924
articular, v. 88
ascendiente, v. 171
asiento, v. 716
aspacio, v. 1727
atento, v. 250
augusto, v. 147
avasallar, v. 2625
averiguar, v. 2420
Averígüelo Vargas, v. 2426
ay, v. 2155
azar, v. 153

bajá, v. 294
bajeza, v. 118
banato, v. 293
barbero, v. 372
Barrabás, v. 507
basa, v. 1153
bastimento, v. 2326
bastón, v. 965
Báthory, v. 2478
batir, v. 899
bendito, vv. 2357-2362
bermejo, v. 2246
Bitinia, v. 1171
blasonar, v. 329
blasones, v. 139
boto, v. 626
brava mermelada, v. 2194
brocado, v. 1215
brumar, v. 644
bufete, v. 1034*acot.*

caducas, v. 442
caduco, v. 442
caja, vv. 2081-2086
Calvario (monte), v. 1021
campo, vv. 2534, 2875

cancelario, v. 619*acot.*
capitular, v. 1267
Carrillo (Jorge), v. 398
carrillo, vv. 260, 398
cascos de calabaza, vv. 2104-2106
cautelas, v. 975
Caya, v. 1172
celaje, v. 40
cendal, v. 83
ceño, v. 1332
cielo, v. 471
Ciudad de Dios, v. 1065
Clemente VIII, v. 2506
colegial, v. 2178
collado, v. 2249
Constantino I, v. 223
Constantino XI, v. 224
coraje, v. 8
corona de laurel, v. 621
correrse, v. 1126
corrido, v. 1126
cortedad, v. 118
coyunda, v. 664
crecer, v. 1255
Cristerna de Austria, v. 602
cuerda calada, v. 2265*acot.*

dar buen verde, v. 2114
dar fuego, v. 2279
dar la sangre de sus venas, vv. 731-2
dar tormento, v. 2545
de ley, v. 1729
denuedo, v. 886
descendencia, v. 361
descoger, v. 305
desempeñar, v. 1821
desliz, v. 528
desnudar, v. 977
despojo, v. 342
devanar, v. 832
diamante, v. 34
doble, v. 521
dosel, v. 163
dueño, v. 2642

embarazar, v. 2908
embarazo, v. 2570
embestidura, v. 263
emblema, v. 218
embrazar, v. 889
emprenderse, v. 1055
en la cara se le conoce, v. 245
entero, v. 409
envestidura, v. 263
Escipión, v. 2599
estar cortado, v. 2326
Estéban I Báthory, v. 1302
estoque, v. 2510
euro, v. 1319
extrañeza, v. 312
extraño, v. 836

famosa, v. 799
Fecisgrado, v. 2496
Fechad, v. 275
Felipe II, v. 653
feudatario, v. 296
feudo, v. 944
franco, v. 459
fuego, v. 1807
fuerte, v. 471

galera, v. 281
galgo, v. 2538
Ganges, v. 1181

hacer más diligencias, v. 762
harto, v. 2216
hola, vv. 1598, 2185
homenaje, vv. 1417, 2264

imperio, v. 2891
incontrastable, v. 76
industria, v. 1053
infausto, v. 21
interés, v. 1869
ir al caso, v. 2558
Isabel Jagellón de Hungría, v. 1293

jaez, v. 1219
Juan I de Zápolya, v. 1247
Juan Seguismundo de Zápolya, v. 1300

Kanato de Crimea, vv. 460, 1177-1178

lamerse, v. 2558
lámina, v. 197*acot.*
liebre, v. 2539
Lippa, v. 276
lodos, v. 200
lograr, vv. 2810, 2836
Longinos, vv. 1625-1626
luego, v. 862
Lugos, v. 276

Macario de Alejandría, santo, v. 1020
marca del perrillo, v. 1730
mastinazo, v. 1721
maula, v. 2408
Mauritania, v. 656
maza, v. 1734
Mehmed III, vv. 1-2, 14-15, 81, 497
mentida, v. 318
mina, v. 997
moneda doble, v. 521
morato, v. 294
moro, v. 1729
móvil, v. 1387
mullir, v. 816

natural, v. 399
nevar, v. 1274

Ocaña, v. 1742
ojo, v. 1484
oler, vv. 396, 1010
oprobio, v. 985
oreja, v. 1011

palma, v. 500
pan de perro, v. 984
parche, v. 866
partido, v. 410
pasión, v. 704
pasmo, v. 432
pendón, v. 445
pepitoria, v. 1108
peregrina, v. 130
pernil, v. 1796
perro, vv. 396, 477, 984, 1721, 2102, 2558
placer, v. 1294
planta, v. 2844
plaza, v. 277
pliego, v. 238
pliego, v. 238
plugir, v. 1294
pompa, v. 1642
Pontes, v. 1171
por sí o por no, v. 2552
portento, v. 99
posta, v. 238
potro, v. 249
prenda, v. 2840
presumido, v. 264
presumir, vv. 264, 1711
pretensar, v. 1208

puerca, v. 509
puntillazo, v. 2554

querer subir al cielo sin alas o escaleras, v. 475

rapaz, v. 297
rasgo, v. 2504
ratón, v. 2414
reconocer, v. 2593
recto, v. 409
regalo, v. 1795
rendir la espada, v. 2459
reportarse, v. 937
retirar, v. 1925*acot.*
retrete, v. 998
revocar, v. 1059
riguridad, v. 32
rizas, v. 439
rizo, v. 439
Rodolfo II, v. 457
Roque, santo, v. 2102
rosicler, v. 108

Sacro Imperio Romano Germánico, v. 447
Santiago, v. 2894
senescal, v. 619*acot.*
singular, v. 12
sol, v. 48
solar, v. 362
soldán, v. 1174
Solimán I, v. 1241
solio, v. 14
suave, v. 603
sufrimiento, vv. 1716-1717
sulco, v. 1346

talego, v. 1488
Tartaria (mayor), v. 1177-1178
Tartaria (menor), v. 1177-1178
tártaro, v. 460
Temesvár, v. 293
templar, v. 24
tener, v. 1375
tipo, v. 2002
tocar a rebato, v. 1575*acot.*
torcerse, v. 2024
traílla, v. 1722
trance, v. 40
Transilvania, v. 1353
Trapisonda, v. 1170
travesura, v. 1102
tremolar, v. 1277
tronco, v. 137
Turquía, v. 200

ufano, vv. 1656, 1689

vaivoda, v. 1212
venia, v. 1887
verdad, v. 518
Victimao, v. 1171
vino, vv. 1081-1083
viva, vv. 1034-1035
volante, v. 1274

y todo, v. 2911
Yepes, v. 1742

zafir, v. 37
zalamelé, v. 511
zoquete, v. 2174